الموسوعة العربية في النقد النصي للعهد القديم

The Arabic Encyclopedia in The Textual Criticism
Of The Old Testament

الفصل الاول: تاريخ انتقال نص العهد القديم

ان عصر موسى النبي يرجع الى القرن الخامس عشر قبل الميلاد. لذلك فان اي نص كتابي "التوراة" يرجع لهذه الفترة يكون قد نسخ لاكثر من ثلاثة الاف سنة مضت وذلك قبل ان نستلمه في ترجماته الحديثة[1].

ان اقدم نسخة باقية لنص كتابي عبارة عن فقرة من سفر العدد منقوشة على حلية فضية ترجع للقرن السابع قبل الميلاد. والتالي لها نصين آخرين يرجعان للقرن الثالث قبل الميلاد من منطقة البحر الميت هما اللفافة (**4Q52**) عبارة عن نص من سفر صموئيل واللفافة (**4Q70**) عبارة عن نص من سفر ارميا[2].

وهنا يتبادر للذهن عدة اسئلة:

أ. من قام بنسخ هذه النصوص عبر الاف السنين؟
ب. كيف حفظت هذه النصوص؟
ج. هل ما نملكه الان من نصوص يعكس النص الاصلي؟

اننا لا نملك المخطوطات الاصلية للعهد القديم واي مخطوطة باقية للان ما هي الا نسخة من اخرى اقدم. ان كلمة مخطوطة مشتقة من اللغة اللاتينية وتعني "المكتوب باليد". كل الكتب القديمة كانت تنسخ باليد حتي اكتشاف الطباعة في القرن الخامس عشر الميلادي.

ويمكن تقسيم الفترة الزمنية التي انتقل فيها النص العبري للعهد القديم الى خمسة فترات كما يلي:

1. الفترة الزمنية قبل عام 400ق.م.
2. الفترة الزمنية فيما بين 400ق.م. وعام 100م.
3. الفترة الزمنية فيما بين 100م. وعام 500م.
4. الفترة الزمنية فيما بين 500م. وحتى عام 1000م.
5. الفترة الزمنية فيما بعد عام 1000م.

[1] Bruce K. Waltke and Michael O'Connor, An Introduction to Biblical Hebrew Syntax (Winona Lake, Ind.: Eisenbrauns, 1990), p. 4

[2] Frank M. Cross, "The Oldest Manuscripts from Qumran," JBL 74 (1955): 147–72.

اولا: الفترة ما قبل 400ق.م.:

يعتقد العلماء ان موسى النبي كتب اللغة العبرية بشكل ما فيما يعرف بالعبري القديم (paleo-hebrew). وهناك العديد من اللغات واللهجات التي ترتبط باللغة العبرية حفظت مسجلة زمان نسخ الكتاب المقدس العبري. ان العصر الحديدي (1200-500) ق.م. يمثل نقطة تحول في تاريخ لغات سوريا وفلسطين. فان اللغة العبرية القديمة اشتركت بقدر كبير مع اللغة الكنعانية[3].

بعض من هذه النقوش للابجديات المبكرة تعود للالفية الثانية قبل الميلاد مثال زخرفة جدارية (**graffiti**) وجدت في منطقة مناجم الفيروز بمنطقة "سيرابيط الخادم" في شبه جزيرة سيناء 1475ق.م. ايضا قطعة خزفية من مدينة جازر تعود لعام (1800-1650)ق.م[4]. هذه اللغات الابجدية لها مفردات لغوية وخطوط متشابهة.

لذلك فان النصوص الكتابية المبكرة قد كتبت بالخط العبري القديم[5]. ويعود اقدم نص مكتوب باللغة العبرية القديمة للقرن الثامن قبل الميلاد مثل "اختام يربعام الثاني" (746-748)ق.م.
و"نقوش نفق حزقيا" حوالي 701ق.م. ايضا حليات فضية تعود لمنتصف القرن السابع قبل الميلاد قد كتبت بخط العبري القديم.

أما الانتقال من الخط العبري القديم الى الخط المربع "الارامي" فقد حدث فيما بين القرن الخامس والثالث قبل الميلاد[6]. وربما استحثه يهود السبي في بابل حيث كانت اللغة الارامية هي اللغة الشائعة[7].

---

3 Bruce K. Waltke and Michael O'Connor, An Introduction to Biblical Hebrew Syntax (Winona Lake, Ind.: Eisenbrauns, 1990), pp. 3, 8

4 Paul D. Wegner, The Journey from Texts to Translations (Grand Rapids: Baker, 2000), pp. 79–81.

5 Ernst Würthwein, The Text of the Old Testament: An Introduction to the Biblia Hebraica, trans. Erroll F. Rhodes (Grand Rapids: Eerdmans, 1979), p. 4;
Emanuel Tov, Textual Criticism of the Hebrew Bible, 2nd ed. (Minneapolis: Fortress, 2001), pp. 218–20;
David Diringer, "The Biblical Scripts," in CHB 1:12.

6 William F. Albright, The Archaeology of Palestine, rev. ed. (Harmondsworth, Middlesex: Penguin, 1960), pp. 149–50;
Frank M. Cross, "The Oldest Manuscripts from Qumran," JBL 74 (1955): 147–72;
Frank M. Cross, "The Development of the Jewish Scripts" in BANE, pp. 133–202.

7 Franz Rosenthal, A Grammar of Biblical Aramaic, Porta Linguarum Orientalium (Wiesbaden: Otto
Harrassowitz, 1974), pp. 5–6.

ان معرفة التشابهات بين حروف الخط العبري القديم والارامي يساعدنا في تحديد وتأريخ اخطاء النساخ. مثال: حرفا "الواو" (ו) و "الياء" (י) مشابهان للغاية في الخط العبري الارامي المكتوب في قمران لكنهما غير متشابهان في العبري القديم.

أمرا آخر هل كان الاسرائيلين في الاصل يستخدمون نظام الكتابة بالخط المتصل (**scripto continua**) أي بدون فواصل بين الكلمات؟[8]. من ناحية نجد ان النصوص الارامية تترك مسافات بينية واحيانا تترك علامات بين الكلمات كما في النقش العبري القديم بنهاية نفق حزقيا يظهر نقاط بين الكلمات[9]. ومن ناحية اخرى نجد ان اقدم النقوش الكنعانية او العبري قديم لا تبرهن على وجود فواصل بين الكلمات.

أما اقدم فقرة من نص كتابي فتبدو بدون فواصل ومكتوبة على حليات فضية الا ان الحليات لا تعامل بالمثل كما في المخطوطات الكتابية. ان الادلة تشير الى انه منذ زمن لفائف البحر الميت نجد ان النصوص الكتابية كانت بدون فواصل بين الكلمات ومع ذلك نجد بعض اللفائف بها فواصل غير واضحة بين الكلمات.

في بعض الاحيان نجد ان الفواصل غير الصحيحة بين الكلمات قد تسبب مشكلة في انتقال النص مثال: عاموس 6: 12 "هل تركض الخيل على الصخر او يحرث عليه بالبقر" ان الشق الاول من السؤال اجابته بالقطع "لا" لا يمكن ان تركض الخيل على الصخور والا سقطت! بينما الشق الثاني من السؤال "يحرث عليه بالبقر" (**אם־יחרוש בבקרים**) فاجابته "نعم" فمن الطبيعي ان يتم الحرث بالابقار والثيران.

وبايجاد فاصل في الكلمة "بالبقر" (**בבקרים**) لنحصل على مقطعين "بالبقر" (**בבקר**) و"البحر" (**ים**) فتكون "يحرث البحر بالبقر". هذه الترجمة مفضلة من حيث ان الكلمة العبرية "البقر" هي اسم جمع ولا يحتاج بالضرورة الى علامة الجمع كما ان اجابة السؤال في هذه الحالة ستكون "لا" لا يمكن ان يحرث بالبقر على البحر!

السؤال التالي على أي مادة نسخت المخطوطات المبكرة؟ من المرجح ان تكون النصوص الكتابية قد كتبت على اوراق البردي او لفائف الجلد[10]. هذه المواد تفنى

---

[8] Tov, Textual Criticism, pp. 208–9; Alan R. Millard, " 'Scriptio Continua' in Early Hebrew—Ancient Practice or Modern Surmise?" JSS 15 (1970): 2–15;
Joseph Naveh, "Word Division in West Semitic Writing," IEJ 23 (1973): 206–8.

[9] Klaas A. D. Smelik, Writings from Ancient Israel: A Handbook of Historical and Religious Documents, trans. Graham I. Davies (Edinburgh: T & T Clark, 1991), p. 70.

[10] Würthwein, *Text of the Old Testament*, pp. 6–10; Donald Wiseman, "Books in the Ancient Near East and in the Old Testament," in *CHB* 1.30–32.

بسرعة جدا في بيئة ارض فلسطين وعليه فهى تحتاج لعمليات نسخ مستمرة بواسطة الكهنة والكتبة.

وفي ارميا 36: 2 "خذ لنفسك درج سفر واكتب فيه كل الكلام الذي كلمتك به" يشير الى عملية كتابة عندما اخبر الرب ارميا ان يأخذ لنفسه لفافة "درج" ويكتب عليه. ان اللفائف محدودة في طولها وذلك بسبب الحجم وصعوبة التصفح الا انها استمرت مستخدمة في المجامع حتى بعد ظهور المجلد "مخطوطة في شكل كتاب" في القرن الثاني الميلادي[11].

أخيرا من الذي حافظ على هذه النصوص الكتابية في هذه الفترة المبكرة؟ بداية يبدو ان العهد القديم قد نسخ بواسطة الكهنة واللاويين او الكتبة الذين احترموا وحافظوا عليها كونها سجلات لتاريخ اسرائيل المبكر وعلاقتهم بالله "يهوه".

اشار العالمان "والتك" (**Waltke**) و"اوكنور" (**O'Connor**) الى نقطة هامة: لا توجد كتابات يهودية باقية من هذه الفترة مثل "كتاب ياشر" [قارن مع 2صموئيل 1: 18, 2اخبار ايام 16: 11] مما ان الكتبة قد حفظوا الكتب القانونية فقط. ويلاحظ تعرض الاسفار وكاتبيها الى القتل والتدمير [قارن مع يشير الى ارميا 36]. ومن منذ زمن تكوين الاسفار نجد انها أسرت القلوب والعقول وحب الايمان في اسرائيل الذي حافظ عليها في أمان هذا الشعب اصر على نقل هذا النص بكل دقة[12].

حتى منذ هذه الفترة المبكرة يوجد دليل على ان اسفار الكتاب المقدس كانت تعامل بتوقير باعتبارها رسمية موثقة [قارن مع خروج 17: 14-15, 24: 3-4]. الواح الشريعة الحجرية التي كتب الرب عليها الوصايا العشر حفظت في تابوت العهد (خروج 25: 16, 21, تثنية 10: 2-5, 1ملوك 8: 9, عبرانيين 9: 4) وهو مكان مقدس.

اسفار شريعة موسى تعلمها الكهنة وأمر ان تقرأ علنية بصوت عالي كلها كل سبعة سنوات حتى لا ينسى شعب اسرائيل شرائع الرب (تثنية 31: 9-11) وحفظت اسفار شريعة موسى بجانب تابوت العهد (تثنية 31: 24-26) ولا يضاف او يحذف من كلماتها (تثنية 4: 2, 12: 32).

ايضا اشار العهد القديم الى اشكال وحي نبوي مكتوب (2اخبار 21: 12, اشعياء 30: 6, ارميا 25: 13, 30: 2, 36: 1-32, 51: 60-64, حزقيال 43: 11, دانيال 7: 1, حبقوق 2: 2) وسجلات تاريخية بواسطة الانبياء (1اخبار 29: 29, 2اخبار 9: 29,

---

[11] Ernst Sellin, *Introduction to the Old Testament* (Nashville: Abingdon, 1968), p. 492.

[12] Waltke and O'Connor, Introduction to Biblical Hebrew Syntax, p. 16.

12: 15, 13: 22, 20: 34, 26: 22, 32: 32, 33: 18-19) وقد حفظ هذا الوحي النبوي في الكتب المقدسة (בספרים) كما في دانيال 9: 2 يقول: "في السنة الاولى من ملكه انا دانيال فهمت من الكتب عدد السنين التي كانت عنها كلمة الرب الى ارميا النبي" قارن مع [ارميا 25: 11-12, 29: 10]هذه الفقرة تدلل على انه حتى زمن دانيال كان سفر ارميا محفوظا ضمن مجموعة اكبر من الكتب التي اعتبرها دانيال رسمية موثقة[13].

[13] Harrison, Introduction to the Old Testament, p. 266. See also Wegner, Journey from Texts to Translations, pp. 99–116.

ثانيا: الفترة ما بين 400ق.م. وحتى100م.:

منذ حوالي 500 ق.م. وحتى 100ق.م. ظهرت طائفة من المعلمين ومفسري الشريعة يسمون [سفريم] او الكتبة التي حملت على عاتقها حماية وحفظ تقليد اسرائيل المقدس تأسيس الامة. ويقول التلمود البابلي (**Qidd. 30a**): "ان القدماء كانوا يسمون [سفريم] لانهم احصوا كل حرف في اسفار التوراة".

ان المخطوطات العبرية المنسوخة قبل القرن الاول الميلادي تظهر ميل الكتبة نحو حفظ وضبط النص وفي نفس الوقت رغبتهم في مراجعة وتجديد النص[14]. واحد اهم الامثلة في حفظ النص وجد في منطقة قمران التي تتبع النص ما قبل الماسوري (**proto-MT**) وتضم غالبية المخطوطات[15]. هذه المخطوطات مماثلة جدا لمخطوطات النص الماسوري (**MT**) الذي يرجع لعام 1000م.

يقول ايمانويل توف (**Emanuel Tov**): "بما أن النص الماسوري يحتوي على نص انتقل بدقة شديدة ووثق جيدا في عدد كبير من النسخ وبما أنه ينعكس في أدبيات معلمي اليهود (**rabbinic literature**) كما في الترجومات والعديد من الاصدارات اليونانية للترجمة السبعينية (**LXX**) فيمكن استنتاج أن النص نشأ في المركز الروحي الرسمي لليهودية (الفريسيين) أوربما في الهيكل. وربما كتبة الهيكل هم الذين عهد اليهم نسخ حفظ النص. وبالرغم من هذه الفرضية لا يمكن تأكيدها الا انها مدعومة بحقيقة ان الهيكل عين مصححين (**מגיהים, maggihim**) الذين دققوا لفائف معينة. وحقيقة أخرى ان جميع نصوص الغيورين (**Zealots**) في مسادا (**Masada**) حتى عام 73م. التي تعكس النص الماسوري ايضا هامة"[16].

ويضيف بول د. ويجنر (**Paul D. Wegner**): "انا اتفق مع توف (**Tov**) بأن النص الماسوري (**MT**) نشأ عند المركز الروحي الرسمي لليهودية وبنهاية هذه الفترة وجد تقليد مستلم موحد لهذا النص الذي قبلته اليهودية بصورة عالمية. حتى المسيحيين الذين فضلوا الترجمة السبعينية (**LXX**) في حياتهم اليومية ايقنوا جيدا ان السبعينية ارتكزت على المصدر العبري الرسمي [**راجع مناظرة يوستين الشهيد ضد تيفو**]"[17].

---

[14] Waltke and O'Connor, Hebrew Syntax, pp. 16–17.
[15] Tov, Textual Criticism, p. 115.
[16] Tov, Textual Criticism, p. 28.
[17] Paul D. Wegner, A Student's Guide TO Textual Criticism of the Bible "*I agree with Tov that the MT originated with the spiritual and authoritative center of Judaism, and by the end of this period there was a unified tradition of this text that appears to have been accepted universally by Judaism. Even the Christians, who often preferred the LXX in everyday life, understood that the LXX was based on an authoritative Hebrew source* (e.g., see Justin Martyr's debates with Typho)."

في نفس الوقت الذي كان الكتبة يحافظون فيه على النص كانوا ايضا يراجعونه بثلاث طرق على الاقل:

1. من خلال تغير الخط العبري القديم الى الخط الارامي.
2. ومن خلال ضبط علامات التهجئة وتحديث الاشكال القديمة للنص ما قبل الماسوري (**proto-MT**).
3. ايضا من خلال عمليات التصحيح كما في نصوص منطقة البحر الميت مثل لفافة اشعياء بالكهف الرابع ($4QIsa^a$).

يقول ويليام ف. اولبرايت (**William F. Albright**): "مبدأ هام لا يمكن التغافل عنه عند التعامل مع وثائق الشرق الادنى القديم هو انه بدلا من ترك اساليب التهجئة والنحو القديمة كما حدث في اليونان وروما لاحقا, نجد ان الكتبة بشكل عام قاموا بمراجعة الادبيات القديمة والوثائق الاخرى بصفة دورية. هذه الممارسة تبعت بتنسيق معين بواسطة كتبة النص المسماري (**cuneiform**)"[18].

نزعات الكتبة هذه ليست في تناقض مع اعطاءهم الكتب المقدسة قدر كبير من الاهمية وتأيدهم للكتب المقدسة بتوقير كبير لكن رغبتهم كانت في صالح القارئ كي يفهم الكتب المقدسة. هذا الحذر في النسخ يتطابق مع ممارسات النسخ عبر الشرق الادنى القديم.

ويصرح ايضا اولبرايت: "ان الدراسة الممتدة والمتعمقة للعديد من آلاف الوثائق ذات الصلة من الشرق الادنى القديم تبرهن بأن الوثائق المقدسة والوثنية كانت تنسخ بقدر اكبر عن مثيلاتها في الازمنة اليونانية الرومانية (**Graeco-Roman**)"[19].

ان نصوص الاهرامات المصرية التي نسخت بدقة بالرغم من انها كانت لا ترى بعين انسان ابدا ايضا تثبت هذا النمط من العناية في عمليات النسخ[20]. يقتبس كينيث كيتشن (**Kenneth Kitchen**) نصا لكاتب مصري يرجع لعام 1400ق.م. يقول: "لقد اكتمل الكتاب من بدايته الى نهايته فقد نسخ وروجع وقورن وتحقق منه حرف بحرف"[21].

---

[18] William F. Albright, From the Stone Age to Christianity, 2nd ed. (Baltimore: John Hopkins Press, 1957), p. 79.
[19] Ibid., pp. 78–79.
[20] Ibid., p. 79; Waltke and O’Connor, Introduction to Biblical Hebrew Syntax, p. 17.
[21] Kenneth A. Kitchen, Ancient Orient and the Old Testament (Chicago: InterVarsity Press, 1966), p. 140.

ويضيف بول د. ويجنر: "ان الكتب المقدسة التي آمن بني اسرائيل بأنها من الله أتت عبر أجدادهم وأنبياءهم قد حفظت بعناية مماثلة أو أكثر"[22].

أحد نماذج المراجعة التي شعر النساخ بضروريتها لحفظ النص بدقة كانت اضافة "امهات القراءة" (**matres lectionis**) التي لم تؤثر على معنى او نطق الكلمات ولكن ساعدت في ايضاح اي هيئة للكلمة قصدها الكاتب.

ففي الطور المبكر لتطور اللغة العبرية كانت تكتب بالحروف الساكنة فقط ولكن بحلول القرن التاسع قبل الميلاد نجد ان الحروف "**هيه**" (**ה**) و"**يود**" (**י**) و"**واو**" (**ו**) قد اضيفت لبعض الكلمات لكي تشير الى ثلاثة انواع من الحروف المتحركة الطويلة[23]. هذه الحروف المتحركة الطويلة كانت تلحق احيانا بنهاية الكلمة لتقوم بدور نحوي لكنها دائما تساعد في النطق الصحيح للنص[24]. وبتطوير اللغة نجد ان النساخ استخدموا "امهات القراءة" (**matres lectionis**) على نحو واسع مما ادى زيادة درجة التاكد من الكيفية التي يجب ان تكون عليها ترجمة النص.

دافيد فريدمان (**David Freedman**) اعطى تأريخا لشكل النص ما قبل الماسوري (**proto-MT**) فيما بين القرن الثالث والثاني قبل الميلاد بناء على علامات ضبط التهجئة (**orthography**) [عدد "أمهات القراءة" في المقام الاول][25]حيث كل من التوراة السامرية (**Samaritan Pentateuch**) ووثائق قمران (**Qumran**) استخدموا الكثير من "**أمهات القراءة**". وما ان توحد النص ما قبل الماسوري بالقرن الاول الميلادي فلم يسمح بأي اضافات اخرى من "**أمهات القراءة**".

وخلال القرن الخامس وحتى القرن التاسع الميلادي تطور نظام جديد آخر لتبسيط نطق الكلمات الصحيح والذي استخدم النقاط المتحركة (**vowel points**) في النص. العديد من انظمة التنقيط المختلفة ظهرت في المدارس النسخية المتنوعة الا ان نظام تنقيط نساخ مدرسة طبرية (**Tiberian system pointing**) اكتسب قبولا عام.

---

22 Paul D. Wegner, A Student's Guide TO Textual Criticism of the Bible " *The sacred Scriptures, which the Israelites believed came from God through their forefathers and prophets, were maintained with similar or greater care*."

23 Waltke and O'Connor, Hebrew Syntax, pp. 17–18.

24 See Frank M. Cross and David N. Freedman, *Early Hebrew Orthography: A Study of the Epigraphic Evidence,* AOS 36 (New Haven, Conn.: American Oriental Society, 1952), pp. 45–60, 65–70.

25 David N. Freedman, "The Massoretic Text and the Qumran Scrolls: A Study in Orthography," Textus 2 (1962): 87–102 (repr. in QHBT, pp. 196–211).

ان اكتشـاف لفـائف البحـر الميـت (**Dead Sea Scrolls**) امـدنا عـدد كبيـر مـن المخطوطات التي تعود للفترة فيما بين 250ق.م. وحتى 50م.

ثالثا: الفترة ما بين 100م. وحتى 500م.:

يوجد تفاوت هام في التقليد النصي المتنوع الموجود في منطقة قمران فيما بين القرن الثالث والاول قبل الميلاد بينما يصل التفاوت الى حده الادنى في النصوص العبرية من ماسادا (Masada) [قبل 73م.] وكهوف نخال خفير (Naḥal Ḥever) [نهاية القرن الاول الميلادي] ووادي مربعات (Wadi Murabbaat) [المنسوخة قبل تمرد باركوكبا 132-135م.].

ليس مؤكدا كيف ظهر هذا النص الموحد الا ان النظرة التقليدية تقول انه خلال القرن الاول الميلادي حركة قوية ظهرت في اليهودية من اجل تأسيس نص رسمي موحد للكتاب المقدس العبري. هذا النص كان معتمدا على تقاليد مبكرة ومتاحة للنساخ اليهود في هذا الوقت غير ان فروقات النص قد عزلت منه.

وما ان حاز النساخ على النص الرسمي الموحد صاروا مدققين من اجل ضمان الا يحدث عطب لهذا النص العبري. فقرات عديدة من ادبيات معلمي اليهود (rabbinic literature) تشير الى ان كتبة محددين كان يدفع لهم من اموال الهيكل من اجل تصحيح المخطوطات (TB Keth. 106a; TJ Sheq. IV.3). وان لفائف الهيكل كانت تستخدم من اجل مراجعة المخطوطات (TJ Sanh. II.6).

كانت هناك رغبة في وجود نص قياسي ملائم من اجل المناظرات بين المسيحيين واليهود في القرن الاول الميلادي (راجع حوار يوستين 68). هلليل الاكبر احتاج الى نص قياسي لكي يأسس مبادئه السبعة للتفاسير الكتابية (Rabbi Nathan 37A).

حتى يوسيفوس (Josephus) [حوالي 37-100]م. بنهاية القرن الاول الميلادي قال: "ان اجدادنا اعتنوا بوثائقنا ليس اقل ان لم يكن اكثر من عناية الشعوب الاخرى في حفظ وثائقهم. هذه المهمة حملت على عاتق رؤساء الكهنة والانبياء ومنهم حتى زمننا وسوف تستمر هذه الوثائق محفوظة بدقة بالغة"[26].

[26] Josephus Contra Apion 1.29 "*But that our forefathers took no less, not to say even greater, care that the nations I have mentioned in the keeping of their records—a task which they assumed to their chief priests and prophets—and that down to our own time these records have been, and if I may venture to say so, will continue to be, preserved with scrupulous accuracy*."

ويقول ايضا يوسيفوس: "نحن نمتلك برهان احترامنا للكتب خاصتنا حيث انه بالرغم من الفترة الزمنية الطويلة التي مرت الا انه لم يجرأ احد على اضافة او حذف او تعديل اي حرف وهى غريزة في كل يهودي حيث يعتبرها من يوم ميلاده كاوامر من الله يلتزم بها حتى وان اقتضت ان يموت من اجلها"[27].

يقول البركتسون (Albrektson) ان الفريسيين الفئة الوحيدة الباقية بعد تدمير الهيكل الثاني هم الذين حافظوا على النص ما قبل الماسوري[28].

بينما يقول موشي جرينبرج (Moshe Greenberg) ان محاولات الحصول على نص عبري قياسي تمت مبكرا اكثر ربما في القرن الثاني قبل الميلاد بواسطة الكتبة الذين استطاعوا تقييم المخطوطات المتنوعة والقراءات النصية نقديا وبالتالي استطاعوا استبعاد نص ما قبل التوراة السامرية (proto-SP) والنص العبري المترجم من السبعينية (Hebrew Vorlage of the LXX)[29].

ومنذ القرن الاول الميلادي وما بعد نجد ان النص ما قبل الماسوري كان ينسخ بواسطة كتبة متخصصين مدربين جيدا مدققين في عملهم. الكتابات اليهودية اشارت بأن الهيكل عين مصححين (**meggihim**) الذين فحصوا اللفائف للحفاظ على دقتها[30]. "مصححي الاسفار في اورشليم كانوا يستلمون اجورهم من اموال الهيكل".

ومن 100م. الى 300م. ظهرت فئة اخرى من النساخ تسمى "**التانايم**" (**Tannaim**) اي الراويين اوالمعلمين الذين بدأوا في نسخ التقليد مباشرة بعد بداية العصر المسيحي. وخلال الفترة التلمودية (100ق.م. حتى 400م.) والتي تتداخل مع فترات "**السفريم**" (**Sopherim**) و"**التانايم**" (**Tannaim**) و"**العموraيم**" (**Amoraim**)

---

[27] Josephus Contra Apion 1.37–42 "*We have given practical proof of our reverence for our own Scriptures. For, although such long ages have now passed, no one has ventured either to add, or remove, or to alter a syllable; and it is instinct with every Jew, from the day of his birth to regard them as the decrees of God, to abide by them, and, if need be, cheerfully to die for them.*"

[28] Tov, Textual Criticism, p. 195; Albrektson, "Reflections," pp. 49–65.

[29] Moshe Greenberg, "The Stabilization of the Text of the Hebrew Bible Reviewed in Light of the Biblical Materials from the Judaean Desert," *JAOS* 76 (1956): 157–67.

[30] *b. Kethub.* 106a states, "*Maggihim* of books in Jerusalem received their fees from the temple funds"; cf. *b. Pesah.* 112a (Tov, *Textual Criticism*, pp. 28, 32, 190).

وقد ظهرت قواعد دقيقة من اجل حفظ نص العهد القديم في لفائف المجامع:

1. كانت تستخدم الرقوق فقط من جلود الحيوانات الطاهرة وتتصل هذه الرقوق ببعضها بخيوط من حيوانات طاهرة ايضا.
2. كل عمود في اللفافة يجب الا يحتوي على اقل من 48 سطر والا يزيد عن 60 سطر والذي يجب ان يتسع لثلاثين حرف فقط.
3. تسطر الصفحة اولا حيث ستكتب الحروف.
4. يجب ان يكون الحبر اسود اللون ومعد حسب بوصفة محددة.
5. لا يكتب حرف او كلمة من الذاكرة.
6. يجب ترك مسافة شعرة بين كل حرفين ساكنين وترك مسافة حرف ساكن بين كل كلمتين وقواعد اخرى ايضا.
7. يجب على الناسخ ان يغسل نفسه بالكامل ويرتدي ملابس يهودية قبل ان يبدأ في نسخ اللفافة.
8. لا يستطيع الناسخ ان يكتب لفظ "**يهوه**" (**Yahweh**) الا بفرشاة جديدة ولا يلتفت الى احد اثناء كتابة هذا اللفظ المقدس حتى لو كان ملك[31].

ظهرت فئة ثالثة من النساخ المحافظين على النصوص العبرية في الفترة ما بين 200م. وحتى 500م. تسمى "العمورايم" (**Amoraim**) اي المفسرين. وخلال هذه الفترة بدأ في تكوين التلمود (**Talmud**) وهي كلمة مشتقة من "لماد" (**לָמַד**) اي يدرس والذي يحتوي على شروحات للشرائع المتضمنة في "المشنا" (**Mishnah**) و"الجمارا" (**Gemara**). والجمارا هى تعليقات على "المشنا".

ارتكز المفسرين "العمورايم" في منطقتين هما بابل وفلسطين مما ادى الى ظهور التلمود البابلي والتلمود الفلسطيني. تميز هذه الفترة المبكرة بوجود شكل لتقسيم الاعداد (**verse** divisions) للنص العبري وايضا تقسيم للفقرات والتقسيمات الليترجية (**liturgical divisions**).

وتقليد معلمي اليهود (**Rabbinic tradition**) يشير الى انه في هذا الوقت ادرك النساخ احتياج النص لبعض التضبيطات الصغيرة العديد منها سجل في (**Biblia Hebraica Stuttgartensia**) اما في الماسورا (**Masorah**) اوفي النص.

---

[31] Frederic G. Kenyon, *Our Bible and the Ancient Manuscripts*, rev. ed. (New York: Harper, 1958), pp. 78–79; Samuel Davidson, *Introduction to the Old Testament* (Edinburgh: T & T Clark, 1856), p. 89.

رابعا: الفترة ما بين 500م. وحتى 1000م.:

حوالي نهاية القرن الخامس الميلادي ظهرت مجموعة رابعة من النساخ تسمى "**الماسوريون**" (**Masoretes**) ورثوا التقاليد النسخية واستمروا في العمل على حفظ النص. عملهم الجاد هذا في الفترة ما بين 500م. وحتى 1000م. ساعد على حفظ النص العبري الماسوري والذي نمتلكه الان بين ايدينا.

هؤلاء النساخ كانوا محافظين للغاية وتناولوا النص بالكثير من التوقير. ملاحظاتهم الدقيقة المتعلقة بنص العهد القديم ساعدت على حفظ نص مضبوط لمدة تقارب الالف عام.

نساخ هذه الفترة كانوا يميلون الى حفظ النص ومراجعته ايضا لذلك فقد طوروا ملحوظات خاصة تشير الى تساؤلات متعلقة بالنص بدون تغير النص الساكن.

- **قراءات "كتب وقرأ" (Kethib and Qere readings):**

انها ملحوظات في النص الماسوري تكررت فيما بين 848 الى 1566 مرة اعتمادا على المخطوطة وهى تشير الى تساؤلات نسخية متعلقة بكلمات محددة في النص الماسوري. وهى نوعان احدهما "كتب" (**Kethib**) وتشير الى كيفية كتابة النص الساكن والاخر "قرأ" (**Qere**) ويشير الى كيفية قراءة النص وتوضع بالهامش ويحدد بحرف "قاف" (ק) تحتية وتحدد ايضا فوق الكلمة في النص بعلامة تشكيل.

- **النقاط الخاصة (puncta extraordinaria):**

تظهر النقاط الخاصة 15 مرة في النص الماسوري على شكل معينات صغيرة (**diamonds**) فوق الحروف او الكلمات وتشير الى تحفظات إما نصية او لاهوتية عن القراءة. وافضل مثال لذلك هو عبارة "وهارون" (וְאַהֲרֹן) في [**عدد 3: 39**]. ويبدو ان الناسخ تساءل حول مدى اصالة عبارة "وهارون" حيث لم يذكر في كل من العددين [**عدد3: 16, 42**] عندما احصى موسى الشعب.

- **الحروف المعلقة (litterae suspensae):**

في اربعة مرات ظهرت حروف معلقة فوق السطر بالنص الماسوري وهى حرف "نون" (**נ**) في [قضاة 18: 30] وحرف "عين" (**ע**) في [ايوب 38: 13, 15] وفي [مزمور 80: 14] وتتفق جميع مخطوطات النص الماسوري في ذلك. ومن افضل الامثلة على ذلك حرف "نون" في "ابن موسى" (**בֶּן־מְנַשֶּׁה**) في [قضاة 18: 30]. ويعتقد عامة ان هذه النون المعلقة اضيفت لكي يستثنى موسى من الحرج جراء اقامة تمثال منحوت الذي قام به احد اقربائه في دان الا ان هذا العمل المشين يناسب شخصية شريرة مثل الملك منسى.

ويقول المفسر اليهودي الكبير "**راشي**" (1040-1105)م. عن هذه النون المعلقة: "كتبت هذه النون المعلقة لتعديل الاسم بسبب كرامة النبي موسى. الا ان هذه النون علقت لتخبر القارئ انه ليس هو الملك منسى لكنه موسى النبي"[32].

- **النون المقلوبة (nun inversum):**

تسعة مرات ظهرت النون المقلوبة في النص الماسوري قبل [**عدد 10: 35**] وبعد [**عدد 10: 36**] وفي [**مزمور 107: 21-26, 40**]. وهى اشارات نسخية تشير الى ان النساخ اعتقدوا ان هذه الاعداد غير مرتبة.

- **الحروف الخاصة (Special letters):**

هناك عدد كبير من الحروف الخاصة التي تشير الى تفاصيل هامة مثل: الحرف الاول في سفر التكوين (**בְּרֵאשִׁית**) وسفر الامثال (**מִשְׁלֵי**) وسفر نشيد الاناشيد (**שִׁיר**) وسفر اخبار الايام (**אָדָם**) او في المقطع [**الجامعة 12: 13**] (**סוֹף**) والحرف الاوسط في التوراة [**لاويين 11: 42**] (**גָּחוֹן**) والعدد الاوسط في التوراة [**لاويين 13: 3**] (**וְהִתְגַּלָּח**).

- **القراءات المفترضة (Sebirin):**

يوجد عدد كبير من القراءات المفترضة (**Sebirin**) في المخطوطات المتنوعة تتراوح ما بين 70 الى 200 حالة حسب العالم ايمانويل توف (Tov) وحوالي 350 حالة حسب العالم جينسبرج (Ginsburg) ويشار اليها بكلمة (**סְבִיר**) والتي تعني "المفترض" وتوضع كملحوظة هامشية.

القراءات المفترضة تشير الى كلمة او شكل كلمة يبدو صعب في سياق النص الا انه صحيح ولا يجب ان يتغير مثال:

1. القراءة (**הָאֵל**) في [**تكوين 19: 8**] وقراءتها المفترضة (**הָאֵלֶּה**) وهي اكثر شيوعا.
2. القراءة (**אֵשׁ יָצְאָה**) في [**ارميا 48: 45**] وهي في صيغة المذكر وقراءتها المفترضة (**יָצְאָה**) في صيغتها المؤنثة.

- **تنقيحات النساخ (tiqqune sopherim):**

يوجد حوالي 18 تعديل نسخي في النص الماسوري والتي تزيل كلمة اعتبرها الناسخ غير ملائمة. وافضل مثال لذلك [**تكوين 18: 22**] تقرأ "ان الرب ما زال قائما امام ابراهيم" والتي اعتبرها الناسخ عدم احترام لله. لذلك غير الناسخ ترتيب الفقرة لكي

[32] Ginsburg, Introduction to the Masoretico-Critical Edition, p. 336 "*Because of the honour of Moses was the Nun written so as to alter the name. The Nun, however is suspended to tell thee that it is not Manasseh, but Moses*".

تقرأ "ان ابراهيم مازال قائما امام الله" ثم وضع في الهامش ملحوظة ان هنا تعديل بواسطة الناسخ. راجع ايضا [**عدد 11: 15, 12: 12, 1صموئيل 3: 13**].

- **اغفالات نسخية (Scribal omissions):**

التلمود البابلي (**Nedarim** 37b) يشير الى خمسة مواقع حيث حذف حرف "واو" اربعة مرات من كلمة (**אחז**) في [**تكوين 18: 5, 24: 55, عدد 31: 2, مزمور 68: 26**] حذفت "الواو" ايضا من كلمة (**משפטיך**) في [**مزمور 36: 7**].

ارتكزت العائلات الماسورية خلال هذه الفترة في بابل وفلسطين. اما بعد الغزو الاسلامي لفلسطين 638م. ازدهرت منطقة طبرية وصارت المركز الرئيسي للدراسات النصية اليهودية[33].

ومنذ عام 500م. وحتى 800م. اضاف الماسوريون النقاط المتحركة (vowel points), النبرات (accents) والماسورا (Masorahs) لكي تساعد في حماية النص من الخطأ كما في العديد من التضبيطات النسخية.

وفي النصف الاول من القرن العاشر ازدهرت عائلتان ماسوريتان في طبرية هما عائلة "ابن اشير" (Ben Asher) وعائلة "ابن نفتالي" (Ben Naphtali). وقد احتفظت كل من العائلتين بتقليد نصي واحد بفروق ثانوية[34]. ويوجد حوالي ثمانية فروق ثانوية فقط بين النصين الساكنين لهاتين العائلتين كما يختلفان في تقسيم الكلمات والنطق[35]. وبعد انقراض عائلة ابن نفتالي استمر تقليد عائلة ابن اشير كنص اعلى نفوذا.

---

[33] Solomon Grayzel, *History of the Jews*, rev. ed. (Philadelphia: Jewish Publication Society, 1968), pp. 248–49; Max L. Margolis and Alexander Marx, *A History of the Jewish People* (Philadelphia: Jewish Publication Society of America, 1934), p. 266.

[34] Goshen-Gottstein, "Rise of the Tiberian Bible Text," p. 112.

[35] Würthwein, Text of the Old Testament, p. 24; Yeivin, Introduction to the Tiberian Masorah, pp. 142–43.

خامسا: الفترة ما بعد 1000م.:

يقول بول د. ويجنر: "لقد نسخ الماسوريون النص العبري لمدة تزيد عن ألف عام قبل اختراع الطباعة ومازال باقيا بدقة مطلقة. لقد كانت عملية نسخ الكتب المقدسة مهمة ضخمة وقد اعتز الماسوريون بانفسهم لاحتفاظهم بالنص العبري دقيقا".[36]

عرفت احدى المدارس الماسورية في اسبانيا بانتاج مخطوطات مدققة لما يقرب من قرن بعد اختراع الطباعة حيث انتجت مخطوطات منسوخة باليد تنافس النصوص المطبوعة. ويوجد حوالي 3000 مخطوطة عبرية من تقليد منطقة طبرية والذي يؤرخ من القرن الثاني عشر الميلادي[37].

في عام 1488م. تمت طباعة اول عهد قديم عبري وفيما بين عامي 1516-1517م. ظهر اول كتاب مقدس رباني (Rabbinic Bible). وفي عام 1524-1525م. نشرت الطبعة الربانية الثانية وقد صدرت بواسطة مسيحي من اصل عبري يسمى "يعقوب ابن حاييم" (Jacob ben Ḥayyim) نص هذه الطبعة يتضمن الملحوظات الربانية على النص العبري وهى تعتبر السبب الرئيسي لبقاء النص دقيق لقرون من عمليات النسخ.

---

[36] Paul D. Wegner, A Student's Guide TO Textual Criticism of the Bible " *The Masoretes hand copied the Hebrew text for over one thousand years before the invention of the printing press, and yet it has remained extremely accurate. Every copy of the Hebrew Scriptures was a monumental task, and the Masoretes prided themselves on retaining the accuracy of the Hebrew text*. "

[37] Würthwein, *Text of the Old Testament*, p. 39.

الفصل الثاني: علم البليوجرافي Paleography

ان النقد النصي هو العلم الذي يدرس المخطوطات القديمة لتحديد النص الاصلي للكتاب المقدس.
هذا العلم (Textual Criticism) يسمى احيانا النقد الادني (Lower Criticism).
و تكمن ضرورة دراسة النقد النصي في أننا لا نملك اصول المخطوطات التي كتبت بيد القديس يوحنا الحبيب او بولس الرسول مثلا

النقد النصي (**Lower Criticism**) يختلف عن النقد الاعلى (**Higher Criticism**) الذي يهدف الي التحقق من مصادر العمل الادبي ودراسة تكوينه واستنتاج تاريخه واقتفاء اثره.

فنجد ان علم النقد النصي يتعامل مع اللغات الاصلية للكتاب المقدس العبرية واليونانية وليس الترجمات باللغة الانجليزية او العربية.

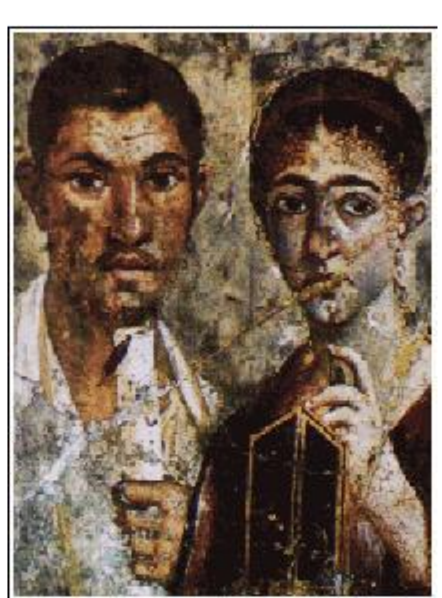
الهدف النهائي من عمل علماء النقد النصي هو انتاج نسخة نقدية تحتوي على نص مطابق للاصل.



و هناك علم اخر له علاقة وثيقة بعلم النقد النصي يعرف بعلم البليوجرافي (**Paleography**) وهو العلم الذي يدرس الكتابات القديمة هذا العلم تقنيا متعلق بتحليل النصوص المكتوبة باليد للمخطوطات القديمة

الباحث في هذا المجال (**paleographer**) يدرس بعض الاشياء مثل انحناءات الحروف وكثافة الحبر ومكوناته والشكل العام للنص مقارنة بالنص المكتوب باليد في مخطوطة اخرى.

مثل هذه الدراسات تساعد الباحث لكي يتمكن من تحديد الكتابات المختلفة التي في بعض الحالات ربما تعني ان شخصا مختلفا تولي مسئولية النسخ او في حالات اخرى تمثل عمل مصحح للنص.



A man holds a papyrus roll and his wife holds a waxed writing tablet and a stylus in this first-century A.D. painting from a house in Pompeii.

و بمقارنة اسلوب الكتابة باليد وخواص المخطوط الاخرى فان الباحث يتمكن من تحديد زمن نسخ المخطوطة.

ايضا من سمات علم البالبوجرافي الاخرى تتضمن المادة المستخدمة في الكتابة عليها وشكل وحجم النصوص.

- في منطقة البحر المتوسط القديم الشعوب كانت تكتب على مواد مثل الواح من الطمي (clay tablets) والحجر(stone) والعظم (bone) والخشب (wood) (وعليه طبقة من الشمع) والجلود (leather) والمعادن

المختلفة (metals) والخزف (ostraca) والبرديات (papyrus) والرقوق (parchment).

ان المواد الاكثر استخدام في الكتابة هي البردي (papyrus) والرقوق (parchment)

الكتابة لا تتضمن فقط المادة التي يكتب عليها لكن ايضا الطريقة التي تكون بها هذه المادة.
يتحكم في تصميم الكتابة (writing format) عدة عناصر منها الحيز الذي تشغله وسهولة الاستخدام والتعامل.

يوجد هناك شكلين اساسيين في العالم اليوناني الروماني (Greco-Roman) وهما اللفائف (Rolls) والمجلدات (Codices).

الاشخاص المهتمين بعملية النسخ سواء كانوا متخصصين او رهبان (Monks) من الاديرة يعرفون بالنساخ (Scribes)



البردي (Papyrus) 500 ق.م. – 700 م.:
تعتبر بيئة مصر هامة جدا بالنسبة لنبات البردي من ناحيتين.
الاولى ان نباتات البردي تنمو فقط في منطقة دلتا وادي النيل
ثانيا المناخ الجاف في مصر يسمح لنبات البردي ان يتحمل عنصر الزمن لفترات تصل الي الفيتين كاملتين في كثير من الحالات

يتم تقطيع سيقان نبات البردي الي شرائح طولية ووضعها متوازية في طبقة واحدة ثم تكرار الخطوة السابقة بحيث تكون الطبقة الثانية عمودية على الاولى بحيث تكون عرضية ثم تركه ليجف

عادة يقوم الناسخ بالكتابة على وجه ورقة البردي ذات الشرائح العرضية لسهولة الكتابة عليها ولا يكتب على الوجه الخلفي لنبات البردي ذو الشرائح الطولية وذلك لصعوبة الكتابة عليه احيانا يكتب على الوجهين في حالة نقص اوراق نبات البردي

في الوثائق الطويلة كان يكتب على لفافة من البردي في اعمدة ضيقة ولان هذا العمل يعتبر شاق بالنسبة للوثائق الطويلة فان البردي تحول الي استخدامه في شكل مجلد (اصل الكتاب الحالي).



الرقوق (Parchment) 200 م. – 1000 م.:
تصنع الرقوق من جلود الحيوانات مثل الخراف والابقار ومنه نوع خاص يصنع من جلود العجول يسمي (Vellum).

بعد نقعه في ماء الجير وكشطه يشد الجلد بشدة ويترك ليجف عملية الشد هذه تميز بين الرقوق (Parchment) والجلود (Leather).

و يمكن استخدام الرقوق كوسيلة للكتابة على السطح الداخلي للرق الفاتح اللون ويتم تشكيل الرقوق الي مجلد

اللفائف (Rolls):

عند استخدام اكثر من ورقة بردية لعمل وثيقة ما فان العديد من الاوراق تلصق جنبا الي جنب وتلف. والشخص يكتب على احد الجوانب التي بها الياف افقية فيما يعرف بـ(recto) او الوجه الامامي للبردية بينما خلفية الورق البردي تعرف بـ(verso) ايضا اللفائف التي يكتب على جانبيها تعرف بـ(opisthograph)

المجلد (Codex):

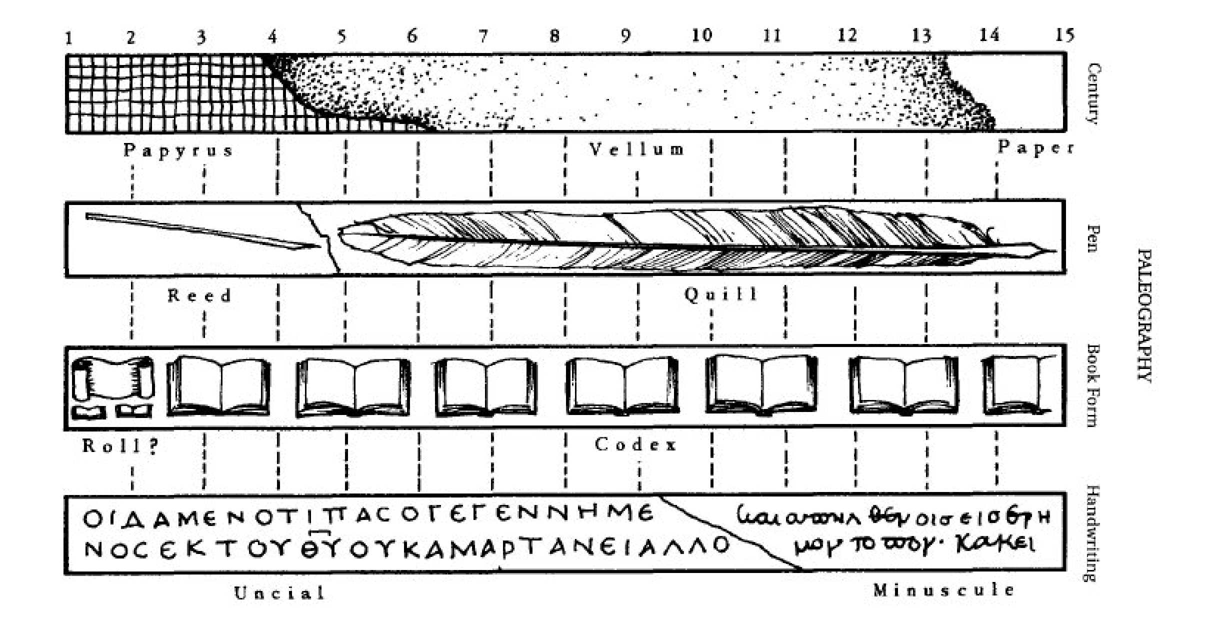
تصميم شكل الكتابة في شكل كتاب او مجلد تطور لجعل محتوى الوثيقة اكثر قدرة على القراءة مقارنة باللفائف و قد ذكر "كاليماخوس" (Callimachus) مفهرس كتب بمكتبة الاسكندرية حيث قال:

" ان لفافة كبيرة هي ازعاج كبير".



حسب التوزيع النسبي للفائف والمجلدات بالعدد 476 مخطوطات بردية ادبية غير مسيحية من القرن الثاني من مصر منهم 465 لفائف بنسبة 97%

لكن فقط توجد 8 برديات كتابية مسيحية من نفس القرن كلهم في شكل مجلدات. بالمثل عند التطبيق حتى نهاية القرن الرابع فاننا نجد 111 مخطوطة كتابية من مصر منهم 99 في شكل مجلد.



يلاحظ من الشكل السابق انه:

- كانت مادة الكتابة المستخدمة قديما في عصر الرسل والاباء الرسوليين هي ورق البردي (Papyrus) وفيما بين القرن الرابع والسابع تناقص استخدام البردي ومع بداية القرن السابع تحولت مادة الكتابة الي الرقوق (Vellum) وخلال القرن الرابع عشر بطل استخدام الرقوق مع ظهور الورق الحالي.

- النقطة الثانية بخصوص القلم المستخدم بالكتابة فحتي القرن الخامس الميلادي كانت تستخدم البوصة (Reed) في الكتابة ثم تحولت الي الريشة (Quill) مع بداية القرن السادس.

- ايضا شكل الكتاب المستخدم في الكتابة نجد انه تغير بمرور الزمن فقد كان حتي القرن الاول الميلادي على شكل لفائف (scroll) ثم بسبب صعوبة الكتابة والبحث داخل اللفائف فقد تحول شكل الكتاب الي المجلد (Codex).

- و اخيرا طريقة الكتابة المستخدمة قديما كانت بالكتابة بحروف كبيرة متصلة فيما يعرف (Uncials) وفي محاولة لفصل الكلمات فقد بدا تناقص هذا الاسلوب في الكتابة فيما بين القرن التاسع والحادي عشر حتي ساد استخدام اسلوب الكتابة بحروف صغيرة منفصلة فيما يعرف (Minuscules).

الفصل الثالث: مصادر العهد القديم

سندرس في هذا الجزء الشواهد والادلة لنصوص العهد القديم من المصادر الثلاث المعروفة لنا وهي المخطوطات العبرية والترجمات القديمة واقتباسات الاباء.

اولا: المخطوطات العبرية (Hebrew Manuscripts):

أ- توجد حوالي 1000 مخطوطة عبرية للعهد القديم بالاضافة الي الاف القصاصات. تشكل الاسفار الخمسة اكثر هذه المخطوطات. لقد توقفت عملية النسخ اليدوية مع بداية عصر الطباعة في القرن الخامس عشر ان الاسفار العبرية كانت من اوائل الكتب التي طبعت.

ب- بعض مخطوطات العهد القديم قد دمرت اثناء الاضطهادات ضد اليهود في القرون الوسطي. توجد مخطوطات للعهد القديم ولكن اقل نسبيا من العهد الجديد.

جـ- الكثير من المخطوطات العبرية بها (Qere and Ketib) وهي كلمات تكتب في الهامش دلالة على القراءة الحقيقية او كنطق للنص وفي نظرة سريعة على **قرأ وكتب (קרי – כְּתִיב)** نجد انها كلمات من اصل ارامي تشير الي عدد من الحركات التي تكتب في النص الساكن في الاسفار العبرية وما يقرأ. اما بالنسبة لكلمة قرأ (קרי) هي اداة ضبط تهجئة تستخدم لتدل على نطق الكلمات في النص الماسوري في الاسفار العبرية بينما كتب (כְּתִיב) تدل اصل الشكل المكتوب كما هو موروث من التقليد.

1. لفائف البحر الميت (Dead Sea Scrolls):

هي اقدم مخطوطات العهد القديم على الاطلاق وترجع الي قبل عام 70 ميلادية بفترة. ان لفائف البحر الميت هي مجموعة من 900 وثيقة تتضمن النصوص من الاسفار العبرية (الكتاب المقدس) التي اكتشفت عام 1947 وعام 1956 في 11 كهف الواقعة في منطقة قديمة معروفة باسم خربة قمران (Qumran) في الشمال الغربي لساحل البحر الميت حاليا الضفة الغربية.


Remains of the west wing of the main building at Qumran.

النصوص لها اهمية دينية وتاريخية عظمي حيث تتضمن اقدم النسخ الكتابية الباقية كما انها تقدم دليل على التنوع الكبير في يهودية الهيكل الثاني.

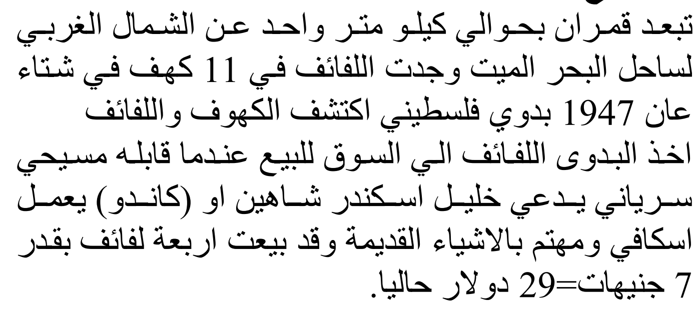
هذه النصوص مكتوبة باللغة العبرية واليونانية والارامية في معظمها على رقوق لكن بعضها على اوراق بردية. هذه المخطوطات ترجع لعام 150 ق. م. – 70 م. هذه اللفائف تنتمي الي طائفة الاسينيين (Essenes)

أ. لفائف البحر الميت تقسم الي ثلاث مجموعات رئيسية وهي:

- المخطوطات الكتابية: وهي نسخ من الاسفار العبرية التي تمثل 40% من مجمل اللفائف.
- الاسفار القانونية الثانية المعروفة خطأ بالابوكريفية: والتي تشمل النصوص من بناء الهيكل الثاني مثل سفر طوبيا وسيراخ واخنوخ وغيره وهي تمثل 30% من مجمل اللفائف.

- المخطوطات الطائفية خاصة بالاسينيين مثل احكام المجتمع وغيره وهي تمثل 30% من اجمالي اللفائف

ب. تاريخ الاكتشاف:



تبعد قمران بحوالي كيلو متر واحد عن الشمال الغربي لساحل البحر الميت وجدت اللفائف في 11 كهف في شتاء عان 1947 بدوي فلسطيني اكتشف الكهوف واللفائف اخذ البدوى اللفائف الي السوق للبيع عندما قابله مسيحي سرياني يدعي خليل اسكندر شاهين او (كاندو) يعمل اسكافي ومهتم بالاشياء القديمة وقد بيعت اربعة لفائف بقدر 7 جنيهات=29 دولار حاليا.



The caves in which the scrolls were found

قام طرف ثالث يدعى جورج اشعياء من الكنيسة السريانية الاورثوذوكسية بالاتصال بدير مامرقس للتعرف على محتويات النص ثم وصلت الاخبار الي المطران اثناسيوس يشو صاموئيل.

بعد فحص اللفائف وتقدير اقدميتها عرض المطران صموئيل اهتمامه لشراء اللفائف المكتشفة وهي اربعة لفائف: لفافة سفر اشعياء واحكام المجتمع وباشير حبقوق وابوكريفا التكوين.

لاحقا عرضت لفائف اخرى في سوق الاشياء القديمة فقام الدكتور اليعازر سوكينيك والدكتور بنيامين مازار من قسم علم الاثار بالجامعة العبرية بشراء ثلاثة لفائف اخرى وهي: لفائف الحرب وترنيمة الشكر ولفافة اشعياء وقصاصات اخرى.

اخذت اللفائف اهتمام الدكتور جون تيريفر متخصص في الشرقيات الذي قارن نص اللفائف مع بردية ناش التي كانت تعتبر اقدم مخطوطة كتابية في هذه الزمان وقد وجد تشابه كبير بينهم.

قام دكتور تيريفر بتصوير اللفائف عندما قابل المطران صموئيل في فبراير 1948 وقد صارت الصور الفوتوجرافية اوضح من اللفائف نفسها بمرور الزمن حيث ان الحبر المستخدم قد بهت خاصة بعد عزل اللفائف من غلافها الكتاني.

اخيرا عرضت لفائف البحر الميت للبيع في جريدة وول ستريت في 1 يونية 1954 وفي 1 يولية تمت صفقة للبيع بين المطران صموئيل وثلاثة مشترين هم استاذة قسم علم الاثار في الجامعة العبرية وهي محفوظة الان في اورشليم.



MISCELLANEOUS FOR SALE

"The Four Dead Sea Scrolls"

Biblical Manuscripts dating back to at least 200 BC, are for sale. This would be an ideal gift to an educational or religious institution by an individual or group.

Box F 206, The Wall Street Journal.

Ad for "Dead Sea Scrolls" in the Wall Street Journal

جـ- محتويات كهوف قمران:

الكهف الاول (Cave 1):
اكتشف في شتاء 1947 وبه سبعة جرات تحتوى على نسخة سفر اشعياء Isaiah ($1QIsa^{a}$) ونسخة اخرى من سفر اشعياء ($1QIsa^{b}$)

و احكام الطائفة community rule (1QS) وتفسير حبقوق (1QpHab) فيما يعرف باشير حبقوق pesher on habakkuk ولفافة الحرب war scroll (1QM)

و ترنيمة عيد الشكر thankgiving hymns (1QH) ثم لفافة ابوكريفا التكوين genesis apocryphon (1QapGen).

- لفافة اشعياء النبي (1QIsa):


Dead Sea Scrolls: Qumran Cave1, (1QIsa)

لفافة اشعياء كانت من اول المخطوطات التي اكتشفت بواسطة البدوي في نهاية عام 1946 او بداية عام 1947. وهي اول مخطوطة تم التعرف على محتوياتها. وبدارسة مادة اللفافة نجد انها مكونة من 17 رق (جلد اغنام) وثبتت معا بخيوط كتان.

ارتفاع اللفافة حوالي 26.2 سم وعرضها 7.34 سم. وبعيدا عن بعض الفجوات في الجزء السفلي من اللفافة فان لفافة اشعياء ($1QIsa^{a}$) تحتوي على النص الكامل لسفر اشعياء مرتبة في 54 عمود. نسخة من هذه اللفافة محفوظة في مقر الكتب في اورشليم.

لفافة اشعياء ($1QIsa^{a}$) مكتوبة بيد ناسخ واحد في نهاية القرن الثاني قبل الميلاد. ربما ما بين (125-100) قبل الميلاد.

اعيد تصحيح اللفافة حوالي قرن فيما بعد. لفافة اشعياء ($1QIsa^{a}$) مثلها مثل باقي مخطوطات اشعياء المكتشفة في قمران تسبق معظم مخطوطات اشعياء القديمة السابق اكتشافها بالفية كاملة.

توصل العالم كوتشر (Kutscher) عام 1974 الي عدة نتائج معتمدا على تحليل الهجاء ونطق الكلمات والتشكيل والمفردات اللغوية والنحو واظهرت ان اللفافة اشعياء ($1QIsa^{a}$) تمثل النص العبري المعاصر لفترة الهيكل الثاني.

هذا النص العبري يتميز عن النص العبري الكلاسيكي والمتمثل في مرحلة لاحقة للغة في النص الماسوري. القراءات النصية المختلفة بين نص لفافة اشعياء والنص الماسوري (MT) هي لغوية بالاساس. نتيجة تأثير العبري خلال القرن الثاني قبل الميلاد على نص سفر اشعياء.

و بدقة اكثر نقول ان لفافة اشعياء تحتوي على تحديث لغوي حذر للنص تم اجراءه في هذه الفترة حيث كانت تقرأ الارامية واليونانية جنبا لجنب مع اللغة العبرية في فلسطين. هذا التحديث ظاهر بوضوح في هجاء الكلمات خاصة في الاصحاحات من 34-66 وبصورة اقل من الاصحاحات 1-33.

كل مثال للحروف المتحركة القابلة للضم سواء القصيرة والطويلة تصير حرف واو (ו) الساكن. الضمائر الملحقة (pronominal suffixes) والنهايات اللفظية (verbal endings) تتبع بحرف هه (ה). الالف (א) يتبع نهايات بعض الكلمات.

و بهذا الشكل صارت القراءة اسهل بالنسبة للناس الذين يتحدثون العبرية كلغة اولى ولكنهم غير متعلمين بالدرجة الكافية وايضا بالنسبة للذين يتحدثون الارامية كلغة اولى. في الواقع معظم التحديثات مقصودة للتمييز بين النطق العبري والارامي.

اليك ترجمة انجليزية من العمود (XLIV) للاصحاح اشعياء 52: 13- 54: 4
من لفافة سفر اشعياء:

Column XLIV Isaiah 52:13 to 54:4

1. **(Chapter 52:13.)** Behold, my servant shall deal prudently, he shall be exalted and lifted up, and be very high (**14**.) as those who were astonished

2. at him are many; because his visage was marred more than any man, and his form more than the sons of men
:
3. (**15**.) So shall he startle many nations; the kings shall shut their mouths at him: for that which

4. was not told to them shall they see; and that which they had not heard shall they consider. (**PP**)
[*]

5. **(Chapter 53:1)** Who has believed our report and the arm of **YHWH** to whom has it been revealed (**2**) And he shall come up like a suckling before us

6. and as a root from dry ground there is no form to him and no beauty to him and in his being seen and there is no appearance

7. that we should desire him. (**3**) He is despised and rejected of men, a man of sorrows and knowing grief

8. and as though hiding faces from him he was despised and we did not esteem him. (**4**) Surely our griefs he

9. is bearing and our sorrows he carried them and we esteemed him beaten and struck by God

[There is a scribal thumb print over lines 10 to 12.]

10. and afflicted. (**5**) and he is wounded for our transgressions, and crushed for our iniquities, the correction

11. of our peace was upon him and by his wounds he has healed us. (**6**) All of us like sheep have wandered each man to his own way

12. we have turned and **YHWH** has caused to light on him the iniquity of all of us (**7**) He was oppressed and he was afflicted and he did not

13. open his mouth, as a lamb to the slaughter he is brought and as a ewe before her shearers is made dumb he did not open

14. his mouth. (**8**) From prison and from judgement he was taken and his generation who shall discuss it because he was cut off from the land of

15. the living. Because from the transgressions of his people a wound was to him (**PP**)

16. (**9**) And they gave wicked ones to be his grave and **[a scribbled word probably accusative sign "eth"]** rich ones in his death

17. although he worked no violence neither deceit in his mouth (**10**) And **YHWH** was pleased to crush him and He has caused him grief. (**PP**)

18. If you will appoint his soul a sin offering he will see his seed and he will lengthen his days and the pleasure of **YHWH {&yod?&]**

19. in his hand will advance. (**11**) Of the toil of his soul he shall see **{+light+}** and he shall be satisfied and by his knowledge shall he make righteous

20. even my righteous servant for many and their iniquities he will bear. (**12**) Therefore I will apportion to him among the great ones

21. and with the mighty ones he shall divide the spoil because he laid bare to death his soul and with the transgressors

22. he was numbered, and he, the sins of many, he bore, and for their transgressions he entreated.(**PP**)

23. **(Chapter 54:1)** Sing, O barren, and you who did not bear; break out into singing, and cry aloud, you who did not travail for more

24. are the sons of the desolate than the sons of the married wife, says **YHWH**. (**2**.) Enlarge the place of your tent,

25. and the curtains of your habitations let them stretch out: spare not, lengthen your cords, and your stakes;

26. strengthen (**3**.) For on the right hand and on the left you shall break out; and your seed shall inherit the Gentiles, and the cities

27. made desolate cities shall be inhabited. (**4**.) Fear not; for you shall not be ashamed: and **{&waw&}**do not be confounded; for you shall not

28. be **{&yod&}**embarrassed for you shall forget the shame of your youth, and the reproach of your widowhood you shall not remember

- محتويات الكهف الاول:

* **1QIsa^{a}** (a copy of the book of "Isaiah")
* **1QIsa^{b}** (a second copy of the book of "Isaiah")
* **1QS** ("Serekh ha-Yahad" or "Community Rule") cf. 4QSa-j = 4Q255-64, 5Q11
* **1QpHab** ("Pesher on Habakkuk")
* **1QM** ("Milhamah" or "War Scroll") cf. 4Q491, 4Q493; 11Q14?
* **1QHa** ("Hodayot" or "Thanksgiving Hymns")
* **1QapGen** ar ("Genesis Apocryphon" in Aramaic)
* **CTLevi** ar ("Cairo Geniza Testament of Levi" in Aramaic)
* **1QGen** ("Genesis") = 1Q1
* **1QExod** ("Exodus") = 1Q2
* **1QpaleoLev** ("Leviticus" written in palaeo-Hebrew script) = 1Q3
* **1QDeuta** ("Deuteronomy") = 1Q4
* **1QDeutb** ("Deuteronomy") = 1Q5
* **1QJudg** ("Judges") = 1Q6
* **1QSam** ("Samuel") = 1Q7
* **1QIsab** (fragments from the 1QIsab scroll) = 1Q8
* **1QEzek** ("Ezekiel") = 1Q9
* **1QPs^{a}** ("Psalms") = 1Q10
* **1QPs^{b}** ("Psalms") = 1Q11
* **1QPs^{c}** ("Psalms") = 1Q12
* **1QPhyl** (58 fragments from a "Phylactery") = 1Q13
* **1QpMic** ("Pesher on Micah") = 1Q14
* **1QpZeph** ("Pesher on Zephaniah") = 1Q15
* **1QpPs** ("Pesher on Psalms") = 1Q16
* **1QJub^{a}** ("Jubilees") = 1Q17
* **1QJub^{b}** ("Jubilees") = 1Q18
* **1QNoah** ("Book of Noah") = 1Q19
* **1QapGen** ar (fragments from the "Genesis Apocryphon" in Aramaic) = 1Q20
* **1QTLevi** ar ("Testament of Levi" in Aramaic) = 1Q21
* **1QDM** ("Dibrê Moshe" or "Words of Moses") = 1Q22
* **1QEnGiants^{a}** ar ("Book of Giants" from "Enoch" text in Aramaic) = 1Q23
* **1QEnGiants^{b}** ar ("Book of Giants" from "Enoch" text in Aramaic) = 1Q24
* **1Q25** ("Apocryphal Prophecy")
* **1Q26** ("Instruction")
* **1QMyst** ("Mysteries") = 1Q27
* **1Q28** (fragment of the title of "1QS" or "Community Rule")
* **1QSa** ("Rule of the Congregation") = 1Q28a
* **1QSb** ("Rule of the Blessing" or "Rule of the Benedictions") = 1Q28b

* **1Q29** ("Liturgy of the Three Tongues of Fire")
* **1Q30** ("Liturgical Text")
* **1Q31** ("Liturgical Text")
* **1QNJ** ar ("New Jerusalem" text in Aramaic) = 1Q32 cf. 11Q18 ar
* **1Q33** (fragment of 1QM or "War Scroll")
* **1QLitPr** ("Liturgical Prayers" or "Festival Prayers") = 1Q34
* **1QHb** ("Hodayot" or "Thanksgiving Hymns") = 1Q35
* **1Q36-40** ("Hymnic Composition")
* **1Q41-70** (Unclassified Fragments)
* **1QDana** ("Daniel) = 1Q71
* **1QDanb** ("Daniel) = 1Q72

الكهف الثاني (Cave 2):

اكتشف الكهف الثاني في فبراير 1952 وتحتوي على 300 قصاصة من 33 مخطوطة تضم اليوبيل (Jubilees) وحكمة بن سيراخ (Wisdom of ben-sirach) باللغة العبرية.

- محتويات الكهف الثاني:

* **2QGen** ("Genesis") = 2Q1
* **2QExod[a]** ("Exodus") = 2Q2
* **2QExod[b]** ("Exodus") = 2Q3
* **2QExod[c]** ("Exodus") = 2Q4
* **2QpaleoLev**

(section of "Leviticus" 11:22-29 written in palaeo-Hebrew script) = 2Q5

* **2QNum[a]** ("Numbers") = 2Q6
* **2QNum[b]** ("Numbers") = 2Q7
* **2QNum[c]** ("Numbers") = 2Q8
* **2QNum[d]** ("Numbers") = 2Q9
* **2QDeut[a]** ("Deuteronomy") = 2Q10
* **2QDeut[b]** ("Deuteronomy") = 2Q11
* **2QDeutc** ("Deuteronomy" 10:8-12) = 2Q12
* **2QJer** ("Jeremiah") = 2Q13
* **2QPs** ("Psalms") = 2Q14
* **2QJob** ("Job" 33:28-30) = 2Q15
* **2QRuth[a]** ("Ruth") = 2Q16
* **2QRuth[b]** ("Ruth") = 2Q17
* **2QSir** ("Sirach" or "Wisdom of Jesus ben Sira" or "Ecclesiasticus") = 2Q18
* **2QJub[a]** ("Jubilees") = 2Q19
* **2QJub[b]** ("Jubilees") = 2Q20
* **2QapMoses** ("Apocryphon of Moses") = 2Q21
* **2QapDavid**? ("Apocryphon of David?") = 2Q22
* **2QapProph** ("Apocryphal Prophecy") = 2Q23
* **2QNJ** ar ("New Jerusalem" text in Aramaic) = 2Q24 cf. 1Q32 ar, 11Q18 ar
* **2Q25** ("Juridical Text")
* **2QEnGiants** ar ("Book of Giants" from "Enoch" in Aramaic) = 2Q26 cf. 6Q8
* **2Q27-33** (unidentified texts)


Copper Scroll Cave 3 3Q15

الكهف الثالث (Cave 3):
اكتشف الكهف الثالث في مارس 1952 ويحتوي على 14 مخطوطة تتضمن اليوبيل (Jubilees) ولفافة النحاس (Copper Scroll) التي تدرج 67 مكان مختفي معظمهم تحت الارض منتشرة في ارض اسرائيل.

حسب ما جاء في هذه اللفافة الاماكن السرية تحتوي على كميات من الذهب والفضة النحاس وعطور ومخطوطات.

محتويات الكهف الثالث:

* **3QEzek** ("Ezekiel" 16:31-33) = 3Q1
* **3QPs** ("Psalms" 2:6-7) = 3Q2
* **3QLam** ("Lamentations") = 3Q3
* **3QpIsa** ("Pesher on Isaiah") = 3Q4
* **3QJub** ("Jubilees") = 3Q5
* **3QHymn** (an unidentified hymn) = 3Q6
* **3QTJudah**? ("Testament of Judah"?) = 3Q7 cf. 4Q484, 4Q538
* **3Q8** (fragment of an unidentified text)
* **3Q9** (possible unidentified sectarian text)
* **3Q10-11** (unclassified fragments)
* **3Q12-13** (unclassified Aramaic fragments)
* **3Q14** (unclassified fragments)
* **3QCopper Scroll** ("The Copper Scroll") = 3Q15


The caves in which the scrolls were found

الكهف الرابع:
اكتشف في اغسطس عام 1952 وهو في الحقيقة كهفين (أ) و(ب) ولكن اللفائف مشتركة.

الكهف الرابع هو اكثر كهوف قمران شهرة لكونه الاكثر انتاج للفائف وايضا بسبب سهولة رؤيته من هضبة قمران. الكهف الرابع ينتج 90% من من اجمالي لفائف البحر الميت (تقريبا 15000 قصاصة من 500 نص مختلفين) بالاضافة الي 9 نسخ لليوبيل

محتويات الكهف الرابع:

* **4QGen-Exod**[a] ("Genesis and Exodus") = 4Q1
* **4QGen**[b] ("Genesis") = 4Q2
* **4QGen**[c] ("Genesis") = 4Q3
* **4QGen**[d] ("Genesis" 1:18-27) = 4Q4

* **4QGen**^{e} ("Genesis") = 4Q5
* **4QGen**^{f} ("Genesis" 48:1-11) = 4Q6
* **4QGen**^{g} ("Genesis") = 4Q7
* **4QGen**^{h1} ("Genesis" 1:8-10) = 4Q8
* **4QGen**^{h2} ("Genesis" 2:17-18) = 4Q8a
* **4QGen**^{h}**-para** (a paraphrase of "Genesis" 12:4-5) = 4Q8b
* **4QGen**^{h}**-title** (the title of a "Genesis" manuscript) = 4Q8c
* **4QGen**^{j} ("Genesis") = 4Q9
* **4QGen**^{k} ("Genesis") = 4Q10
* **4QpaleoGen-Exod**^{l}
("Genesis and Exodus" written in palaeo-Hebrew script) = 4Q11
* **4QpaleoGen**^{m} ("Genesis" written in palaeo-Hebrew script) = 4Q12
* **4QExod**^{b} ("Exodus") = 4Q13
* **4QExod**^{c} ("Exodus") = 4Q14
* **4QExod**^{d} ("Exodus") = 4Q15
* **4QExod**^{e} ("Exodus" 13:3-5) = 4Q16
* **4QExod-Lev**^{f} ("Exodus and Leviticus") = 4Q17
* **4QExod**^{g} ("Exodus" 14:21-27) = 4Q18
* **4QExod**^{h} ("Exodus" 6:3-6) = 4Q19
* **4QExod**^{j} ("Exodus") = 4Q20
* **4QExod**^{k} ("Exodus" 36:9-10) = 4Q21
* **4QpaleoExod**^{m} ("Exodus" written in palaeo-Hebrew script) = 4Q22
* **4QLev-Num**^{a} ("Leviticus and Numbers") = 4Q23
* **4QLev**^{b} ("Leviticus) = 4Q24
* **4QLev**^{c} ("Leviticus) = 4Q25
* **4QLev**^{d} ("Leviticus) = 4Q26
* **4QLev**^{e} ("Leviticus) = 4Q26a
* **4QLev**^{g} ("Leviticus) = 4Q26b
* **4QNum**^{b} ("Numbers") = 4Q27
* **4QCant**^{b} ("Pesher on Canticles or "Pesher on the Song of Songs) = 4Q107
* **4QCant**^{c} ("Pesher on Canticles or "Pesher on the Song of Songs) = 4Q108
* **4Q112** ("Daniel")
* **4Q123** ("Rewritten Joshua")
* **4Q127** ("Rewritten Exodus")
* **4Q128**-148 (various tefillin)
* **4Q156** ("Targum of Leviticus")
* **4Q157** ("Targum of Job") = 4QtgJob
* **4Q158**, 364-367 ("Rewritten Pentateuch")
* **4Q161-164** ("Pesher on Isaiah")
* **4Q166-167** ("Pesher on Hosea")
* **4Q169** ("Pesher on Nahum")
* **4Q174** ("Florilegium" or "Midrash on the Last Days")
* **4Q175** ("Messianic Anthology" or "Testimonia")
* **4Q179** ("Lamentations") cf. 4Q501
* **4Q196-200** ("Tobit")
* **4Q213-214** ("Aramaic Levi")
* **4Q215** ("Testament of Naphtali")
* 4QCanta ("Pesher on Canticles or "Pesher on the Song of Songs") = 4Q240
* **4Q252** ("Pesher on Genesis")

* **4Q265-273** ("CD or "Damascus Document") cf. 4QDa/g = 4Q266/272, 4QDa/e = 4Q266/270, 5Q12, 6Q15, 4Q265-73
* **4Q285** ("Rule of War") cf. 11Q14
* **4Q434** ("Barkhi Napshi - Apocryphal Psalms") (15 fragments likely hymns of thanksgiving, praising God for his power and expressing thanks)
* **4QMMT** ("Miqsat Ma'ase Ha-Torah" or "MMT" or "Some Precepts of the Law" or the "Halakhic Letter") cf. 4Q394-399
* **4Q400-407** ("Songs of Sabbath Sacrifice" or the "Angelic Liturgy") cf. 11Q5-6
* **4Q448** ("Hymn to King Jonathan")
* **4Q521** ("Messianic Apocalypse")
* **4Q539** ("Testament of Joseph")
* **4Q554-5** ("New Jerusalem") cf. 1Q32, 2Q24, 5Q15, 11Q18

الكهف الخامس:

اكتشف الكهف الخامس بعد فترة قصيرة من اكتشاف الكهف الرابع
يتضمن الكهف الخامس 25 مخطوطة.

محتويات الكهف الخامس:

* **5QDeut** ("Deuteronomy") = 5Q1
* **5QKgs** ("1 Kings") = 5Q2
* **5QIsa** ("Isaiah") = 5Q3
* **5QAmos** ("Amos") = 5Q4
* **5QPs** ("Psalms") = 5Q5
* **5QLam[a]** ("Lamentations") = 5Q6
* **5QLam[b]** ("Lamentations") = 5Q7
* **5QPhyl** (3 fragments from a "Phylactery") = 5Q8
* **5QapJosh** ("Apocryphon of Joshua") = 5Q9

الكهف السادس:

ايضا اكتشف الكهف السادس بعد فترة قصيرة من اكتشاف الكهف الرابع
يحتوي الكهف السادس على قصاصات لحوالي 31 مخطوطة

محتويات الكهف السادس:

* **6QpaleoGen**
(section of "Genesis" 6:13-21 written in palaeo-Hebrew script) = 6Q1
* **6QpaleoLev**
(section of "Leviticus" 8:12-13 written in palaeo-Hebrew script) = 6Q2
* **6QCant** ("Canticles" or "Song of Songs") = 6Q6
* **6QpapEnGiants** ("Book of Giants" from "Enoch") = 6Q8
* **6Qpap** apSam-Kgs ("Apocryphon on Samuel-Kings") = 6Q9
* **6QpapProph** (an unidentified prophetic fragment) = 6Q10
* **6Q11** ("Allegory of the Vine")

* **6QapocProph** (an apocryphal prophecy) = 6Q12
* **6QPriestProph** ("Priestly Prophecy") = 6Q13
* **6QD** ("Damascus Document") = 6Q15
* **6QpapBened** ("Benediction") = 6Q16



الكهف السابع:
اكتشف عام 1957 لا يحتوي على الكثير من اللفائف فقط 20 قصاصة يونانية وتتضمن (7Q2) رسالة ارميا = باروخ 6 وايضا (7Q5) التي اخذت كثير من الجدالات
و لفافة اخنوخ كما يحتوي الكهف السابع على الكثير من الجرار المكسورة

محتويات الكهف السابع:

* **7QLXXExod** (a section of "Exodus" from the Septuagint) = 7Q1
* **7QLXXEpJer** ("Letter of Jeremiah" = Baruch 6) = 7Q2
* **7QpapEn** gr ("Enoch") = 7Q4, 8, 11-14

الكهف الثامن:
اكتشف عام 1957 يحتوي على عدة قصاصات منها سفر التكوين (8QGen) وسفر المزامير (8QPs) ثم قصاصة لترنيمة (8QHym) ايضا يحتوي الكهف الثامن على صندوق من جلد للاشياء ومصابيح وجرار

محتويات الكهف الثامن:

* **8QGen** ("Genesis") = **8Q1**
* **8QPs** ("Psalms") = 8Q2
* **8QPhyl** (fragments from a "Phylactery") = 8Q3
* **8QMez** (portion of "Deuteronomy" 10:12-11:21 from a Mezuzah) = 8Q4
* **8QHymn** (a previously unidentified hymn) = **8Q5**

الكهف التاسع:
اكتشف الكهف التاسع ايضا عام 1957 لكنه لا يحتوي الا على قصاصات صغيرة لنصوص غير معروفة

محتويات الكهف التاسع:

9Qpap (unidentified fragment)

الكهف العاشر:
يحتوي الكهف العاشر على قطعة خزفية وحيدة عليها كتابة

الكهف الحادي عشر:

اكتشف الكهف الحادي عشر عام 1956 ويحتوي على 21 نص بعضـها طويل وبـه لفافة الهيكل وقد سميت هكذا لان اكثر من نصفها يتكلم عن بنـاء الهيكل في اورشـليم وهي تعتبر اطول لفافة حوالي 26.7 قدم (8.15 متر)

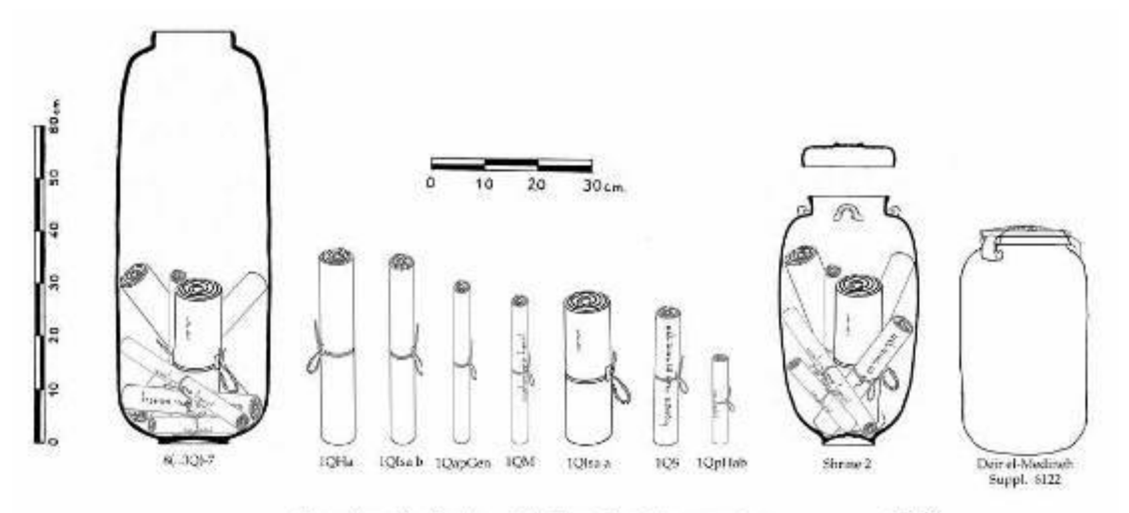
محتويات الكهف الحادي عشر:

* **11QpaleoLev[a]** ("Leviticus" written in palaeo-Hebrew script) = **11Q1**
* **11QpaleoLev[b]** ("Leviticus" written in palaeo-Hebrew script) = 11Q2
* **11QDeut** ("Deuteronomy") = 11Q3
* **11QEz** ("Ezekiel") = 11Q4
* **11QPs[a]** ("Psalms") = 11Q5
* **11QPs[b]** ("Psalms") = 11Q6
* **11QPs[c]** ("Psalms") = 11Q7
* **11QPs[d]** ("Psalms") = 11Q8
* **11QPs[e]** ("Psalms") = 11Q9
* **11QtgJob** ("Targum of Job") = 11Q10
* **11QapocrPs** ("Apocryphal Psalms") = 11Q11
* **11QJub** ("Jubilees") = 11Q12
* **11QMelch** ("Heavenly Prince Melchizedek") = 11Q13
* **11QSM** ("Sefer Ha-Milhamah" or "Book Of War") = 11Q14. cf. 1QM?
* **11QHymns[a]** = 11Q15
* **11QHymns[b]** = 11Q16
* **11QShirShabb** ("Songs of the Sabbath Sacrifice") = 11Q17
* **11QNJ** ar ("New Jerusalem" text in Aramaic) = 11Q18 cf. 1Q32, 2Q24
* **11QT[a]** ("Temple Scroll") = 11Q19
* **11QT[b]** ("Temple Scroll") = **11Q20**

اليك جدول يوضع عدد اللفائف لكل سفر من اسفار العهد القديم:

- وجد سفر المزامير في 39 لفافة
- سفر التثنية في 33 لفافة
- سفر اخنوخ وهو من الادب اليهودي في 25 لفافة
- سفر التكوين في 24 لفافة
- سفر اشعياء في 22 لفافة
- اليوبيل وهو كتاب تاريخي في 21 لفافة
- سفر الخروج في 18 لفافة
- سفر اللاويين 17 لفافة
- سفر العدد في 11 لفافة
- الانبياء الصغر في 10 لفافات
- سفر دانيال في ثمانية لفافات
- سفر حزقيال في ستة لفافات
- سفر ارميا في ستة لفافات
- سفر ايوب في ستة لفافات
- سفر صموئيل (الاول والثاني معا في كتاب واحد كما في التقسيم العبري) وجد في اربعة لفائف

م	الاسفار	عدد اللفائف
1	المزامير	39
2	تثنية	33
3	اخنوخ	25
4	التكوين	24
5	اشعياء	22
6	اليوبيل	21
7	الخروج	18
8	اللاويين	17
9	العدد	11
10	الانبياء الصغار	10
11	دانيال	8
12	حزقيال	6
13	ارميا	6
14	ايوب	6
15	صمويل	4



Comparison of Jar Capacity and the Sizes of Cave One manuscripts



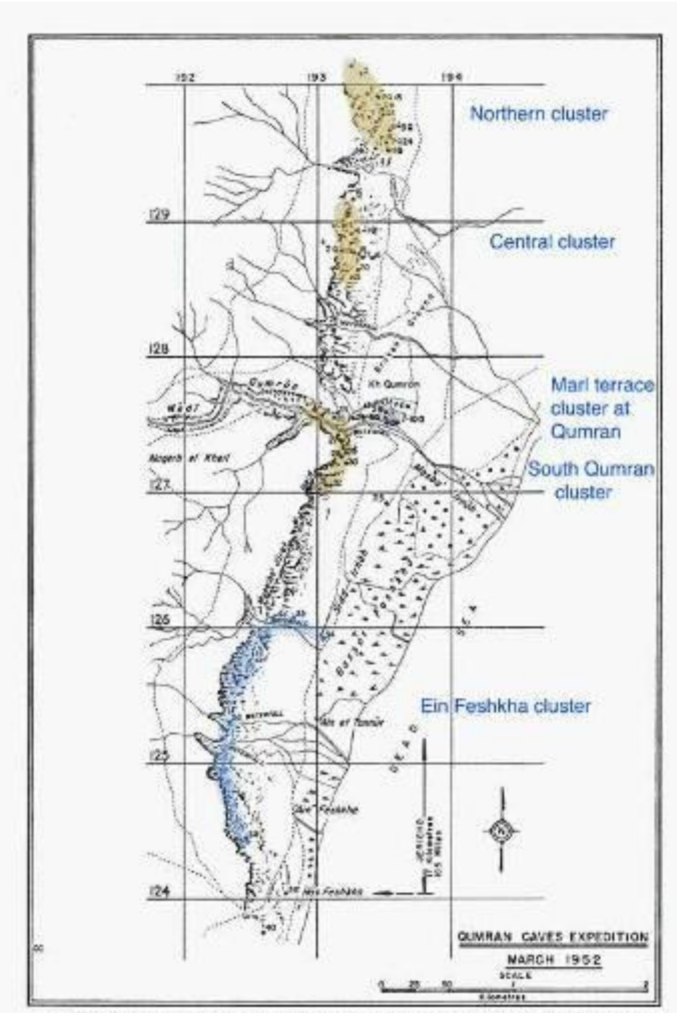


FIG. 1. Localisation des grottes de Qumrân. (Carte dressée par J. Ziegler en 1953, mise à jour en 1955.)
Nos. 4, 5, 6, 11, 13, 16, 20, 23, 24, 25, 27, 33, 34, 35, 36, 38 seem not to have been utilized by the community of Qumran. The manuscript caves are indicated by signs 1Q to 10Q. The map was published towards the end of 1955. Cave 11Q, discovered in 1956, is a little to the south of site 8 = 9Q.

2. بردية ناش (Nash Papyrus):

قبل اكتشاف لفائف البحر الميت كانت بردية ناش تعتبر هي اقدم دليل مادي ملموس لنصوص العهد القديم. وهي عبارة عن اربعة قصاصات مكتوبة باللغة العبرية وقد وجدت في مصر عام 1898 على يد العالم ناش (W. L. Nash) ثم لاحقا قدمت لمكتبة جامعة كامبريدج. وهي تمثل وثيقة واحدة وليست جزء من لفافة. قام بوصف نص البردية العالم ستانلي كوك (Stanley A. Cook) في عام 1903.

و بالرغم من ان العالم ستانلي قد قدر عمر البردية بالقرن الثاني الميلادي الا انه قد اعيد تاريخها مرة اخرى لعام (100 – 150) قبل الميلاد.


Nash papyrus

تحتوي البردية على 24 سطر مع بعض الحروف المفقودة باطراف البردية. البردية تتضمن الوصايا العشر باللغة العبرية ثم بمقدمة صلاة **"اسمع يا اسرائيل"** (Shema Israel). نص الوصايا العشر يمزج بين ما جاء في سفر الخروج 20: 2-17 مع مقابله بسفر التثنية 5: 6-21.

بعض ما جاء من المقابل التثنوي ظهر ايضا الترجمة السبعينية المقابلة لنفس النص. ايضا ترتيب الوصايا قد جاءت بالترتيب (الزنا والقتل والسرقة) وجد ايضا بالمثل كما في السبعينية وايضا في نص العهد الجديد بنفس الترتيب كما في مرقس 10: 19 ولوقا 18: 20 ورومية 13: 9 ويعقوب 2: 11 وليس بالترتيب (القتل والزنا والسرقة) كما جاء في متى 19: 18.

و كما جاء في التلمود انه بعد قراءة الوصايا العشر يقرأ "اسمع يا اسرائيل". ويقول بوركيت (Burkitt) انه من المعقول ان يستنتج ان هذه البردية تحتوي على الصلوات اليومية لرجل يهودي تقي كان يعيش في مصر.

و يعتقد ان هذه البردية ربما قد اتت من وثيقة ليتورجية التي دمجت بين نصي الوصايا العشر وليس نقلا مباشرا من الكتاب المقدس.

و من ناحية اخرى التشابه بين نص السبعينية والنص العبري يعطي دليل كبير ان الترجمة السبعينية لاسفار موسى الخمسة ظلت باقية ومستخدمة في مصر حتى القرن الثاني قبل الميلاد.

ترجمة نص البردية ناش الي اللغة الانجليزية:

TRANSLATION.

1 [. I am Jahwe thy God that [**brought**] thee out of the land of E[**gypt**:]
2 [**thou shalt not hav**]e other gods be[**fore**] me. Thou shalt not make [**for thyself an image**]
3 [**or any form**] that is in the heavens above, or that is in the earth [**beneath**,]
4 [or that is in the waters beneath the earth. Thou shalt not bow down to them [**nor**]
5 [**serve them, for**] I am Jahwe thy God, a jealous God visiting the iniquity]
6 [of fathers upon sons to the third and to the fourth generation unto them that hate me, [**and doing**]
7 [**kindness unto thousands**] unto them that love me and keep my commandments. Thou shalt [**not**]
8 [**take up the name of Jahwe**] thy God in vain, for Jahwe will not hold guiltless [**him that**]
9 [taketh up his name in vain. Remember the day of the Sabbath [**to hallow it**:]
10 [six days thou shalt work and do all thy business, and on the [**seventh day**,]
11 **a Sabbath for Jahwe**] thy God, thou shalt not do therein any business, [**thou**]
12 [**and thy son and thy daughter**,] thy slave and thy handmaid, thy ox and thy ass and all thy [**cattle**,]
13 [**and thy stranger that is**] in thy gates. For six days did Ja[**hwe make**]
14 [**the heaven**]s and the earth, the sea and all th[**at is therein**,]
15 and he rested [**on the**] seventh day; therefore Jahwe blessed [**the**]
16 seventh day and hallowed it. Honour thy father and thy mother, that]
17 it may be well with thee and that thy days may be long upon the ground [**that**]
18 Jahwe thy God giveth thee. Thou shalt not do adultery.Thou shalt not do murder. Thou shalt [**not**]
19 [**st**]eal. Thou shalt not [**bear**] against thy neighbour vain witness. Thou shalt not covet [**the**]
20 [**wife of thy neighbour. Thou shalt**] not desire the house of thy neighbour, his field, or his slave,]
21 [or his handmaid, or his o]x, or his ass, or anything that is thy neighbour's. [**Blank**]
22 [(?) And these are the statutes and the judgements that Moses commanded the **[sons of**]
23 [**Israel**] in the wilderness, when they went forth from the land of Egypt. Hea[**r**]
24 [**0 Isra**]el: Jahwe our God, Jahwe is one; and thou shalt love]
25 [**Jahwe thy G**]o[**d with al**]1 t[**hy heart** ... .].

ملحوظة هامة: ما بين اقواس هو الكلمات المفقودة من البردية بسبب التلف او القدم.

3. النص الماسوري (Massoretes):



كانوا نساخ يهود في فترة ما بين القرن الثامن والتاسع الميلادي. ولان العبري القديم كان يستخدم الحروف الساكنة فقط فقد ادي هذا الي ظهور مشاكل في نطق الكلمات يضاف الي ما سبق ان الماسوريين اضافوا الحروف المتحركة.

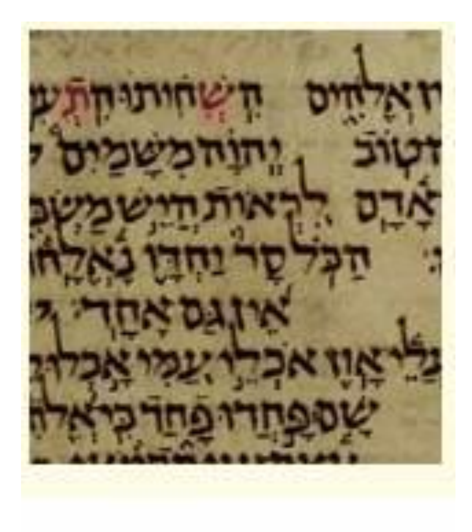
ايضا استنبطوا نظام متقن في احصاء الكلمات المتكررة وعدد الايات وعدد حروف كل سفر من الاسفار وهكذا.

هم ايضا استخدموا علم الاعداد (numerology and gematria) كل هذا يؤمن نسخ اكثر دقة. الماسوريين ايضا كانوا احيانا يدمرون المخطوطة بالكامل اذا وجد فيها خطأ واحد.

أ. الماسوريين وعلامات الترقيم:
اللغة العبرية الكتابية هي اول اللغات الكلاسيكية التي وضع لها نظام علامات ترقيم. وبالمقارنة مع اللغات الحديثة نجد ان هذا النظام اكثر تعقيد. يوجد علامات ترقيم (Punctuation marks) في اللغة العبرية اكثر من مثيلاتها في ابجدية اللغة الانجليزية وتستخدم ليس فقط بين المقاطع اللغوية

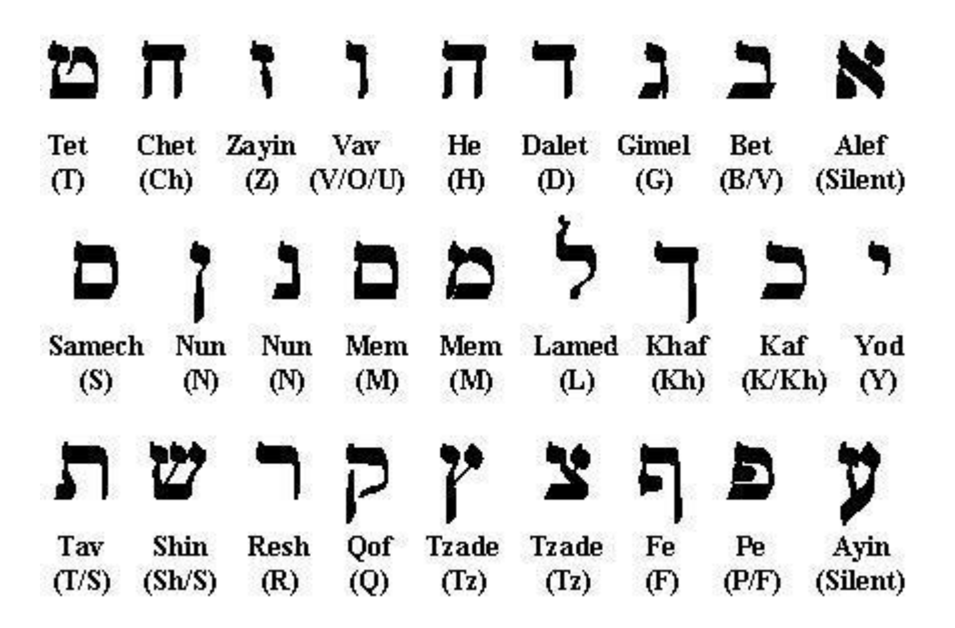
و لكن ايضا في كل كلمة في الكتب لتوضح بكل دقة علاقة كل كلمة بالاخرى في المقطع. هذا التعقيد الملازم في بعض الاحيان لاختلافات ضبط التهجئة الاساسية بين النسخ المطبوعة ادي الي ان الكثير من دارسي اللغة الي تجاهل علامات الترقيم العبرية.

ب. النظام الماسوري في نطق الكلمات:
وضع الماسوريين نظام خاص لمعرفة كيفية نطق الحروف المتحركة العبرية (Hebrew Orthography) فيما يعرف بالعبري- נִקּוּד (Niqqud) وباللغة العربية التنقيط



هذا النظام من الاشارات العلامات المميزة التي تستخدم لتمثيل الحركات وايضا للمتييز بين نطق الحروف في الابجدية العبرية (Hebrew Alphabet).

اليك جدول بالابجدية العبرية مع كيفية نطق الحروف الساكنة:



و قد قام الماسوريين باستحداث نظام التنقيط في اسرائيل في بلدة طبرية في النصف الثاني من الالفية الاولى. ويسهل وضع علامات التنقيط (נִקּוּד) على النص العبري دون اعادة كتابته مرة اخرى.

اليك جدول بالحروف المتحركة في الابجدية العبرية مع ذكر مثال للنطق في كل حالة:

בֵ צֵירֵי **Tsere**	عبارة عن نقطتين افقيتين تحت الحرف وينطق كسرة طويلة كما في كلمة (Grey).	בַ פַּתַח **Patach**	عبارة عن شرطة قصيرة تحت الحرف وينطق فتحة قصيرة كما في كلمة (Father).	בִ חִירִיק **Hiriq**	عبارة عن نقطة واحدة تحت الحرف وينطق كسرة طويلة كما في كلمة (Machine).
בֶ סֶגוֹל **Segol**	عبارة عن ثلاث نقاط تحت الحرف وينطق كسرة قصيرة كما في كلمة (elephant).	בְ שְׁוָא **Sheva**	عبارة عن نقطتين راسيتين تحت الحرف وينطق كسرة قصيرة كما في كلمة (Help)	בָ קָמַץ **Qamatz**	عبارة عن شرطتين عموديتين تحت الحرف وينطق فتحة طويلة كما في (Father)
בֻ קֻבּוּץ **Kubuts**	عبارة عن ثلاث نقاط متدرجة اسفل الحرف وينطق ضمة قصيرة كما في كلمة (Tune).	בֹ חוֹלָם **Holam**	عبارة عن نقطة اعلى الحرف من جهة الشمال من فوق وينطق ضمة كما في كلمة (Open).	בּ דָּגֵשׁ **dagesh**	عبارة عن نقطة داخل الحرف ويستخدم لتغيير نطق الحرف
בֱ חֲטַף סֶגוֹל **hataf segol**	عبارة عن حركة مركبة من (sheva-segol) وينطق كسرة قصيرة جدا	בֲ חֲטַף פַּתַח **hataf patah**	عبارة عن حركة مركبة من (sheva-patach) وينطق فتحة قصيرة جدا	בֳ חֲטַף קָמָץ **hataf kamats**	عبارة عن حركة مركبة من (sheva-qumatz) وينطق فتحة قصيرة جدا
בִי חִירִיק מָלֵא **ḥiriq male**	عبارة عن حركة (hiriq) متبوعة بحرف الياء	בֵי צֵירֵי מָלֵא **ẕere male**	عبارة عن حركة (tsere) متبوعة بحرف الياء	בֶי סֶגוֹל מָלֵא **seggol male**	عبارة عن حركة (segol) متبوعة بحرف الياء
בוּ שׁוּרוּק **Shuruk**	عبارة عن حرف الواو بداخله (dagesh) وينطق ضمة طويلة	בוֹ חוֹלַם מָלֵא **holam male**	عبارة عن حرف الواو فوقه (holam) وينطق ضمة طويلة	בָה קָמַץ מָלֵא **qamaẕ male**	عبارة عن حركة (qumatz) متبوعة بحرف الهاء
בַה פַּתַח מָלֵא **pátaḥ male**	عبارة عن حركة (patach) متبوعة بحرف الهاء				

جـ. مخطوطة حلب (Aleppo Codex):


Closeup of Aleppo Codex, Joshua 1:1

تعود للقرن العاشر 920 ميلادية هي اقدم المخطوطات من زمن الماسوريين وتعرف بنص "بن اشير" (Ben Asher text) لقد تلفت جزئيا اثناء حريق في اسرائيل سنة 1948

و لكن بقيت صور ضوئية لها. كما انها كانت المخطوطة الرسمية للميمونيين (Maimonides) معلمي اليهود في القرون الوسطي

الاجزاء الباقية من مخطوطة حلب:

في ضوء الادلة الخاصة بمخطوطة حلب (Aleppo Codex) نستطيع ان نحدد بناءها وحالتها وكم عدد الصفحات المفقودة بالمخطوطة. تبعا لهذه الادلة يتضح ان المخطوطة كان في الاصل تتضمن 491 صفحة منهم 295 صفحة باقية للان وفقد 196 صفحة. وهذا الجزء المفقود يتمثل في:



- 7 صفحات تحتوي على (diqduq haMasora) التعليقات النحوية الماسورية. و118 صفحة تحتوي على الاصحاحات حتي التثنية 28: 17.

و 3 صفحات من سفر الملوك (2 ملوك 14: 21-18: 13). و3 صفحات من ارميا (29: 31-9: 34) والصفحة السابقة لهم تالفة جزئيا. و3 صفحات من الانبياء الصغار (عاموس 8: 13- ميخا 5: 1) بما في ذلك عوبديا ويونان.

و اربعة صفحات ايضا من الانبياء الصغار (نهاية صفنيا الي زكريا 9: 17). وصفحتين من المزامير (15: 25-1: 1). و36 صفحة من اسفار الكتب (الاناشيد 3: 11 حتى نهاية اسفار الكتب) بما في ذلك الجامعة والمراثي واستير ودانيال وعزرا ونحميا.

و صفحة واحدة تحتوي على اهداء للمخطوطة. واخيرا 20 صفحة حتى نهاية المخطوطة تمثل الحواشي التفسيرية الماسورية.

الاجزاء المفقودة والتي تم اكتشافها:

لقد وصلت مخطوطة حلب الي اسرائيل عام 1958. وبمرور السنوات جهود كبيرة بذلت لتحديد اجزاء المخطوطة المفقودة. فقد اكتشف صفحة كاملة تتضمن (2 اخبار ايام 35: 7-36: 19). وقصاصة من صفحة اخرى تحتوي على سبعة اسطر من سفر الخروج.

اليكم صورة من مخطوطة حلب الصفحة 125 من الخلف وبها سفر اشعياء من 53: 2-12 حتي 54: 1-14.



fol. 125v : Is 53:2-12 and 54:1-14

د. مخطوطة لينيجراد (Codex Leningradiensis):


Leningrad Codex (cover page E, folio 474a)

ان مخطوطة لينينجراد هي اقدم مخطوطة كاملة للنص العبري للعهد القديم باستخدم النص الماسورى بنظام الحروف المتحركة كما سبق وشرحنا.

و هي ترجع لعام 1008 ميلادية حسب ما جاء في حاشية نهاية المخطوطة. وبالمقارنة مع مخطوطة حلب والتي ترجع لعدة عقود قبل مخطوطة لينينجراد يجعل من مخطوطة لينينجراد هي اقدم مخطوطة كاملة من عصر الماسوريين في طبرية والباقية الي الان. وفي العصر الحديث تاخذ مخطوطة لينينجراد اهمية عظمي لانها تعتبر اساس طبعة النص العبري (Biblia Hebraica) الصادرة عام 1937.

و ايضا طبعة (Biblia Hebraica Stuttgartensia) الصادرة عام 1977. كما انها تعتبر دليل مساعد للباحثين في اعادة تفاصيل الاجزاء المفقودة في مخطوطة حلب.

محتويات المخطوطة لينينجراد:

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקָּווּ הַמַּיִם

Gen. 1:9 And God said, "Let the waters be collected".
Letters in black, vowel points and d'geshim (letter doublings) in red, cantillation in blue

النص الكتابي الموجود بالمخطوطة مدعوم بنظام الحروف المتحركة المازوي (Vowels) وايضا توجد اشارات الالحان (Cantillation). بالاضافة الي تعليقات ماسورية في

و ايضا توجد تركيبات ملونة و هندسية بالمخطوطة. المخطوطة مكتوبة على الرقوق (Parchment) ومثبتة بالجلد.



مخطوطة لينينجراد التي ظلت باقية على حالتها الاصلية لمدة الفية كاملة تعطي فكرة عن الفن العبري في القرون الوسطى. 16 صفحة من المخطوطة تحتوي على اشكال هندسية مزخرفة التي تظهر مقاطع من النص. صفحة التوقيعات تظهر نجمة مع اسماء النساخ على الاطراف ونص للبركة في الوسط.

ترتيب الاسفار في المخطوطة لينينجراد يتبع التقليد المتبع في النظام الماسوري. اسفار الكتب (Ketuvim): اخبار الايام والمزامير وايوب والامثال وراعوث والاناشيد والجامعة والمراثي واستير ودانيال وعزرا-نحميا.

اما الترتيب الكامل لاسفار المخطوطة لينينجراد فهو كالتالي:

Sequence of the books

As explained in the Contents section above, this is different to most modern Hebrew bibles:

The Torah:

1. Genesis [**בראשית** / Breishit]
2. Exodus [**שמות** / Shmot]
3. Leviticus [**ויקרא** / Vayikra]
4. Numbers [**במדבר** / Bamidbar]
5. Deuteronomy [**דברים** / D'varim]

The Nevi'im:

6. Joshua [**יהושע** / Y'hoshua]
7. Judges [**שופטים** / Shophtim]
8. Samuel (I & II) [**שמואל** / Sh'muel]
9. Kings (I & II) [**מלכים** / M'lakhim]
10. Isaiah [**ישעיה** / Y'shayahu]
11. Jeremiah [**ירמיה** / Yir'mi'yahu]
12. Ezekiel [**יחזקאל** / Y'khezqel]
13. The Twelve Prophets [**תרי עשר**]

    a. Hosea [**הושע** / Hoshea]
    b. Joel [**יואל** / Yo'el]
    c. Amos [**עמוס** / Amos]
    d. Obadiah [**עובדיה** / Ovadyah]
    e. Jonah [**יונה** / Yonah]
    f. Micah [**מיכה** / Mikhah]
    g. Nahum [**נחום** / Nakhum]
    h. Habakkuk [**חבקוק** /Havakuk]
    i. Zephaniah [**צפניה** / Ts'phanyah]
    j. Haggai [**חגי** / Khagai]
    k. Zechariah [**זכריה** / Z'kharyah]
    l. Malachi [**מלאכי** / Mal'akhi]

The Ketuvim

14. Chronicles (I & II) [**דברי הימים** / Divrei Hayamim]

    The "Sifrei Emet," "Books of Truth":

15. Psalms [**תהלים** / Tehilim]
16. Job [**איוב** / Iyov]
17. Proverbs [**משלי** / Mishlei]

The "Five Megilot" or "Five Scrolls":

18. Ruth [**רות** / Rut]
19. Song of Songs [**שיר השירים** / Shir Hashirim]
20. Ecclesiastes [**קהלת** / Kohelet]
21. Lamentations [**איכה** / Eikhah]
22. Esther [**אסתר** / Esther]

The rest of the "Writings":

23. Daniel [**דניאל** / Dani'el]
24. Ezra-Nehemiah [**עזרא ונחמיה** / Ezra v'Nekhemia]

نظرة تاريخية عن المخطوطة لينينجراد:



حسب ما جاء في حاشية المخطوطة فان المخطوطة لينينجراد نسخت في القاهرة من مخطوطات اقدم بواسطة الناسخ هارون بن موسى بن اشير. ويعتقد انها من انتاج (Scriptorium) مكان نسخ المخطوطات التابع لابن اشير ولكن لا يوجد دليل على ذلك.

و على غير عادة المخطوطات الماسورية ان نفس الشخص صموئيل بن يعقوب كتب الحروف الساكنة والمتحركة والتعليقات الماسورية. وتعتبر المخطوطة امينة في نسخها بجانب مخطوطة حلب المنسوبة لابن اشير نفسه.

المخطوطة كان يمتلكها ابراهام فيركوفيتش (Abraham Firkovich) ثم انتقلت الي اديسا عام 1838 وبعد ذلك الي المكتبة الملكية في مدينة سان بطرس برج وهي الان محفوظة في المكتبة القومية الروسية.

المخطوطة اخذت اسمها الحالي من المكان المحفوظة فيه الان مدينة بطرس برج (Petersburg) والتي تغير اسمها بعد الثورة الروسية تغير اسم المدينة الي لينينجراد (Leningrad).

و في عام 1935 اعيرت المخطوطة الي مؤتمر العهد القديم بجامعة (Leipzig) واشرف على نسخها للطباعة (Paul E. Kahle) ونشرت طبعة (Biblia Hebraica) عام 1937. ثم استخدمت ايضا المخطوطة في اصدار الطبعة (BHS) عام 1977.

العالم "باول كاهل" (Paul E. Kahle):

باول ارنست كاهل (Paul Ernst Kahle) يعتبر من اهم العلماء المستشرقين (orientalists) في القرن العشرين.



ولد باول في مدينة هوهشتاين (Hohestein) شرق بروسيا في عام 1875م. ودرس اللاهوت والعلوم الشرقية في ماربورج (Marburg) وهال (Halle).

وفي عام 1903م. وبعد الحصول على درجة الاستاذية ومباشرة ابحاث اضافية في المخطوطات العبرية والسامرية والعربية والسريانية في برلين ولندن واوكسفورد وكامبردج انتقل كاهل الى القاهرة حيث استقر حتى عام 1908م. كمدير للمدرسة الالمانية الثانوية.

وكانت فترة بقاء باول في مصر ذات اهمية كبرى بالنسبة للدراسة العلمية له حيث جمع باول قدر كبير من المواد - المخطوطات وتعلقات وصور - في مواضيع متنوعة.

وقد سافر باول الى فلسطين عدة مرات حيث جمع الكثير من مواد البحث والدراسة عن الاماكن الاثرية وعدد من المخطوطات السامرية.

وبعد عودته الى المانيا علم باول في جامعة هال (Halle) في الفترة (1909 - 1914)م.

ومن اهم اعماله:

- كتاب تعليقات نصية ومعجمية على الترجوم السامري للتوراة

Textkritische und lexikalische Bemerkungen zum samaritanischen Pentateuchtargum

- من عبارات النص الماسوري وفقا لتقليد اليهودي البابلي

Der masoretische Text des AT nach der Überlieferung der babylonischen Juden

- الماسورين في الشرق

Masoreten des Ostens

- الماسوريين في الغرب

Masoreten des Westens

- جنيزة القاهرة

The Cairo Geniza

- نص الكتاب المقدس العبري

Der hebräische Bibeltext

- جنيزة القاهرة: تحقيقات حول تاريخ نص الكتاب المقدس العبري وترجماته

Die Kairoer Genisa. Untersuchungen zur Geschichte des hebräischen Bibeltextes und seiner Übersetzungen

وقد توفي باول في عام 1964م.

اليكم النص العبري سفر اشعياء 53: 1-12 من المخطوطة لينينجراد:

53:1 מִ֥י הֶאֱמִ֖ין לִשְׁמֻעָתֵ֑נוּ וּזְר֥וֹעַ יְהוָ֖ה עַל־מִ֥י נִגְלָֽתָה׃

53:2 וַיַּ֨עַל כַּיּוֹנֵ֜ק לְפָנָ֗יו וְכַשֹּׁ֙רֶשׁ֙ מֵאֶ֣רֶץ צִיָּ֔ה לֹא־תֹ֥אַר ל֖וֹ וְלֹ֣א הָדָ֑ר וְנִרְאֵ֥הוּ וְלֹֽא־מַרְאֶ֖ה וְנֶחְמְדֵֽהוּ׃

53:3 נִבְזֶה֙ וַחֲדַ֣ל אִישִׁ֔ים אִ֥ישׁ מַכְאֹב֖וֹת וִיד֣וּעַ חֹ֑לִי וּכְמַסְתֵּ֤ר פָּנִים֙ מִמֶּ֔נּוּ נִבְזֶ֖ה וְלֹ֥א חֲשַׁבְנֻֽהוּ׃

53:4 אָכֵ֤ן חֳלָיֵ֙נוּ֙ ה֣וּא נָשָׂ֔א וּמַכְאֹבֵ֖ינוּ סְבָלָ֑ם וַאֲנַ֣חְנוּ חֲשַׁבְנֻ֔הוּ נָג֛וּעַ מֻכֵּ֥ה אֱלֹהִ֖ים וּמְעֻנֶּֽה׃

53:5 וְהוּא֙ מְחֹלָ֣ל מִפְּשָׁעֵ֔נוּ מְדֻכָּ֖א מֵעֲוֺנֹתֵ֑ינוּ מוּסַ֤ר שְׁלוֹמֵ֙נוּ֙ עָלָ֔יו וּבַחֲבֻרָת֖וֹ נִרְפָּא־לָֽנוּ׃

53:6 כֻּלָּ֙נוּ֙ כַּצֹּ֣אן תָּעִ֔ינוּ אִ֥ישׁ לְדַרְכּ֖וֹ פָּנִ֑ינוּ וַֽיהוָה֙ הִפְגִּ֣יעַ בּ֔וֹ אֵ֖ת עֲוֺ֥ן כֻּלָּֽנוּ׃

53:7 נִגַּ֨שׂ וְה֣וּא נַעֲנֶה֮ וְלֹ֣א יִפְתַּח־פִּיו֒ כַּשֶּׂה֙ לַטֶּ֣בַח יוּבָ֔ל וּכְרָחֵ֕ל לִפְנֵ֥י גֹזְזֶ֖יהָ נֶאֱלָ֑מָה וְלֹ֥א יִפְתַּ֖ח פִּֽיו׃

53:8 מֵעֹ֤צֶר וּמִמִּשְׁפָּט֙ לֻקָּ֔ח וְאֶת־דּוֹר֖וֹ מִ֣י יְשׂוֹחֵ֑חַ כִּ֤י נִגְזַר֙ מֵאֶ֣רֶץ חַיִּ֔ים מִפֶּ֥שַׁע עַמִּ֖י נֶ֥גַע לָֽמוֹ׃

53:9 וַיִּתֵּ֤ן אֶת־רְשָׁעִים֙ קִבְר֔וֹ וְאֶת־עָשִׁ֖יר בְּמֹתָ֑יו עַ֚ל לֹא־חָמָ֣ס עָשָׂ֔ה וְלֹ֥א מִרְמָ֖ה בְּפִֽיו׃

53:10 וַיהוָ֞ה חָפֵ֤ץ דַּכְּאוֹ֙ הֶֽחֱלִ֔י אִם־תָּשִׂ֤ים אָשָׁם֙ נַפְשׁ֔וֹ יִרְאֶ֥ה זֶ֖רַע יַאֲרִ֣יךְ יָמִ֑ים וְחֵ֥פֶץ יְהוָ֖ה בְּיָד֥וֹ יִצְלָֽח׃

53:11 מֵעֲמַ֤ל נַפְשׁוֹ֙ יִרְאֶ֣ה יִשְׂבָּ֔ע בְּדַעְתּ֗וֹ יַצְדִּ֥יק צַדִּ֛יק עַבְדִּ֖י לָֽרַבִּ֑ים וַעֲוֺנֹתָ֖ם ה֥וּא יִסְבֹּֽל׃

53:12 לָכֵ֞ן אֲחַלֶּק־ל֣וֹ בָרַבִּ֗ים וְאֶת־עֲצוּמִים֮ יְחַלֵּ֣ק שָׁלָל֒ תַּ֗חַת אֲשֶׁ֨ר הֶעֱרָ֤ה לַמָּ֙וֶת֙ נַפְשׁ֔וֹ וְאֶת־פֹּשְׁעִ֖ים נִמְנָ֑ה וְהוּא֙ חֵטְא־רַבִּ֣ים נָשָׂ֔א וְלַפֹּשְׁעִ֖ים יַפְגִּֽיעַ׃ ס

هـ. مخطوطة القاهرة 897 ميلادية (Cairensis Codex):

مخطوطة القاهرة تحتوي على اسفار الانبياء. حسب ما جاء في حاشية المخطوطة فانه قد تم تشكيلها بالحركات على يد موسى بن اشير في طبرية في نهاية عام 827 بعد خراب الهيكل الثاني اي سنة 895 ميلادية.

لقد اعطيت المخطوطة كهدية للطائفة في اورشليم. بعد ذلك انتقلت المخطوطة الى حوزة مجمع الطائفة بالقاهرة.



click on the picture to see all pages of **Codex Cairensis** (a PDF file)

و عندما وصلت المخطوطة الي اسرائيل سنة 1985 حفظت مؤقتا في الجامعة العبرية باورشليم. وفي عام 2006 زار ديفيد مرزوق والبرت جميل الجامعة العبرية لفحص المخطوطة ودراسة امكانية تحويل المخطوطة الي ملفات رقمية (Digitizing).

محتويات المخطوطة:

تحتوي المخطوطة على اسفار الانبياء: اشعياء وارميا وحزقيال وايضا الانبياء الصغار (بدون سفر دانيال) وايضا سفر يشوع والقضاه وصموئيل والملوك.

يبدو ان نص مخطوطة القاهرة اقرب من ابن نفتالي (Ben Naphtali) عنه من ابن اشير (Ben Asher).



4. جنيزة القاهرة (Cairo Geniza):



Genesis 37:9-35

هي خزينة قديمة من الاف المخطوطات العبرية ولكن معظمها قصاصات.

ان كلمة جنيزة (Genizah) مفرد كلمة جنيزوت (Genizot) وهي تعني مخزن او مستودع للكتب القديمة مثل لفائف التوراة (Torah) والوثائق الاخرى التي تحتوي على اسم الله والتي يمنع التقليد اليهودي تلفها او حرقها.

تقليد حفظ الكتب التي تتضمن نصوص عبرية مقدسة بدى من تدميرها او التخلص منها يعتبر تقليد قديم وقد وجد في كل المجامع اليهودية.

الا انه يوجد عدد قليل من هذه المخازن باقية للان.

أ. جنيزة معبد بن عزرا (Genizah of Ben-Ezra) في القاهرة القديمة تعتبر فريدة من نوعها لعدة اسباب اهمها:



1- انها حفظت لان غالبية الوثائق من المخطوطات لم تدفن على الاطلاق ولكن تم تخزينها في غرفة خاصة في الدور الثاني.

2- عدد الوثائق يصل الي اكثر من 220000 قصاصة.

3- المدي الزمني الذي تغطيه المحتويات فالتاريخ الكنسي يقول ان هذا المكان كان كنيسة للملاك ميخائيل وقد ضغط على البابا القبطي ليبيعه لليهود في القرن التاسع كما انه قد امر بحرق المكان في بداية القرن الحادي عشر زمان الفاطميين.

و بالتالي فان المخطوطات تغطي الفترة من القرن الحادي عشر حتي الخامس عشر.

4- تأتي اهمية المجمع اليهودي في الفسطاط حيث كان يعتبر مركز اليهود في مصر وبلاد البحر المتوسط وفي المقابل نجد المجمع اليهودي في بابل بالعراق.



و قد وزعت المخطوطات على مكتبات ومتاحف العالم كما يلي:

انجلترا	كامبريدج	مكتبة الجامعة	140000
	كلية ويست منيستر		2000
	مانشيستر	مكتبة جون رايلاند	10000
	اوكسفورد	مكتبة بودليان	5000
	لندن	المكتبة البريطانية	5000
	برمنجهام	كليات سيلي اوك	40
امريكا	نيويورك	السيمينار اليهودي	30000
	فلاديلفيا	جامعة بنسيلفانيا	500
	سينسيناتي	كلية الاتحاد العبرية	250
	واشنطن	سميثسونيان	114
فرنسا	باريس	الاتحاد الاسرائيلي	8000
روسيا	سان بطرسبرج	المكتبة القومية	12000
اسرائيل		مكتبة الجامعة	300

اليك نص احد مخطوطات الترجوم بجنيزة القاهرة (خروج 15: 7-21).

15 7 דאכלא נורא קשא

8 ובמימר מן קודמיך אתעבידו מיא עורמן עורמן קמון להון צרירין כזיקיא מיא נזליא קפון תהומיא בפליגוס דימא רבא

9 אמר פרעה רשיעא סנאה ובעיל דבביא ארדוף בתר בני יש׳ אערע יתהון שריין על ימא אשבא מינהון שיביא רבא אבוז מינהון ביזא רבא ואפלג ית שבייתא לעמא עבדי קרבא דאית עמי מן די תשתבע נפשי מינהון מן בתר כן אשלוף חרבי ואישצי יתהון ביד ימיני

10 אשיפת רוח מן קדמיך כסית עליהון ימא אישתקע כאיברא בימא משבחיא

11 מן כוותך באילי מרומא ה׳ מן כוותך הדיר (בקודשה) דחיל (בתשבחן) עבד ניסין ופליין לעמיה בני יש׳

12 ימא וארעא הוון מידנין כחדא ימא הווה אמר לארעא את בלוע יתהון וארעא הוות אמרא לימא את בלוע יתהון מן יד ארכינת ידך בשבועה על ארעא דלית את תבע יתהון מינה לעלמא דאתי מן יד פתחת ארעא ית פומה ובלעת יתהון

13 דברת בחסדך עמא האליין{...} למדור בית שכינת קודשך

14 שמעו אומייה ואתבהלו רתיתא אחדת יתהון לכל דייריה דארעא דפלשת

15 בכדין (איתבהלו) רברבני אדומייא תקיפי מואבייא אחדת יתהון רתיתא אמיסו {דארעא} ליבהון בגיוהון דכל דייריה דכנען

16 תפיל עליהון אימתך ודחלתך ה׳ בתקוף אדרע גבורתך ישתתקון כאבניא עד זמן דיעברון עמך ה׳ ית נחלוי דארנונא עד זמן דיעברון עמא אליין די פרקת ית מגזתה דיורדנה

17 תעיל יתהון ותחסן יתהון במדור בית שכינת קודשך אתר לבית (שכינתך) די אתקנת ה׳ בית מקדשה ה׳ תרתין ידיך שכללן יתיה

18 אמרין <בני> ישר׳ דה׳ היא מלכותא בעלמא הדין ודידיה היא לעלמא דאתי

19 ארום עלו סוסותיה דפרעה רתיכוי ופרשוי בימא וחזר ה׳ עליהון ית מוי דימא ובני יש׳ הליכו ביבשתא בגו ימא

20 ונסבת מרים נביאתא אחתיה דאהרון ית תופא בידה ונפקו כל נשיא בתרה בתופיא
21 נודי ונשבח

5. هنـاك اتفـاق رائـع بـين مخطوطـات (لفـائف البحـر الميـت) 200 ق.م. والمخطوطـات (الـنص الماسوري) العبرية المتأخرة 1000 م. بفارق زمني يصل الي اكثر من الفية كاملة.

التالي هو نص بيني لسفر اشعياء الاصحاح 53 مقارن لما جاء في لفافة (1QIsa[a]) كهوف البحر الميت القرن الاول قبل الميلادي مع النص الماسوري (MT) للقرن العاشر بعد الميلاد **(السطر الاعلى هو النص العبري من اللفائف واسفله هو للنص الماسوري):**

اشعياء 53: 1

מִי הֶאֱמִין לִשְׁמֻעָתֵנוּ וּזְרוֹעַ יְהוָה עַל-מִי נִגְלָתָה וַיַּעַל כַּיּוֹנֵק לְפָנָיו

اشعياء 53: 2

מִי הֶאֱמִין לִשְׁמֻעָתֵנוּ וּזְרוֹעַ יְהוָה עַל-מִי נִגְלָתָה וַיַּעַל כַּיּוֹנֵק לְפָנָיו

וְכַשֹּׁרֶשׁ מֵאֶרֶץ צִיָּה--לֹא-תֹאַר לוֹ וְלֹא הָדָר וְנִרְאֵהוּ וְלֹא-מַרְאֶה

וְנֶחְמְדֵהוּ נִבְזֶה וַחֲדַל אִישִׁים אִישׁ מַכְאֹבוֹת וִידוּעַ חֹלִי

اشعياء 53: 3

וְנֶחְמְדֵהוּ נִבְזֶה וַחֲדַל אִישִׁים אִישׁ מַכְאֹבוֹת וִידוּעַ חֹלִי

וּכְמַסְתֵּר פָּנִים מִמֶּנּוּ נִבְזֶה וְלֹא חֲשַׁבְנֻהוּ אָכֵן חֳלָיֵנוּ הוּא

اشعياء 53: 4

וּכְמַסְתֵּר פָּנִים מִמֶּנּוּ נִבְזֶה וְלֹא חֲשַׁבְנֻהוּ אָכֵן חֳלָיֵנוּ הוּא
נָשָׂא וּמַכְאֹבֵינוּ סְבָלָם וַאֲנַחְנוּ חֲשַׁבְנֻהוּ נָגוּעַ מֻכֵּה אֱלֹהִים
וּמְעֻנֶּה וְהוּא מְחֹלָל מִפְּשָׁעֵנוּ מְדֻכָּא מֵעֲוֹנֹתֵינוּ מוּסַר

اشعياء 53: 5

וּמְעֻנֶּה וְהוּא מְחֹלָל מִפְּשָׁעֵנוּ מְדֻכָּא מֵעֲוֹנֹתֵינוּ מוּסַר
שְׁלוֹמֵנוּ עָלָיו וּבַחֲבֻרָתוֹ נִרְפָּא-לָנוּ כֻּלָּנוּ כַּצֹּאן תָּעִינוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ

اشعياء 53: 6

שְׁלוֹמֵנוּ עָלָיו וּבַחֲבֻרָתוֹ נִרְפָּא-לָנוּ כֻּלָּנוּ כַּצֹּאן תָּעִינוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ
פָּנִינוּ וַיהוָה הִפְגִּיעַ בּוֹ אֵת עֲוֹן כֻּלָּנוּ נִגַּשׂ וְהוּא נַעֲנֶה וְלֹא

اشعياء 53: 7

7 פָּנֵינוּ וַיהוָה הִפְגִּיעַ בּוֹ אֵת עֲוֹן כֻּלָּנוּ נִגַּשׂ וְהוּא נַעֲנֶה וְלֹא
יִפְתַּח-פִּיו כַּשֶּׂה לַטֶּבַח יוּבָל וּכְרָחֵל לִפְנֵי גֹזְזֶיהָ נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח
8 פִּיו מֵעֹצֶר וּמִמִּשְׁפָּט לֻקָּח וְאֶת-דּוֹרוֹ מִי יְשׂוֹחֵחַ כִּי נִגְזַר מֵאֶרֶץ

اشعياء 53: 8

8 פִּיו מֵעֹצֶר וּמִמִּשְׁפָּט לֻקָּח וְאֶת-דּוֹרוֹ מִי יְשׂוֹחֵחַ כִּי נִגְזַר מֵאֶרֶץ
חַיִּים מִפֶּשַׁע עַמִּי נֶגַע לָמוֹ

اشعياء 53: 9

9 וַיִּתֵּן אֶת-רְשָׁעִים קִבְרוֹ וְאֶת-עָשִׁיר בְּמֹתָיו
10 עַל לֹא-חָמָס עָשָׂה וְלֹא מִרְמָה בְּפִיו וַיהוָה חָפֵץ דַּכְּאוֹ הֶחֱלִי

اشعياء 53: 10

עַל לֹא-חָמָס עָשָׂה וְלֹא מִרְמָה בְּפִיו וַיהוָה חָפֵץ דַּכְּאוֹ הֶחֱלִי

אִם-תָּשִׂים אָשָׁם נַפְשׁוֹ יִרְאֶה זֶרַע יַאֲרִיךְ יָמִים וְחֵפֶץ יְהוָה

בְּיָדוֹ יִצְלָח מֵעֲמַל נַפְשׁוֹ יִרְאֶה יִשְׂבָּע בְּדַעְתּוֹ יַצְדִּיק

اشعياء 53: 11

בְּיָדוֹ יִצְלָח מֵעֲמַל נַפְשׁוֹ יִרְאֶה יִשְׂבָּע בְּדַעְתּוֹ יַצְדִּיק

צַדִּיק עַבְדִּי לָרַבִּים וַעֲוֺנֹתָם הוּא יִסְבֹּל לָכֵן אֲחַלֶּק-לוֹ בָרַבִּים

اشعياء 53: 12

צַדִּיק עַבְדִּי לָרַבִּים וַעֲוֺנֹתָם הוּא יִסְבֹּל לָכֵן אֲחַלֶּק-לוֹ בָרַבִּים

וְאֶת-עֲצוּמִים יְחַלֵּק שָׁלָל תַּחַת אֲשֶׁר הֶעֱרָה לַמָּוֶת נַפְשׁוֹ וְאֶת-פֹּשְׁעִים

נִמְנָה וְהוּא חֵטְא-רַבִּים נָשָׂא וְלַפֹּשְׁעִים יַפְגִּיעַ

ما يلاحظ في المقارنة السابقة الاتفاق المذهل بين نص كهوف قمران والنص الماسوري بصورة ملفتة للنظر بحيث يستحيل معها الادعاء بتحريف نص العهد القديم.

ثانيا: الترجمات القديمة Ancient Versions

أ- الترجمات اليونانية تضم الترجمة السبعينية (Septuagint) القرن الثالث 250 قبل الميلاد:

تعتبر الترجمة السبعينية من اقدم الترجمات لاسفار العهد القديم والتي صدرت نسختها في القرن الثالث قبل الميلاد وقد عرفت هذه الترجمة باسمها السبعينية (Septuagint).

و يرمز لها بالرمز (LXX) وقد نسخت الترجمة السبعينية باللهجة اليونانية العامية فيما يعرف باليوناني الكويني (Koine Greek) وقد ترجمت على مراحل فيما بين القرن الثالث قبل الميلاد 250 ق.م. والقرن الثاني قبل الميلاد حسب بعض التقديرات 132 ق.م. في مدينة الاسكندرية.

و قد احيطت الترجمة السبعينية باحترام كبير في الازمنة السابقة لكتاب كثيرين منهم: فيلو (Philo) فقد اشار فيلو الي السبعينية في كتابه الثاني –حياة موسى- وايضا يوسيفوس (Josephus) اشار الي ان السبعينية كانت ترجمة لاسفار موسى الخمسة.

ثم ترجمت باقي الاسفار في فترات لاحقة. كما ان السبعينية تعتبر مصدر بعض الترجمات الاخرى مثل السريانية والارمنية والقبطية للعهد القديم. وتبعا لاهمية السبعينية فقد اقتبس اباء الكنيسة الكثير من اياتها خاصة في العصر الرسولي.

(LXX) Cod. Vat. 1Esdras

و قد اشتقت اسم السبعينية من اللاتيني (Septuaginta) والتي تعني سبعين. وكما جاء في التلمود البابلي (Babylonian Talmud) وكتابات فيلو ان 72 مترجم يهودي قد اشتركوا في ترجمة السبعينية في غرف مغلقة. وكلهم انتجوا نسخ متطابقة مع نص السبعينية الحالي

ويتضح من القصة السابقة ان اليهود قديما كانوا يعطون السبعينية قدرا كبيرا من الرسمية.

بعض مخطوطات الترجمة السبعينية الباقية للان:

- من القرن الثاني قبل الميلاد توجد شذرات من سفر اللاويين والتثنية (Rahlfs 801,819,957).

- من القرن الاول قبل الميلاد توجد ايضا مخطوطات للاسفار التكوين والخروج واللاويين والعدد والتثنية وايضا الانبياء الصغار (Rahlfs 802,803,805,848,942,943).

- ومن القرن الرابع الميلادي لدينا المخطوطات السينائية (Sinaiticus) والفاتيكانية (Vaticanus).

- من القرن الخامس الميلادي لدينا المخطوطة الاسكندرية (Alexandianus).

السبعينية تضم بعض الكتب الغير موجودة في النص العبري وتسمي هذه الكتب الاسفار القانونية الثانية وهي موجودة بالنص اليوناني فقط وهي كالتالي:

1- سفر طوبيا ويضم 14 اصحاح ومكانه بعد سفر نحميا.
2- سفر يهوديت ويضم 16 اصحاح ومكانه بعد سفر طوبيا.
3- تتمة سفراستير ويضم الاصحاحات من 10 – 16 ومكانه في اخر استير
4- سفرالحكمة ويضم 19 اصحاح ومكانه بعد نشيد الاناشيد
5- سفر يشوع بن سيراخ ويضم 51 اصحاح ومكانه بعد سفر الحكمة.
6- نبوة باروخ ويضم 6 اصحاحات ومكانه بعد مراثي ارميا.
7- تتمة دانيال وهو بقية ص الثالث (تسبحة الثلاثة فتية) ثم ص 13 و14 اخر دانيال
8- سفر المكابيين الاول ويضم 16 اصحاح ويقع بعد سفر ملاخي
9- سفر المكابيين الثاني ويضم 15 اصحاح ويقع بعد المكابيين الاول
10- المزمور 151 ويقع اخر سفر المزامير.

اليكم قائمة بالاقتباسات والاشارات من الاسفار القانونية الثانية في العهد الجديد:

م	الشاهد من الاسفار القانونية الثانية	الاقتباس في العهد الجديد
1	طوبيا 4: 7-11	لوقا 14: 13-14
2	طوبيا 4: 13	تسالونيكي الاولى 4: 3
3	طوبيا 4: 16	متى 7: 12
4	طوبيا 4: 23	رومية 8: 18
5	يهوديت 8: 24, 25	كورنثوس الاولى 10: 9
6	يهوديت 13: 23	لوقا 1: 42
7	الحكمة 2: 6	كورنثوس الاولى 15: 32
8	الحكمة 3: 7	متى 13: 43
9	الحكمة 3: 8	كورنثوس الاولى 2: 6
10	الحكمة 4: 4	متى 7: 27
11	الحكمة 13: 1, 5, 7	رومية 1: 18, 21
12	الحكمة 15: 7	رومية 9: 21
13	سيراخ 2: 1	تسالونيكي الثانية 13: 12
14	سيراخ 2: 18	يوحنا 14: 23
15	سيراخ 3: 20	فيلبي 2: 3
16	سيراخ 11: 10	تسالونيكي الاولى 6: 9
17	سيراخ 11: 19-20	لوقا 12: 19-20
18	سيراخ 13: 21-22	كورنثوس الثانية 6: 14-16
19	سيراخ 14: 13	لوقا 16: 9
20	سيراخ 14: 18	بطرس الاولى 1: 24
21	سيراخ 15: 3	يوحنا 4: 10
22	سيراخ 15: 16	متى 19: 17
23	سيراخ 15: 20	عبرانيين 4: 13
24	سيراخ 16: 15	رومية 2: 6
25	سيراخ 17: 24	تسالونيكي الاولى 5: 17
26	سيراخ 19: 13	متى 18: 15و لوقا 17: 3
27	سيراخ 19: 17	س 3: 2
28	سيراخ 28: 1-2	مرقس 11: 25-26
29	سيراخ 35: 11	كورنثوس الثانية 9: 6
30	سيراخ 41: 27	متى 5: 28
31	مكابيين اول 4: 59	يوحنا 10: 22-25
32	مكابيين ثان 6: 9-19	عبرانيين 11: 35-37
33	مكابيين ثان 8: 5-6	عبرانيين 11: 33-34

و قد اعيد تنقيح السبعينية ثلاث مرات على يد اكويلا (Aquila) 128 ميلادية وسيماخوس (Symmachus) 170 ميلادية وثيودوتون (Theodotion) 180 ميلادية واخيرا العلامة اوريجانوس في القرن الثالث 235 ميلادية الذي اكمل عمله الشهير والمعروف بالهكسابلا.

ترجمة اكويلا:

- ترجمة اكويلا من القرن الثاني الميلادي ترجع لصاحبها اكويلا من بنطس اسيا الصغرى وهو معروف بترجمته التي تعود لسنة 128 م وقد تحول الي اليهودية وتعلم على يد المعلم اليهودي اكيبا (Rabbi Akiba) 135 م.

ابيفانيوس (Epiphanius) احتفظ بتقليد يقول ان اكويلا كان نسيب الامبراطور هادريان والذي عينه لاعادة بناء اورشليم (Aelia Capitolina) ثم تحول الي المسيحية ولكن بعد ان ثبت عليه ممارسة التنجيم الوثني عاد الي اليهودية مرة اخرى.

و يقال ان ترجمة اكويلا كانت تستخدم كبديل للترجمة السبعينية في المجامع. ولكن المسيحيين عموما لم يقبلوا هذه الترجمة خاصة انه اعاد صياغة الاية اشعياء 7: 14 (و هي نبوة عن السيد المسيح).

Caption: A Palimpsest with Hebrew written over the GreeK, the Tetragrammaton is written in archaic Hebrew script.
Source: By permission of the Cambridge University Press.



كان يعتقد ان الهكسابلا هي المصدر الوحيد لترجمة اكويلا الا انه في عام 1897 عثر على قصاصتين محفوظتين في مكتبة جامعة كامبريدج. تحتوي القصاصات على 1 ملوك 20: 7-17 و2 ملوك 23: 12-27

ترجمة سيماخوس الابيوني (Symmachus The Ebionite):

ترجع الترجمة الي شخص يدعي سيماخوس في اواخر القرن الثاني الميلادي وقد تضمنتها هكسابلا اوريجين.

بعض القصاصات من ترجمة سيماخوس باقية للان ضمن مخطوطات الهكسابلا وقد اشار جيروم الي ترجمة سيماخوس عندما استخدم ترجمته اثناء اصداره الترجمة اللاتينية المعروفة بالفولجاتا او ترجمة جيروم.

كان سيماخوس ابيونيا (الابيونية يعتقد انها طائفة من اليهود اساس من فلسطين وسوريا وكبادوكية الذين قبلوا السيد المسيح ظاهريا مثل نبي خلال القرون الاولى ولكن رفضوا لاهوته).

هيكسابلا اوريجانوس (Hexapla) القرن الثالث الميلادي 235 ميلادية تحتوي على ستة اعمدة متوازية تضم النص العبري ونص العبري بحروف يونانية والسبعينية ونص اكويلا وسيماخوس وثيودوتيون لكن معظمها فقد.

اليكم قائمة بمخطوطات الترجمة السبعينية من القرن الثاني قبل الميلاد الي القرن الخامس الميلادي:

Contents	Manuscripts	Date
Dt 11.4	4QLXXDeut = 4Q122 ("leather" roll) [E. Ulrich, Studies J.W. Wevers (1984), p.71-82 = Disc. Jud. Desert 09 122]	**2bce**
Dt 23-28	PRyl 458 (roll)(sp, high dot) [C.H.Roberts, Bull. J.Rylands Library 20 (1936), pp.219-245]	**2bce**
Ex 28	7QLXXEx (roll) [check dating; LDAB 000 (confused?)]	**2/1bce**
Lev 26	4QLXXLev\a ("leather" roll)(blanks) [check dating; LDAB 000]	**2/1bce**
EpJer/Bar6	7QLXX EpJer (roll)	**2/1bce**
Gen 3-38	PFouad 266a (roll)(sp, blanks) [Zaki Aly - L. Koenen, Three rolls of the Early Septuagint, 1980]	**1bce**
Lev 2-5	4QLXXLev\b Jerusalem, Rockefeller Museum (roll)(sp, blanks, paragr, IAW)	**1bce**
Dt 17-33	PFouad 266b (roll)(sp, blanks, paragr, Heb tetragr, stichometric in 32) [Zaki Aly - L. Koenen, Three rolls of the Early Septuagint, 1980]	**1bce**
Dt 10-33	PFouad 266c (roll)(sp) [Zaki Aly - L. Koenen, Three rolls of the Early Septuagint, 1980]	**1+bce**
	4Q127 (Greek paraphrase of Exod?)	**1+bce**
	4Q126 (unidentified Greek, skins)	**1+bce**
Nm 3-4	4QLXXNu ("leather" roll)(sp)	**0**
MPrs-A	Nahal Hever hand A ("leather" roll[s], two hands, A and B)(sp, blanks, paragr, ekthesis, paleo tetra) [D. Barthe/lemy. Les devanciers d'Aquila (1963); B. Lifshitz, Isr. Explor. Journ. 12 (1962), p.201-207; E.Tov, R.Kraft, P.Parsons, The Greek Minor Prophets Scroll from Nahal Hever, Disc. Jud. Desert 08] [Parsons 1+bce?]	**0**
MPrs-B	Nahal Hever hand B ("leather" roll[s], two hands, A and B)(sp, blanks, paragr, ekthesis, paleo tetra) [see above]	**0**
Job 42	POxy 3522 (roll, paleo tetragr, sp)	**1ce**
Esth 8-9	POxy 4443 (roll, sections, ekthesis, [Hamilton]) [full size column]	**1/2ce**
prayer	PFouad 203 (roll; amulet?) [no image yet]	**1/2ce**
Ps 14	PBarc inv 2 = Montserrat, Abadia de Montserrat II/2, (formerly Fundacion San Lucas Evangelista 2) [see K. Treu, Archiv 34 (1988), p.70 no.112a]	**2-ce**
Gen 14	PYale 1\r and \v (sp, mid dots, abbrev number) [ed=vh 1+ce; t2/3ce]	**2ce**
Ex 8/Dt 29	PBaden 56b = PHeid Gr 8 (2 col, sp at 8.11, KS)	**2+ce**

Lev 10	PSchoyen 2649 (sp) (Hamilton)	**2+ce**
Ps 1	PSI 1989 = Firenze, Istituto Papirologico 'Girolamo Vitelli' 1989 (not codex; "Christian")	**2+ce**
Ps 48-49	PBodl 5 = Proc Br Acad 43 (1964), 229 (pl)(stich, no abbrevs; notes)[t 2/3ce]	**2+ce**
Ps 81-82	PAntinop 7 (KS, non-stich[?]) [t 2/3ce]	**2+ce**
2nd/3rd		
Gen 14-27	POxy 656 (sp, blanks, dots, blank tetra)	**2/3ce**
Ex 4	PCollHorsley (Deissman Nachlass)(KS)	**2/3ce**
Nm - Dt	PChesterBeat 6 (2 col, sp sects, para?, KS)[edd 2ce]	**2/3ce**
Josh 9-11	PSchoyen 2648 (sp, blanks, KS & nom sac, page numbers)	**2/3ce**
2Chr 29-30	PBarc 3 (pl)[ed 2ce, t 3ce)	**2/3ce**
Ps 77	PSI 8.921 (recto = dated 143/44 ce)	**2/3ce**
Ps 118	PLeipzig 170 (KS, stich) [t 3ce; CHR 2ce]	**2/3ce**
Isa 23	PPrinc Garrett/Bell 2G ... (Hamilton)	**2/3ce**
Isa 36-37	PBerlin 6772 (palimps) [vh=t 4ce]	**2/3ce**
3rd c. early		
Gen 19	PBerlin 17213 (space/punct, cf tetragr [Treu plate])	**3-ce**
Ex 20.10-22	POxy 4442\r and \v (blanks, dicolon, QS) [pl 2-3]	**3-ce**
Ex 31f	POxy 1074 (plate recto) [ed 2/3ce]	**3-ce**
Pss 144-145	PBerol inv 21265 (KS, stich) [BKT 9, pl.72]	**3-ce**
Job 33-34 (magic?)	PBerlin 11778 = BKT 8.17 (sp, blanks, dots, KS) [t 3ce, "not a codex"]	**3-ce**
Isa 8-60	PChBeat 7 + PSI 1273 + (various locations) (space/punct, KS) [t 3ce] [Cavello-Degni 2ce?]	**3-ce**
Ezk-Dn-Est	PChesterBeat 9 = SIFC 12 (1935) 109f Aphroditopolis (+ various other locations) (sp, dots, strokes, blanks, paragr, KS; page nos, corrs, notes) [t 3ce; eds 2ce]	**3-ce**
3rd c.		
Gen 14 (quote?)	PLitLond 228 = BrMus 212	**3ce**
Gen 16	POxy 1166 (roll)(space/punct, KS; Jewish?) [restored col]	**3ce**
Ex 22-23	PHarris 2 166 (1985) (blanks, paragr)	**3ce**
Ex 40	PRein 2.59 = PSorbonne 2166 =PReinach 2.59	**3ce**
Ex 40	POxy 1075 (roll, space/punct, KS)	**3ce**
Lev 19.16-19, 31-33	PHeid 290 ([K]S QS)[pl 1 in PHeid 4; K. Treu, Archiv 34 (1988), p.69 no.48a]	**3ce**
Jdg 1	PSI 2.127 [ed 5ce, t 3-ce]	**3ce**
2Chr 24	PLondChrist 3 = PEgerton 4 (parch, space/punct; KS)	**3ce**
Ps 2	PLitLond 204 (KS, non-stich)[t 3ce?]	**3ce**
Pss 7-8	POxy 1226 (KS, stichs)[t 3-ce]	**3ce**
Ps 8.2-9 [|], 9.7-17[--]	PMich inv 22 [or 3.133] (blanks between stich) [or 4ce]	**3ce**
Ps 67-68	PVind/Wien 26035B = Rainer 4.12 (QS, stich, notes)	**3ce**
Ps 77	PAlex 240 = PSI 921 (QS, stich)	**3ce**
Ps 79	PBerlin 8630 = PRhodos (lead roll, magical; dated 1-4ce !!)	**3ce**
Job 9	PChBeat 18 (Hamilton) [Pietersma]	**3ce**
Prv 5-20 \		
WSol 11f }	PAnt 8 (KS, stichs; notes; txtcrit)	**3ce**
Sir 45 /		
Qohelet	PHamb bil 1 (with Coptic)(sp, marks, QS)	**3ce**

Qohel 3	PMed [Milan] 1.13 (sp, punct, QS, stich, pl)	**3ce**
Qohel [Eccles] 6.3-5, 8-11	PMich inv 27 [3.135] (stich format, punct at end of stich, continued line indents; PNS, vars) [t 3/4ce]	**3ce**
Tob 12.6-11	Firenze, Capovilla 46 [ed M. Manfredi, Paideia Cristiana, Studi M. Naldini II (1994), p.175-181 (no plate?)]	**3ce**
Isa 19	PFir 8 (space/punct)	**3ce**
Isa 38	PVindob/Wien Rainer 8024	**3ce**
Isa 58.6-9	Milano, Università Cattolica del Sacro Cuore, P.Med. 71.84 [K. Treu, Archiv 28 (1982), p.96 no.1146a (no plate?)]	**3ce**
Jer 2-3	PBerlin 17212 (space/punct, KS, mg notes [Treu pl])	**3ce**
Jer 4-5	PChBeat 8 (ed 2ce or 2/3ce; t 4ce)(sp, dots, dicolon, KS) [t 4ce, Kenyon 2/3ce, vh 2+ce]	**3ce**
Dan 1 OG	P(private) ed Schwartz	**3ce**
3rd c. late		
Gen 1-35	PBerlin fol 66 I/II ((2 col at start, paragr, KS) [t 3/4ce]	**3+ce**
Gen 2-3	POxy 1007 [pl] = PLitLond. 1991 (parchm; ZZ tetragr, QS)	**3+ce**
Gen 24-46	PChBeat 5 (sp, paragr, ekthesis, KS) [t 3/4ce]	**3+ce**
Ps 17-118	PBodmer 24 (sp, punct, paragr, KS)[t 3/4ce]	**3+ce**
Ps 120 (119)	PBarc inv 10 (parchment) [R. Roca-Puig, Estrena de Nadal. Salm 119 (120), 7, segons la versio dels Setanta. Pergami de Barcelona, Inv. n° 10, Barcelona 1975]	**3+ce**
Prv 2-3	PAnt 9 (spacing, punct; notes; txtcrit interest) [t 3ce?]	**3+ce**
Tob 12	POxy 1594 (parch, txtcrit) [t 3ce]	**3+ce**
Jdth 15	Cairo Ostrakon 215	**3+ce**
MPrs	PWash Freer (punct, paragr, KS; txtcrit) [t 4ce]	**3+ce**
Isa 6.10(q)	POxy 406 (pl, quote) [t 3/4ce?]	**3+ce**
Isa 23	PLibrCong 4082B	**3+ce**
3rd/4th		
??	JEA 11(1925) 241-46 (Gk-Copt extracts)	**3/4ce**
Gen 27-28	PBerlin Eg 9778 (parchm)	**3/4ce**
Gen 46-47	PLitLond 202 = BM P 2557 (sp/punct, Jewish?)	**3/4ce**
Ex 9-10	PBodl gr bibl f 4 [3-6 ce] (parch) (sp/punct, KS)	**3/4ce**
Ex 34-35	PBerlin 14039 (parch; sp/punct, KS [Treu])	**3/4ce**
Esth 4	PLitPalauRibes inv 163 (Barcelona) [pl 5] (palimpsest, newer script Arabic) [K. Treu, Archiv 32 (1986), p.97 no.77a]	**3/4ce**
Ps 1	PLaur 140 [Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana II/34] (roll? school text?) (KS, stich, "syllabification") [Cribiore 295; K. Treu, Archiv 28 (1982), p.92 no.85a]	**3/4ce**
Ps 11-14	PLitLond 207 (roll, then reused)(KS, stichs music?)	**3/4ce**
Ps 19	PRyl add 3.1 (liturgical?)	**3/4ce**
Ps 21-23	PUG(enova) 1 (sp/punct, paragraphos, KS; pl)	**3/4ce**
Ps 30	PBonnColl P147v (stichometric)	**3/4ce**
Ps 43	PHarris 31 = Birmingham, Selly Oak College Libr.1821 [G.D. Kilpatrick, Journ. Theol. Stud. 50 (1949), p.176-177] (roll or sheet, amulet?) [t 4ce]	**3/4ce**
Ps 68, 80	PVindob 39777 = StudPal 11.114 = PWien Rainer 18 (parch roll; Symmachus?) (paleo-Heb tetragr, QS) [C. Wessely, Me/langes Chatelain, p.224-229] [t 4ce and 3/4ce (listed twice)]	**3/4ce**

Ps 82-83	POxy 1352 (parch; sp/punct, KS, corrs, numbers)	**3/4ce**
Ps 143-148	PFlor = PSI 8.980 (lines between, KS) [ed 3ce]	**3/4ce**
Sir 29	PFlor 531	**3/4ce**
Sir 36, 46	PChBeat 11 (pagination) [t 4ce]	**3/4ce**
Hos 2-8	PLond BM Eg 10825 = BM inv 10924 + 2584 (reused roll; Gk-Cop liturg?) [t 3ce]	**3/4ce**
Isa 48	PAlex 203 (roll)(blank, KS; Treu let, pl; Jew?)	**3/4ce**
Isa 49	PBerlin 13422 = BKT 8.21 (roll? final page of codex?)	**3/4ce**
Jer 41f	PVindob G 19891	**3/4ce**
Ezk 5-6	PBodl = PGrenf 1.5? (KS, hexapl signs)	**3/4ce**
Dan 1++ [Thucydides, Historiae, 06.1.1-2.6 + sententiae + Daniel 1 + Susanna]	PBodmer 46 [Papiri Letterari Greci 5, pl 4] [cf. K. Treu, Archiv 30 (1984), p.122 no. 317a]	**3/4ce**
4th c. early		
Gen 1.1-5 LXX & A'	PAmherst 1.3 (excerpts?) (QS; with Hebs; pl)	**4-ce**
Gen 26/Dt 28	POsl 2.11 + PRyl 460 (Testimonies)	**4-ce**
Lev 16.33f	POxy 1225 [pl 5] = Princeton, Theological Seminary 12 (roll)(sp/punct)	**4-ce**
Ps 1-4	PChBeat 15 (with Phileas of Thmouis, apology) [K. Aland, Repertorium **I** 0207 + **II**, KV83; K. Treu, Archiv 32 (1986), p.91 no.710a]	**4-ce**
Ps 9	PWien Rain 28 = PVindob 39786 (sp, marks, KS) [back blank; amulet?]	**4-ce**
Ps 50	PLaur 03 54 [= Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana **II**/39] (pl 51 and on CD-ROM; R.Pintaudi) [K. Treu, Archiv 28 (1982), p.92 no.152a]	**4-ce**
Ps 88.4-8, 15-18	PDuke inv 740 (punct marking stichoi, sections, KS QS)	**4-ce**
Ps 92	PParis Louvre (lead tablets)	**4-ce**
Ps 146 (lead tablet)	PParis Louvre MND 552 H-L (sp, marks, KS)	**4-ce**
Cant 5-6	PLitLond 209 (with Apol Aristid) (sp/punct) [t 4ce]	**4-ce**
Dan 1.17f Q'	PLitLond 211 Theodotion (roll?) (uncontracted QS) (parchment, reused in book binding) [Jewish?] [H.I. Bell in E.A.W. Budge, Coptic Biblical Texts in the Dialect of Upper Egypt (1912), p.xiv-xv.] [t 4ce, "not a codex"]	**4-ce**
4th c.		
Gen 5-6	POxy 1073 = PLitLond 200 (Latin parchment; 2 cols?; plate)	**4ce**
Gen 9-15, 17-44	PChBeat 4 (2col, blanks, paragr, KS)	**4ce**
Gen 13.6-8, 10	PMich inv 2724 (= 131) (parchment; QS)	**4ce**

Gen27-28	St.Catherine's (Charlesworth ASOR 1981)	**4ce**
Gen 31	POxy 1167 (QS)	**4ce**
Gen 34.21-22 and 25	Cairo, Egyptian Museum SR 3805 (9) [pl p.194] (parchment, 2 col) [Archiv 43 (1997), p.108]	**4ce**
Gen 37-38	PMunch 610 [103] (parchm 2col)	**4ce**
Gen 41	PHambIbscher 5 (parch)(sp/punct [rare])	**4ce**
Ex 4-7	Schoyen 187 (blanks, paragr, QS)	**4ce**
Ex 5-7	PBerlin 11766 + 14046 (parch; sp/punct, KS [Treu pl])	**4ce**
Ex 29	PMilan Vogliano 1.22 RUniv (parch)	**4ce**
Ex 34.18-20	PBerlin 16990 = BKT 8.24 [Treu, pl] (parchment)[Schubart 5/6ce!](see Ex 5 MS?)	**4ce?**
Lev 27	POxy 1351 (parch, 2col; blank)	**4ce**
Nm 6	Marble plaque Thess (Samaritan; Heb/Gk)	**4ce**
Dt 2-3	PRyl 1 (reused doc dated 293)(sp/punct, KS; 2col?)	**4ce**
Jsh 4-5	POxy 1168 (parch; sp/punct, KS)	**4ce**
Jdg 20.22	Mt. Sinai fragment p.2 (parchment)	**4ce**
1Sm 18.8-25	PWien 187 (parch; pl)	**4ce**
1Chr 25, 2Chr 4	Sinai, Monastery St. Catharina, New Collection 1, 1B1, 1A1 (reused as book binding) [P.Nicolopoulos, Ta nea euremata tou Sina, 1998, p.86 no.1 with pl.45] [C. Rmer, Archiv 43 (1997), p.109]	**4ce**
Ps ??	Milano, Università Statale degli Studi di Milano, T.Mil. Vogl. inv.5 (wood sheet, school text?)	**4ce**
Ps 1	PTaur [Turin] 27 (pl, chi-rho)	**4ce**
Ps 1	POxy 1779 (sp/punct, KS, non-stich)	**4ce**
Ps 3-67	PVindob/Wien 9907-9972 (Gk-Sah, pl)	**4ce**
Ps 11-13	PRainer 4.6 (parch, stich)	**4ce**
Ps 14	White Marble	**4ce**
Ps 17-18	BKT 8.5 = PBerlin 11682 (roll? liturg)	**4ce**
Ps 18	PVind/Wien = StPal 9.6	**4ce**
Ps 28-29	PBerlin 5875 = BKT 8.7 (stich)	**4ce**
Ps 30-55	PLeipzig 39 (reused roll, after 338)(paragr, KS, stich, ##on Pss)	**4ce**
Pss 31,26,2	PChestBeat 14 (sp/punct, KS)	**4ce**
Ps 33-34	PBodmer 9 (pl, with Apol Phileas) [t 4ce?]	**4ce**
Ps 34 (excerpt?)	PVind/Wien 26205+26607 = PRanier 4.9 (recto only; sp/punct, KS, stich?)	**4ce**
Ps 35-36	PBerlin 6747 + 6785 = BKT 8.8	**4ce**
Ps 36	PFlor = PSI 14.1371 (KS, stich)	**4ce**
Ps 39-41	PBour 2 = PSorbonne 827 (corrs)	**4ce**
Ps 72-78	PChestBeat 13 (sp/punct, KS)	**4ce**
[Ps 73 + 111]	PBiblUnivGiss 4.34 (roll)[see below, Ps 111]	**4ce**
Ps 77	PVindob gr 35781 = Wien, Papyrussammlung Nationalbibliothek, G. 35781 (stich) [K.Treu, Archiv 26 (1978), p.153 no.175a]	**4ce**
Ps 103-105	PBerlin 16390 = BKT 8.22 (parch)[t 4/5ce]	**4ce**
Ps 111 + 73	PGiss 4.34 (roll, liturg or amulet?)	**4ce**
Ps 117.26-27	Wien, Private collection Fackelmann 10 = PRainer Cent. pl.47 (parchment from book binding, not a codex; amulet?) [Treu, Archiv 31 (1985), p.60 no. 222b]	**4ce**
Ps 117-118	Ostrakon Kortenbeutel Gk-Copt (limestone)	**4ce**

Ps 150	PColumbia 11 294 (T.Teeter) = New York, Columbia 97 (prayer on other side with KS) [P.Mirecki, BASP 38 (2001), pp.138-139]	**4ce**
Job 1-2	PFlor = PSI 10.1163 (KS)[pl] [t or 3/4ce?]	**4ce**
Cant 5-6	PBerlin 18196 (parch, stich, Treu pl)	**4ce**
WisdSol 4	POxy 4444 (parchment, blanks/sections, KS, stichoi)	**4ce**
WisdSol 17.5-20	PCologne 5849 [P.Ko%ln 04 167 (C.Ro%mer), pl 2-3] (parchment, pagination, stichometric) [K. Treu, Archiv 30 (1984), p.122 no. 278a]	**4ce**
Jonah 1-4	PSI 10.1164 + PBerlin/BKT 8.18 (parch) [t 4/5ce?]	**4ce**
Isa 42 etc!	POslo 11 frg 1 (sp/punct, KS; testimonia?)	**4ce**
Jer 5-6	PGenev 252 (sp/punct, KS, pagination)	**4ce**
Jer 17-47	PSorbonne 2250 (mg notes; text)	**4ce**
Jer 18	PBarc 5 [Aegyptus 45 (1965) 70ff pl]	**4ce**
Ezk 33-34	PAnt 10 (parchment; sp/punct, KS, txtcrit)	**4ce**
4th c. late		
"OT"	Rome Bibl Vat 1209 Codex **Vaticanus** (colophons)	**4+ce**
"OT"	London BM Codex **Sinaiticus** (sectioning, rubification) (colophon comparison with Vaticanus)	**4+ce**
4th/5th c		
Octateuch	Leiden, Paris, etc. Codex ?	**4/5ce**
Gen 13.3-9	BKT 8.2 = PBerlin 16353 (parchment)	**4/5ce**
Gen 38.23	StudPal 9.2 = PVindobG 39769 (parch, 2 col?)	**4/5ce**
Gen 41	PErlangen 1 (inv 2) (sp/punct. QS)	**4/5ce**
1Sm 22-24	PFeinberg 1 [t 5ce?]	**4/5ce**
1Sm 24 - 2Sm 1	PYale 2183, Beinecke 544 (parchment; sp/punct, paragr, KS)	**4/5ce**
2Sm 15-16	PStrasb 911 + 1027-1028	**4/5ce**
Ps 15-16	Monchen Gr. 333 = Mu%nchen Gr. 333 (reused roll, now a codex) [K. Treu, Archiv 35 (1989), p.107 no.112b]	**4/5ce**
Ps 28	Freiburg, Universitدtsbibliothek H4 (wood; practice letters?) [Brashear-Hoogendijk, Enchoria 17 (1990), p.46 n.30]	**4/5/6ce**
Ps 32	PRanier 4.24 = PVindob gr 29274 (sp/punct, KS; plus school exercises, Coptic; partly paginated, xi-rho)	**4/5ce**
Ps 68-70	POxy 845 (stichometric)	**4/5ce**
Pss 72-89	PVindob G 39775a-b = StudPal 9.9-10	**4/5ce**
Ps 83-84	POxy 2386 (roll, then reused for a letter?) (sp, marks, KS, stich)	**4/5ce**
Ps 118.22-40	Wien, Private collection Fackelmann 11 = PRainer Cent 26, pl.48 (parchment from book-binding) [Treu, Archiv 31 (1985), p.60 no. 223a]	**4/5ce**
Ps 141	Leningrad cod gr 4 (parch)	**4/5ce**
Prv 7.3-13	PMich inv 768 (3.134) (wax tablet)	**4/5/6ce**
Ode 8 (Dan 3)	Madrid, Fundacín Pastor, P.Matr. bibl. 2 [Stud. Pal. 18] (not codex) [K. Treu, Archiv 28 (1982), p.93 no.247b]	**4/5ce**
Cant 2 + 5	PDamasc 7 (parchment, palimpsest; ektheis, stichoi [Tov]; now lost)	**4/5ce**
Sir 26-28	Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana III/424 [P.Laur. 3 pl.LII; cd-ROM, Papiri letterari della Bibl. Medicea Laurenziana] (parchment) [K. Treu, Archiv 28 (1982), p.93 no.280a]	**4/5ce**

Sir 29.13-26	P.Rainer Cent. 27 [pl 48] = Wien, Private collection Fackelmann 12 (parchment from book-binding, miniature codex) [Treu, Archiv 31 (1985), p.60 no. 280b]	**4/5ce**
Wisd 1	StudPal 9.4 = PVindob G 39770	**4/5ce**
Zach 12	PGrenf 1.6 (parch)[vh 5ce]	**4/5ce**
Isa 6.3	PatrolOrient 18.3 p.437 [t 4-6ce, "doubtful whether codex"]]	**4/5ce?**
5th c & later		
Gen 36	PBerlin 17035 [ed Treu] (parchment; Symmachus?)	**5/6ce**
Gen 37.3-4 and 9	Geneva, Bibl. Publ. et Univ., 99 [side 1] [side 2] (parchment, 2col; punct, ekthesis, UIWN) [J. Nicole, Rev. Phil. 28 (1904), p. 65-68; identified by A.Rahlfs, Nachr. Akad. Go%ttingen 1911, pp.263-266] (Samaritan?)	**5/6ce**
Deut, Jsh	Washingtonensis (parchment 2col) [t 6ce]	**5/6ce**
Deut 24-29	PGiessen 13+19+22+26 [side 1] [side 2] (parchment 2col, now lost or illegible) (sp/punct, KS QS, possibly Samaritan?) [P. Glaue - A. Rahlfs, Nachr. Akad. Gttingen, (1911), p. 167-200 = Mitteilungen 1, 2, p. 31-64; E. Tov, Rev. Bibl. 78 (1971), p.355-383]	**5/6ce**
1Kgs 21, 2Kgs 23	Codex Cambridge 12.184 + 20.50 = Taylor-Schlechter 2.89.326 (Aquila) (parchment palimpsest [Heb liturgical text over, 11ce]; sp/punct, paleo-Heb tetragr)	**5/6ce**
Ps 21	Cambridge Univ, Taylor-Schechter 12.182 (parchment palimpsest underwriting; Hexapla cols 2-5 [trimmed bifold: side one, inside fold]; PIPI tetragram)	**7ce**
Ps 90-103	Cambridge, University Library Taylor-Schechter Collection 12.186 + AS.78.412; 12.187; 12.188 [pl] (parchment palimpsest [Heb over]; tetragram) [C. Taylor, Hebrew Greek Cairo Genizah Palimpsests, (1900), p. 51-85; description : descr. : N. Tchernetska, Pap. Flor. 031 (2000), p.737]	**5/6ce**
Ps 143-144	Cambridge, University Library Taylor-Schechter Collection 16.320 (parchment, palimps [Heb over]; Heb tetragramm) [J.H.A. Hart, Journ. Theol. Stud. 4 (1903), p. 215-17]	**6ce**

اليكم عدد من صور مخطوطات الترجمة السبعينية من القرن الثاني قبل الميلاد حتي اواخر القرن الخامس وما بعده:

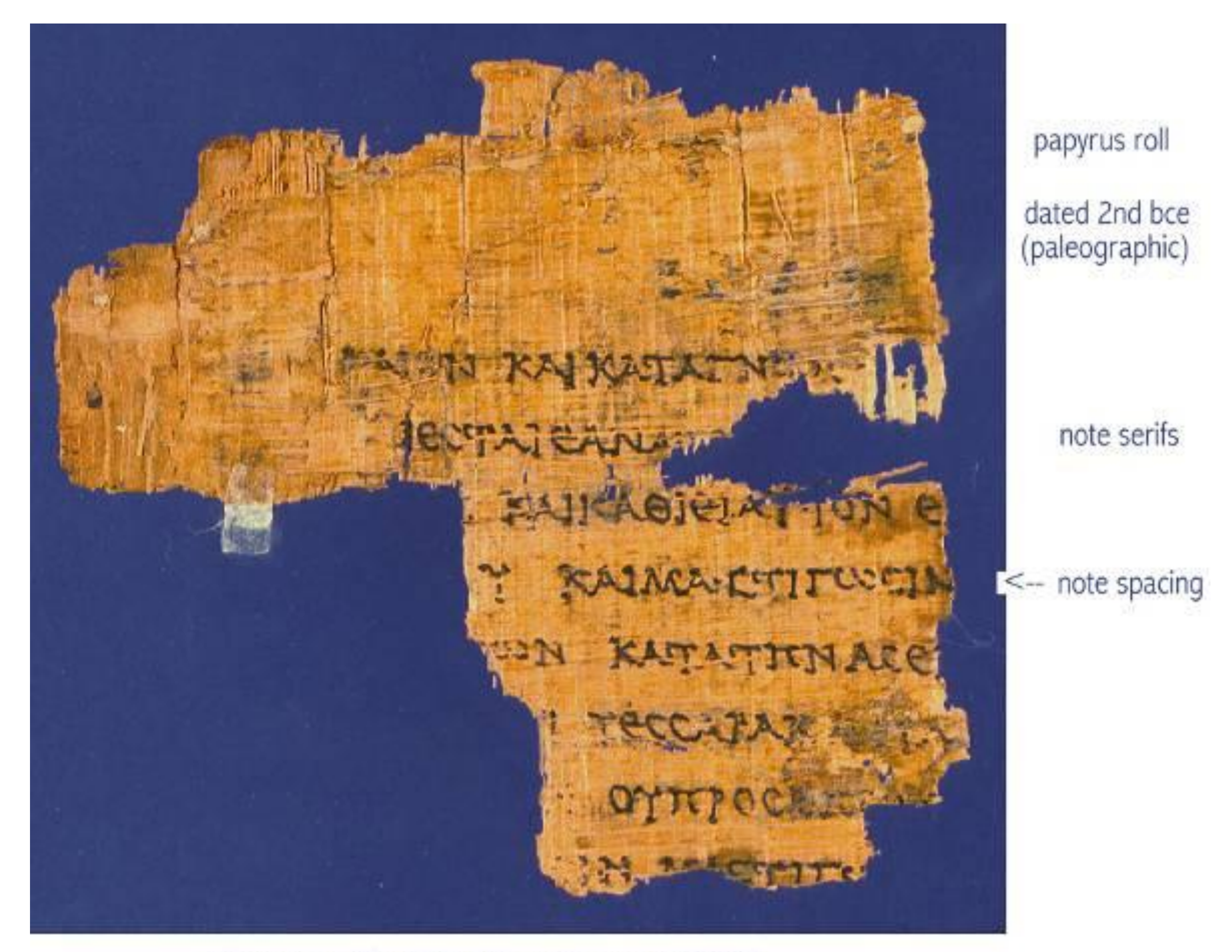
2nd bce



parchment roll
dated 2nd bce
(paleographic)
note finials
note spacing

Qumran 4QLXXDeut (4Q122) Deut 11
[Goettingen #819]
Discoveries in the Judean Desert 9 (1992) plate 43
Rockefeller Museum, Jerusalem, Israel

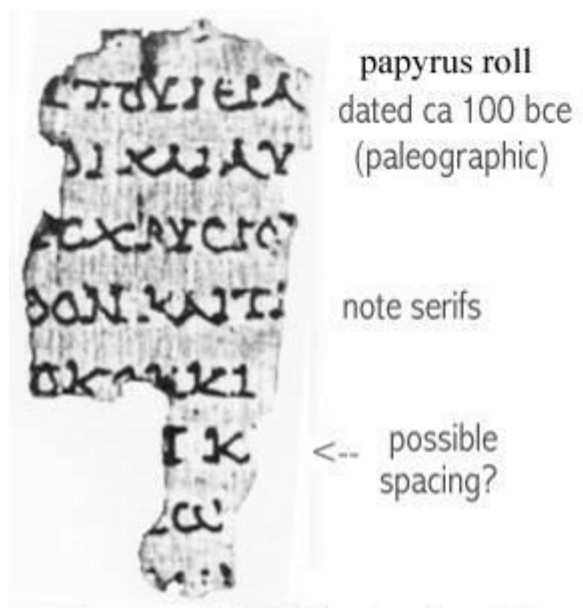
Dt 11.4



PRylands Gk 458 [Goettingen #957]
Deuteronomy 25.1-3 (fragment "b")
Property of the John Rylands Library,
University of Manchester, Manchester England

Dt 23-28

2nd/1st bce

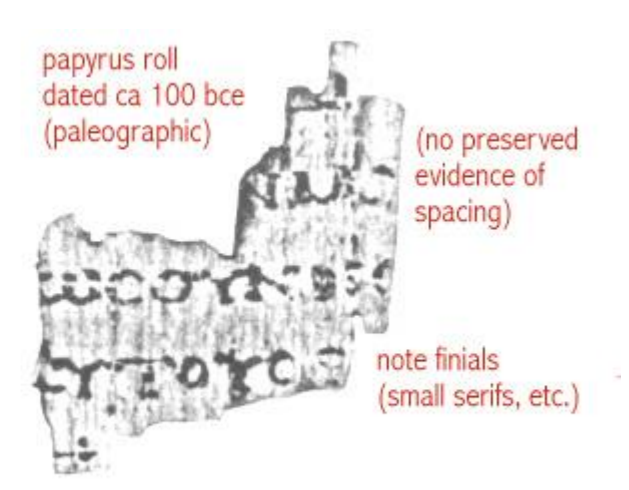


Qumran 7QLXXEx Exodus 28
[Goettingen #805]
Discoveries in the Judean Desert 3
(1962) plate 30
Rockefeller Museum, Jerusalem, Israel

Ex 28


parchment roll
dated ca 100 bce
(paleographic)
lower half shown here
note some finials
note sense division markers
(spacing, marginal line)
possibly other spacing intended
Qumran 4QLXXLev\a (4Q119) Lev 26
[Goettingen #801]
Discoveries in the Judean Desert 9
(1992) plate 38
Rockefeller Museum, Jerusalem, Israel

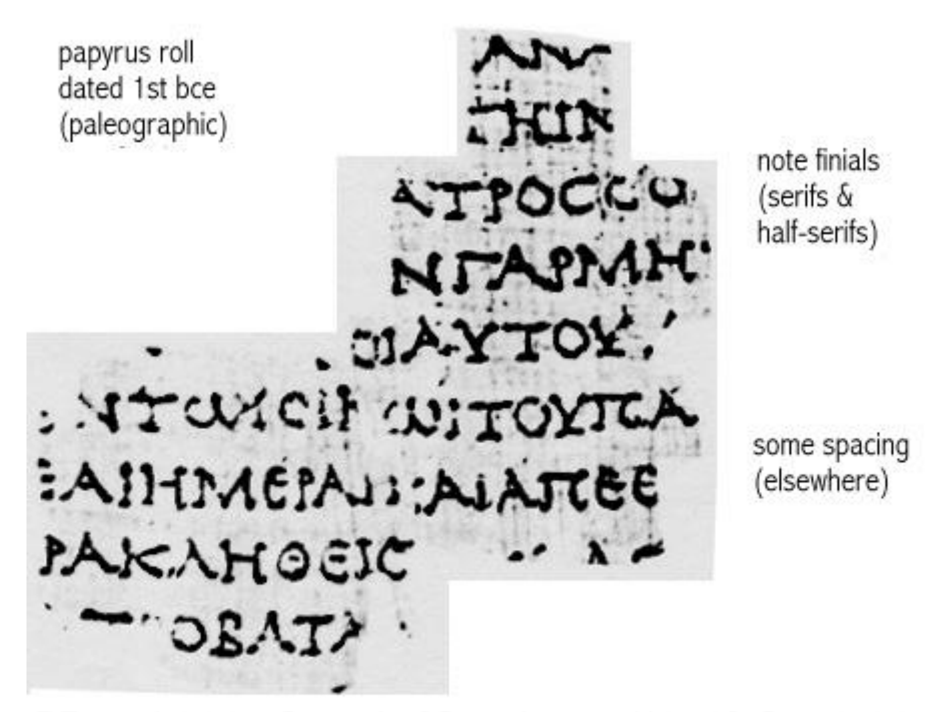
Lev 26



Qumran 7QLXXEpJer (7Q2) = Baruch 6
DJD 3 (1962) plate 30
Rockefeller Museum, Jerusalem, Israel

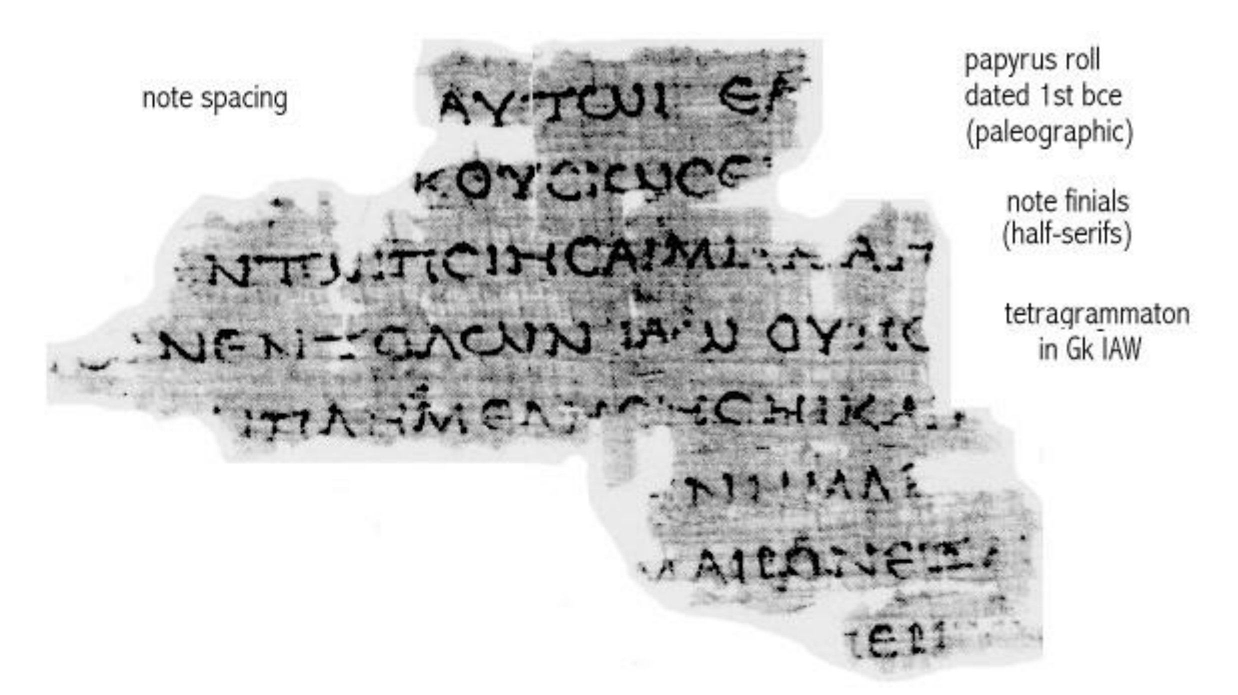
EpJer/Bar6

1st bce



PFouad 266a Genesis [Goettingen #942] Gen 3-38
Ed. Aly and Koenen, Three Rolls ... (1980)
Egyptian Papyrological Society, Cairo

Gen 3-38



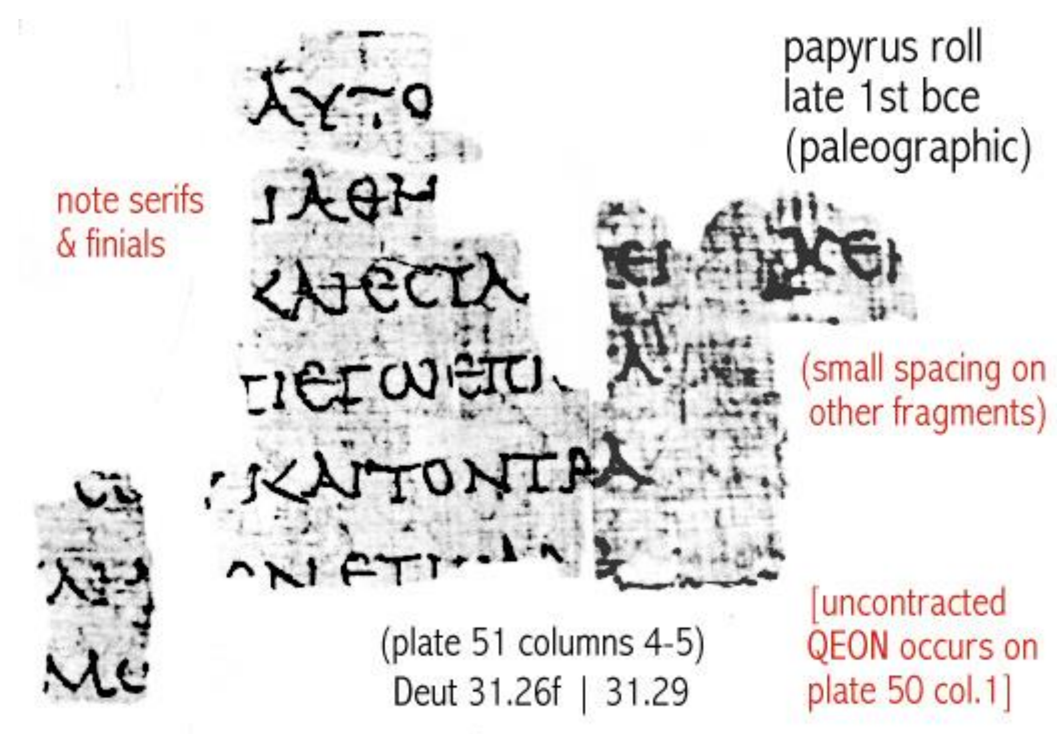
Qumran 4QLXXLev\b (4Q120) Lev 2-5 [Goettingen #802]
Discoveries in the Judean Desert 9 (1992) plates 39-41
Rockefeller Museum, Jerusalem, Israel

Lev 2-5


PFouad 266(b) [Goettingen #848] Deuteronomy
Ed Aly & Koenen, Three Rolls (1980)
Egyptian Papyrological Society, Cairo
Plate 12, Deut 20(end)-21(start)
papyrus roll
dated 1st bce
(paleographic)
tetragrammaton
in square Hebrew/Aramaic
preceded by mid-dot
section marker
and coronis (?)
at Deut 21.1
spacing is used
throughout the
lengthy roll
note finials
(serifs, half-serifs, etc.)

Dt 17-33

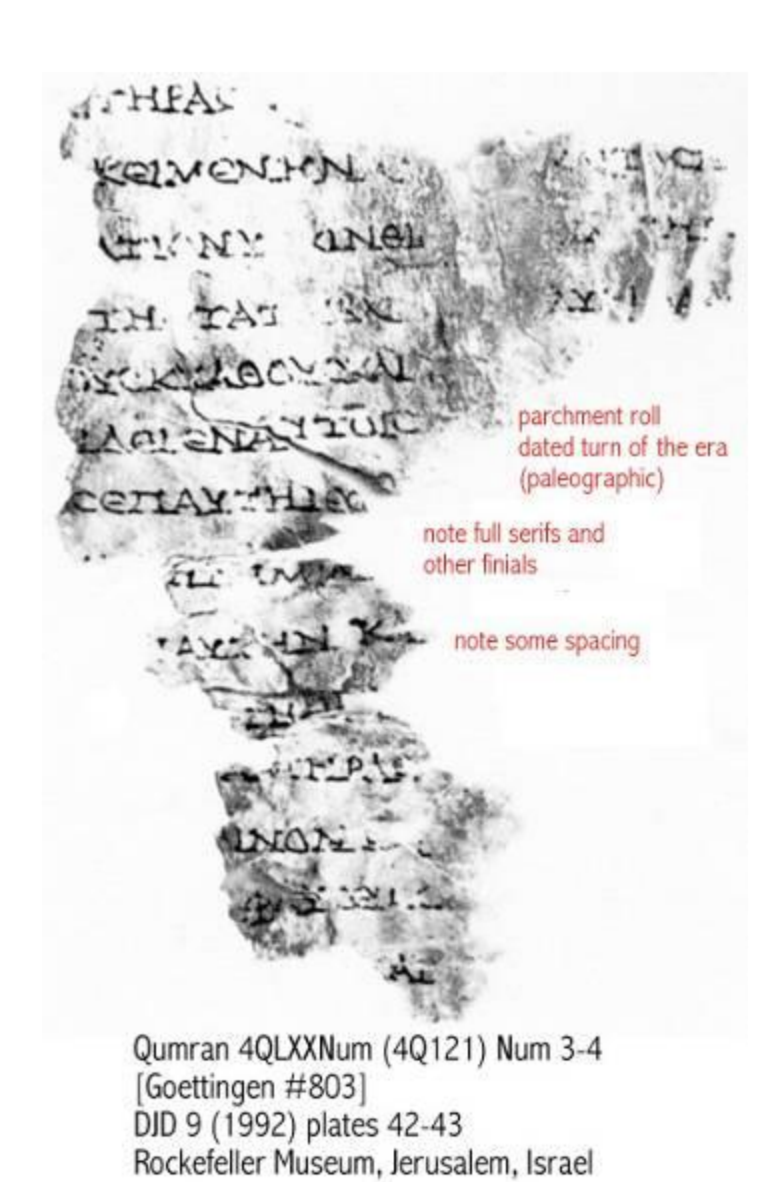
late 1st bce



#9 PFouad 266c [Goettingen #847] Deut
Aly & Koenen, Three Rolls ... (1980)
Egyptian Papyrological Society, Cairo

Dt 10-33

turn of era



Qumran 4QLXXNum (4Q121) Num 3-4
[Goettingen #803]
DJD 9 (1992) plates 42-43
Rockefeller Museum, Jerusalem, Israel

Nm 3-4

parchment roll
dated turn of the era
(paleographic)

note enlarged
marginal letter

note tetragrammaton
in paleo-Hebrew

note spacing
(word division!)

Nahal Hever Minor Prophets (8HevXIIgr) (hand/scroll B) Zach 8
[Goettingen #943]
Discoveries in the Judaean Desert 8 (1990) plate 19
Rockefeller Museum, Jerusalem, Israel

MPrs-B

1st ce


POxy3522 [Goettingen #???] Job 42
Ashmolean Museum, Oxford, England
papyrus roll
dated to 1st ce
(paleographic)
note tetragrammaton
(paleo-Hebrew)
note spacing

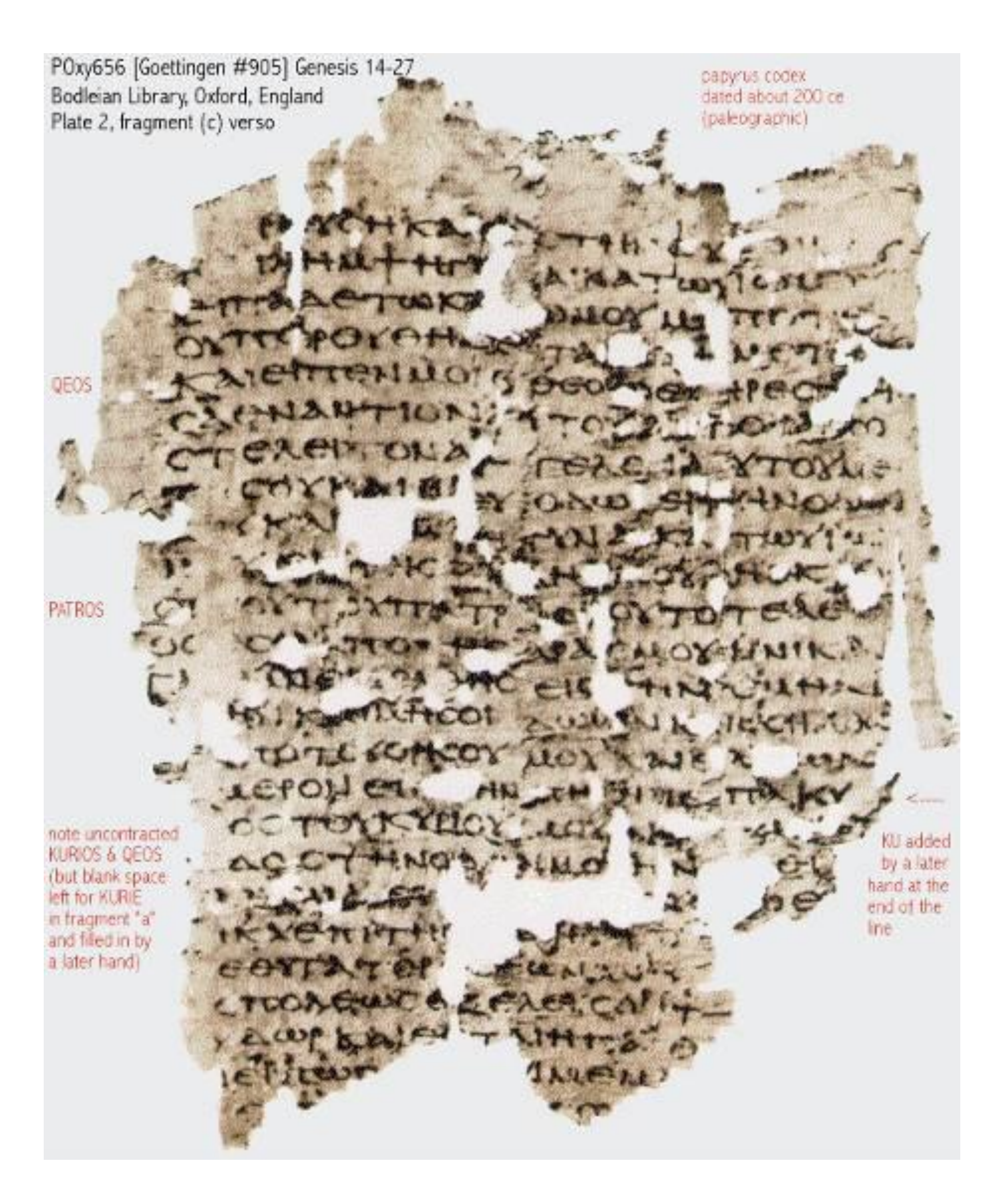
Job 42

2nd late



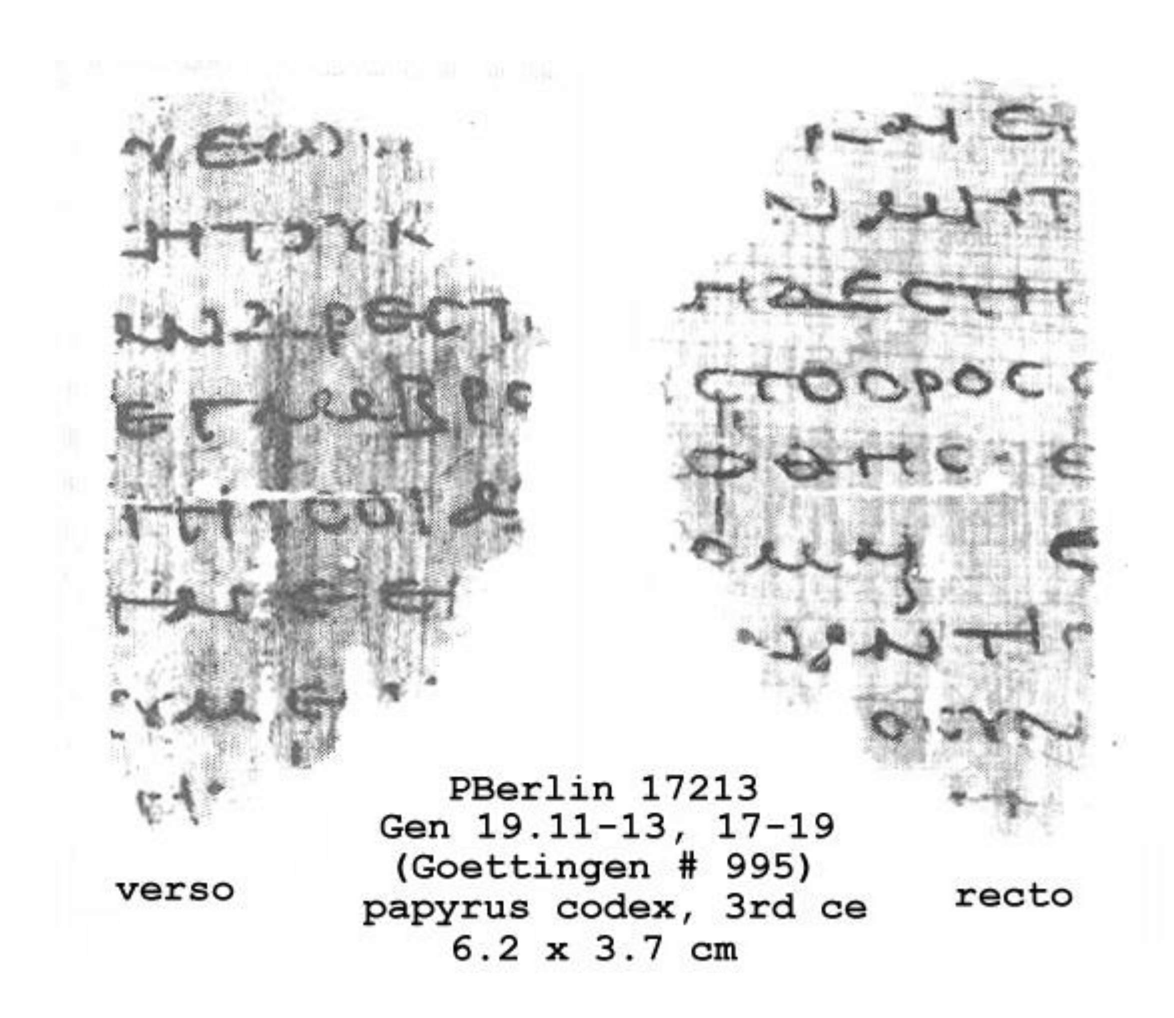
Ps 48-49

2nd/3rd



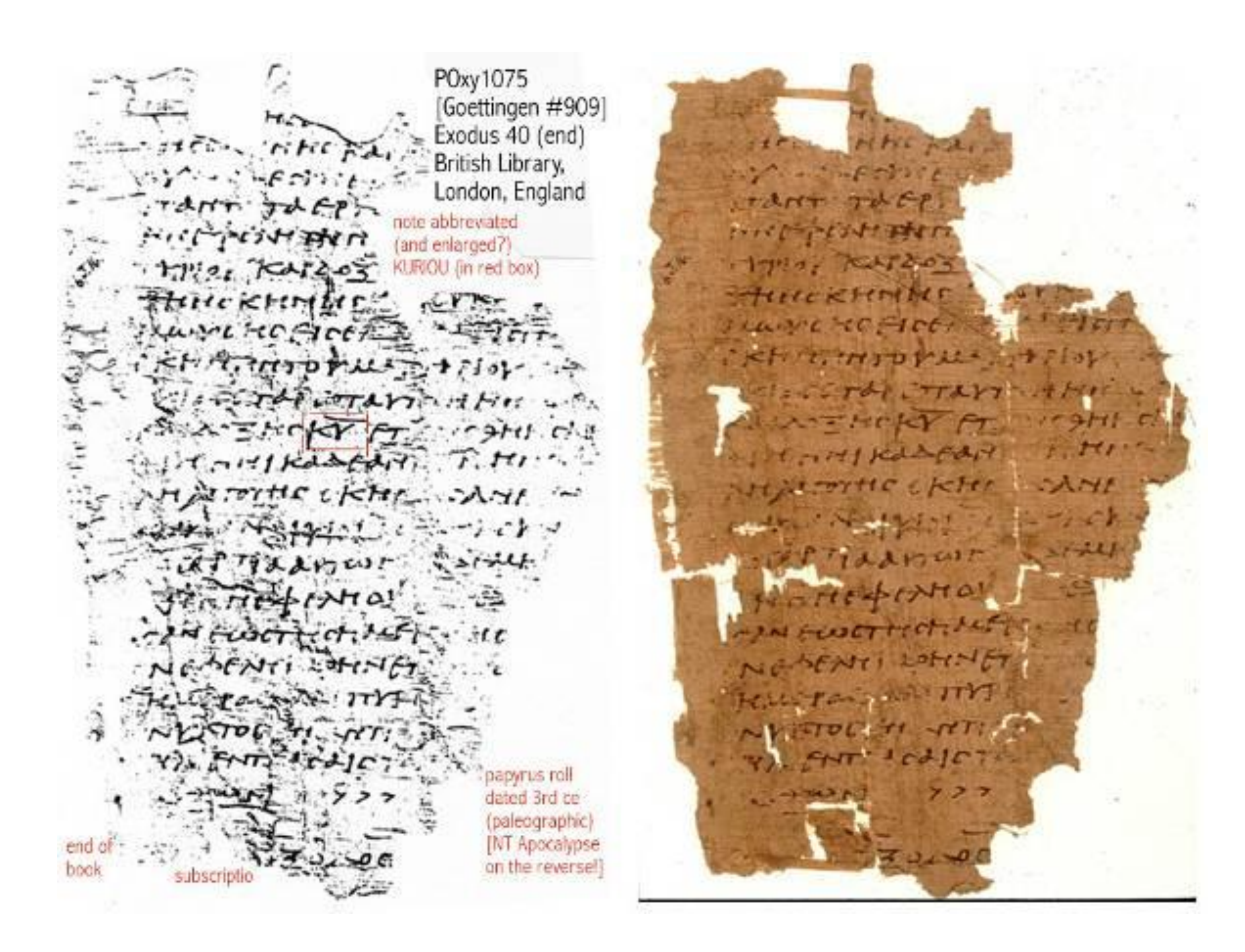
Gen 14-27

3rd c. early



Gen 19

3rd c.


POxy1075
[Goettingen #909]
Exodus 40 (end)
British Library,
London, England
note abbreviated
(and enlarged?)
KURIOU (in red box)
papyrus roll
dated 3rd ce
(paleographic)
[NT Apocalypse
on the reverse!]
end of
book
subscriptio

Ex 40





Lev 19.16-19, 31-33

3rd/4th



Gen 46-47



Ps 43



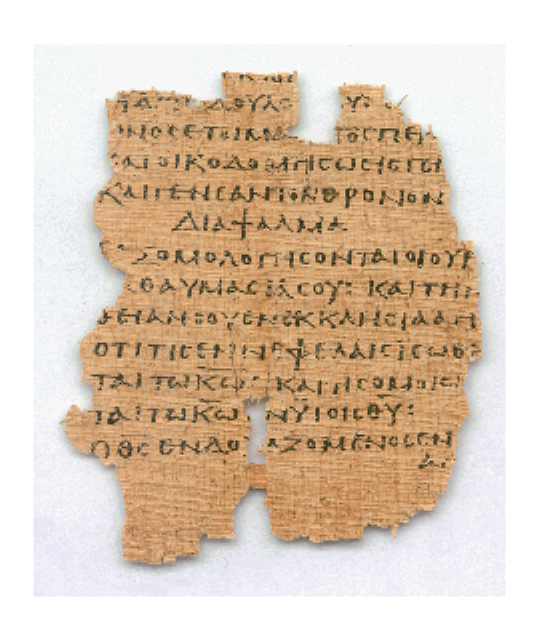
Isa 48

4th c. early



POxy 1225 Leviticus 16

Lev 16.33f



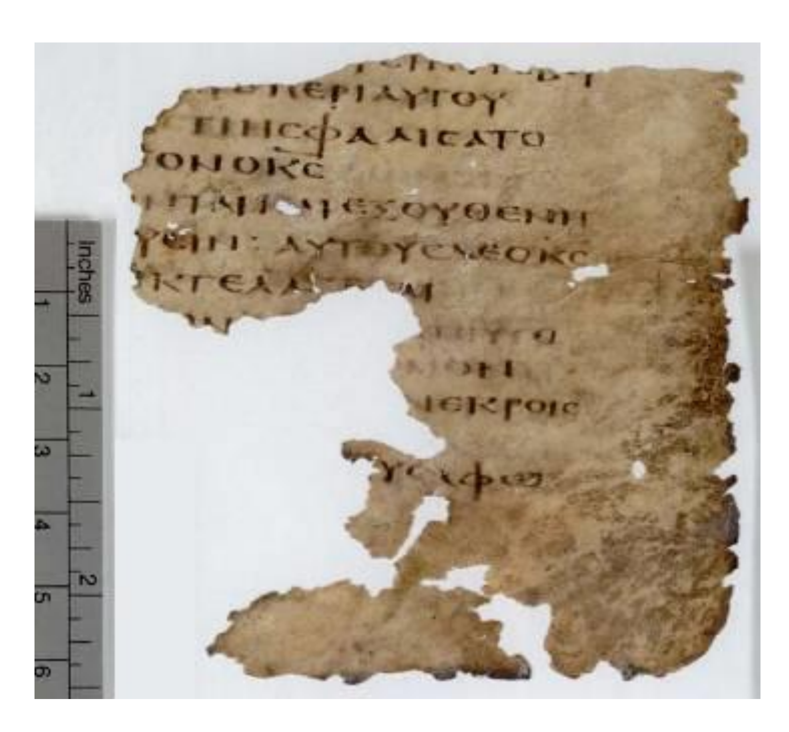


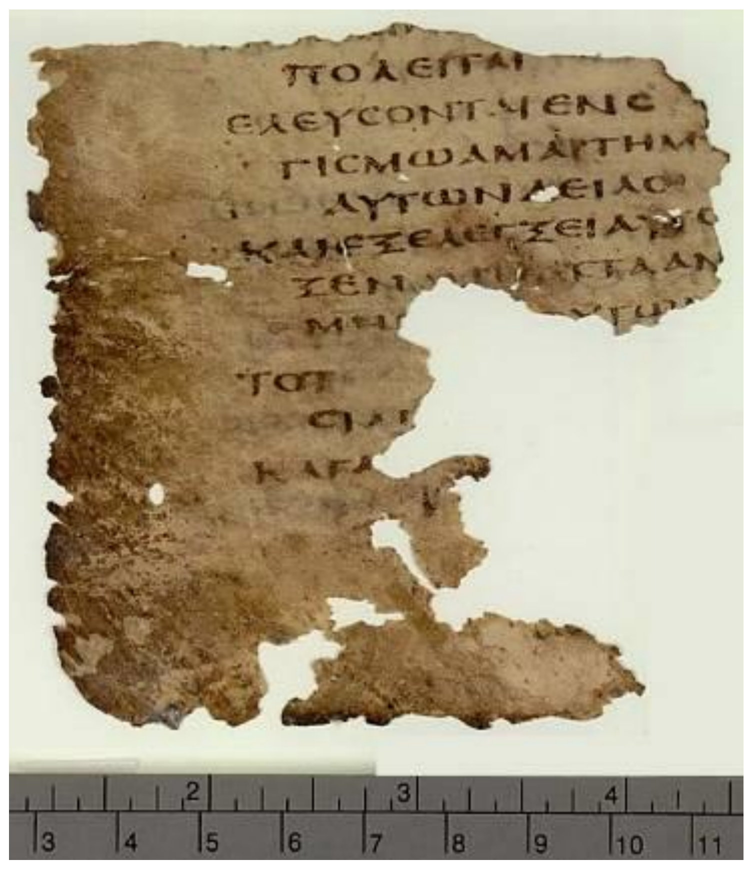
Ps 88.4-8, 15-18


uncontracted QEOS (line 2)
letters tend to "hang" from top of the line
PLitLondon 211 (Goettingen #925) Daniel 1.17f (Theodotion)
British Library, London
parchment roll
dated to early 4th century

Dan 1.17f Q'

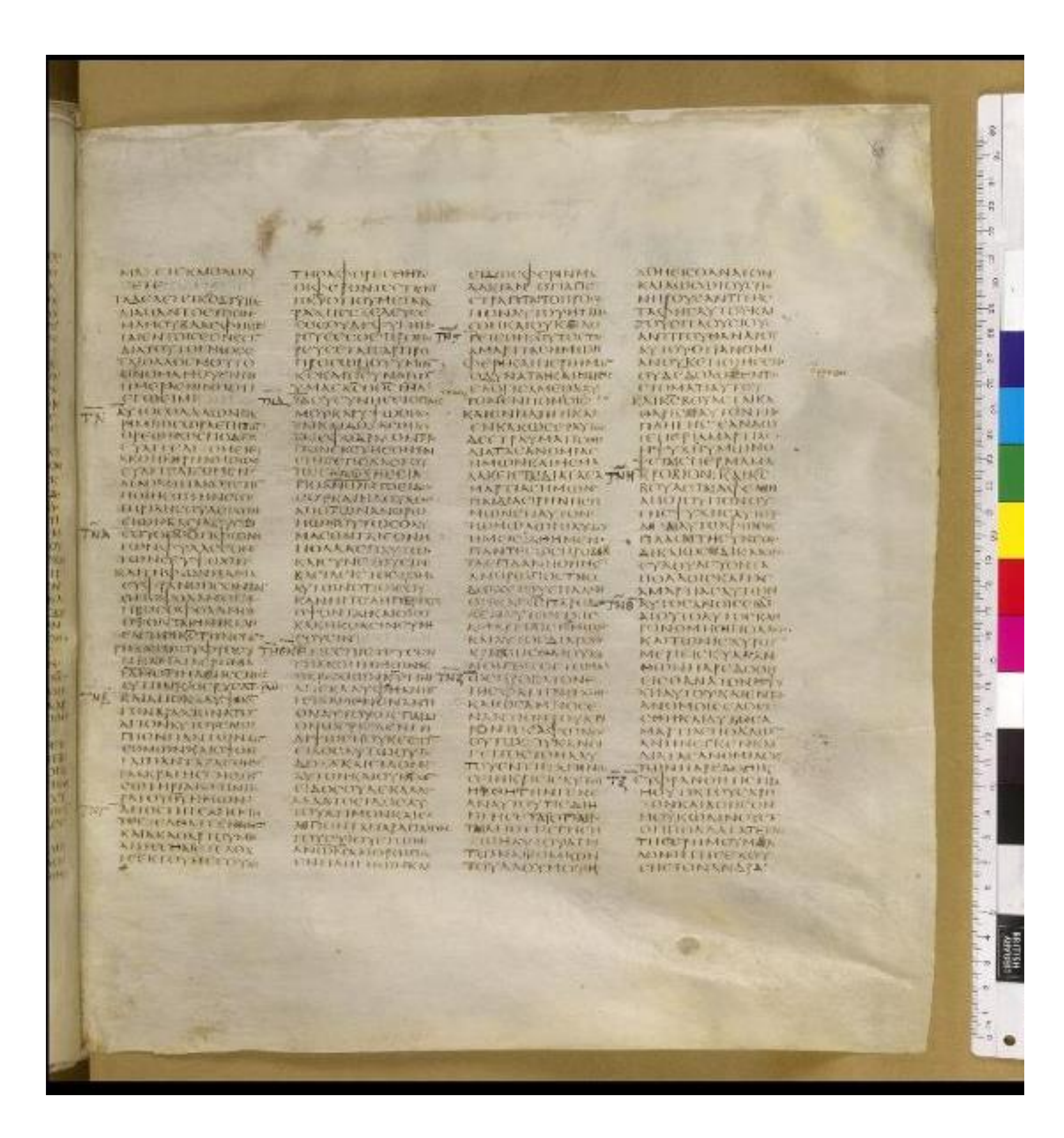
4th c.





WisdSol 4

4th c. late



Codex Sinaiticus
Isaiah, 52:5 - 54:1

5th c & later



Ps 90-103

- برديات البهنسا (Oxyrhynchus Papyri):



Bernard Grenfell Arthur Hunt

تمثل برديات البهنسا مجموعة ضخمة جدا من المخطوطات التي اكتشفت بواسطة الاثريين برنارد جرينفيل (Bernard P. Grenfell (1869 – 1926) وارثر هانت (Arthur S. Hunt (March 1, 1871 – June 18, 1934) في كومة للقمامة بالقرب من البهنسا بمصر.

المجموعة تتضمن الالاف من الوثائق اليونانية واللاتينية والرسائل والاعمال الادبية.

كما تتضمن ايضا القليل من مخطوطات الرقوق والمخطوطات العربية على الورق مثال المخطوطة (P.Oxy V1 1006) بالقرون الوسطى.

المخطوطات الكتابية (العهد القديم):


P. Oxy. VI 846: Amos 2 (LXX)

النص العبري للعهد القديم قد ترجم الي اليونانية فيما بين القرن الثالث الي الاول قبل الميلاد.

هذه الترجمة قد عرفت بالسبعينية (LXX) وذلك لان التقليد اليهودي يقول ان هناك 72 شيخ يهودي من النساخ قد قاموا بالترجمة في مدينة الاسكندرية بمصر.

و قد اقتبس العهد الجديد من السبعينية وايضا قد الحقت بالعهد الجديد في مجلد واحد بالقرن الرابع والخامس كما في مجلد السينائية (Sinaiticus Codex) ومجلد الاسكندرية (Alexandrinus Codex) وايضا مجلد الفاتيكانية (Vaticanus Codex).

ايضا السبعينية تتضمن الكتب المعروفة بالاسفار القانونية الثانية.

الجدول التالي يوضح المخطوطات الكتابية للعهد القديم:
[المجلد - رقم البردية - تاريخ المخطوطة - محتوياتها - مكان حفظ المخطوطة - البلد]

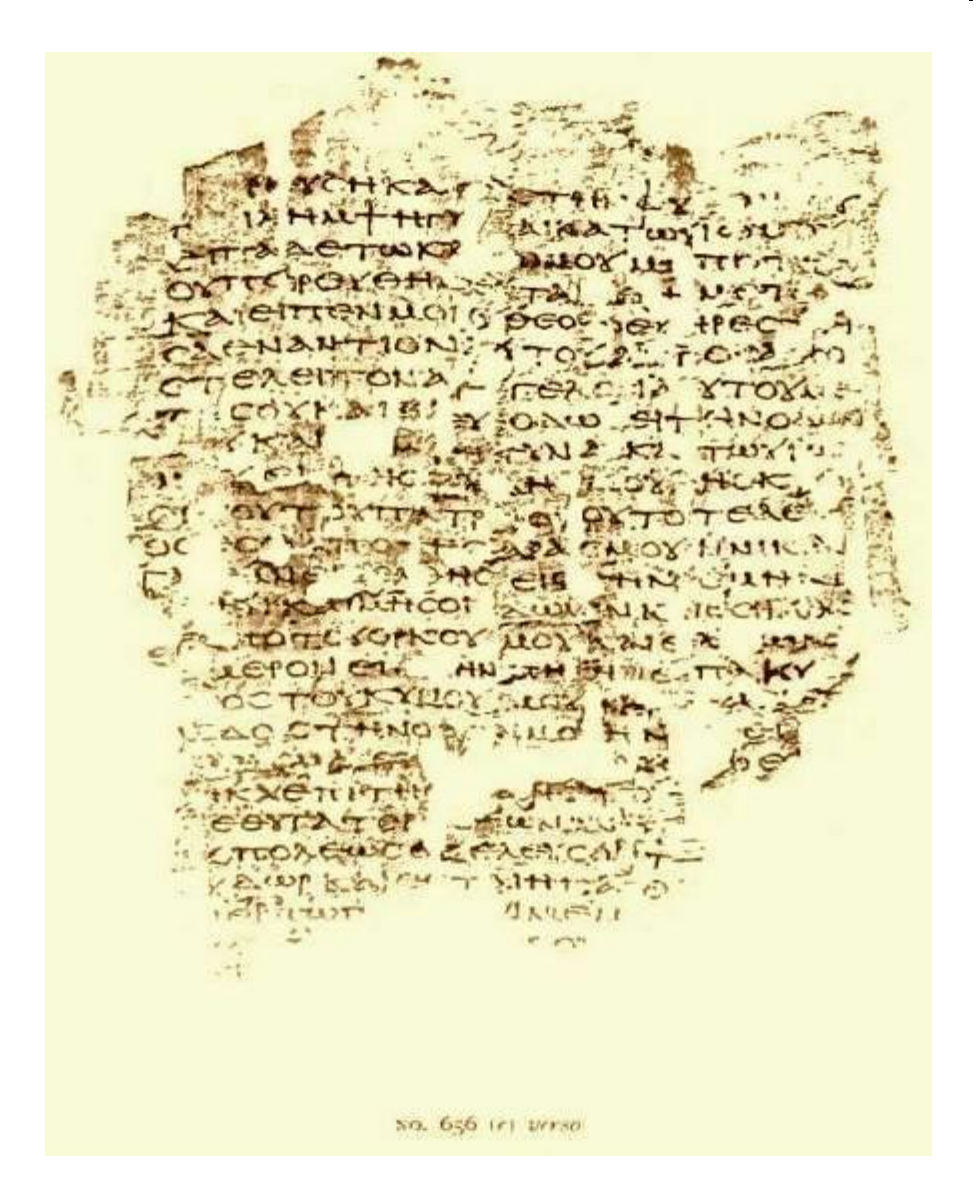
Vol	Oxy	Date	Content	Institution	Country
IV	656	150	Gen 14:21–23; 15:5–9; 19:32–20:11; 24:28–47; 27:32–33, 40–41	Bodleian Library; MS.Gr.bib.d.5(P)	UK
VI	845	400	Psalms 68; 70	Egyptian Museum; JE 41083	Egypt
VI	846	550	Amos	University of Pennsylvania; E 3074	U.S.
VII	1007	400	Genesis 2–3	British Museum; Inv. 2047	UK
VIII	1073	350	Gen 5–6 Old Latin	British Museum; Inv. 2052	UK
VIII	1074	250	Exodus 31–32	University of Illinois; GP 1074	U.S.
VIII	1075	250	Exodus 11:26–32	British Library; Inv. 2053 (recto)	UK
IX	1166	250	Genesis 16:8–12	British Library; Inv. 2066	UK
IX	1167	350	Genesis 31	Princeton Theological Seminary Pap. 9	U.S.
IX	1168	350	Joshua 4-5 vellum	Princeton Theological Seminary Pap. 10	U.S.
X	1225	350	Leviticus 16	Princeton Theological Seminary Pap. 12	U.S.
X	1226	300	Psalms 7–8	Liverpool University Class. Gr. Libr. 4241227	UK
XI	1351	350	Lev 27 vellum	Ambrose Swasey Library; 886.4 Colgate Rochester Crozer Divinity School (prior to private sale)	U.S.
XI	1352	325	Pss 82–83 vellum	Egyptian Museum; JE 47472	Egypt
XV	1779	350	Psalm 1	United Theological Seminary	U.S.
XVI	1928	500	Ps 90 amulet	Ashmolean Museum	UK
XVII	2065	500	Psalm 90	Ashmolean Museum	UK
XVII	2066	500	Ecclesiastes 6–7	Ashmolean Museum	UK
XXIV	2386	500	Psalms 83–84	Ashmolean Museum	UK
L	3522	50	Job 42.11–12	Ashmolean Museum	UK
LX	4011	550	Ps 75 interlinear	Ashmolean Museum	UK
LXV	4442	225	Ex 20:10–17, 18–22	Ashmolean Museum	UK
LXV	4443	100	Esther 6–7	Ashmolean Museum	

ايضا اليكم جدول يوضح المخطوطات للاسفار القانونية الثانية واعمال اخري غير كتابية:

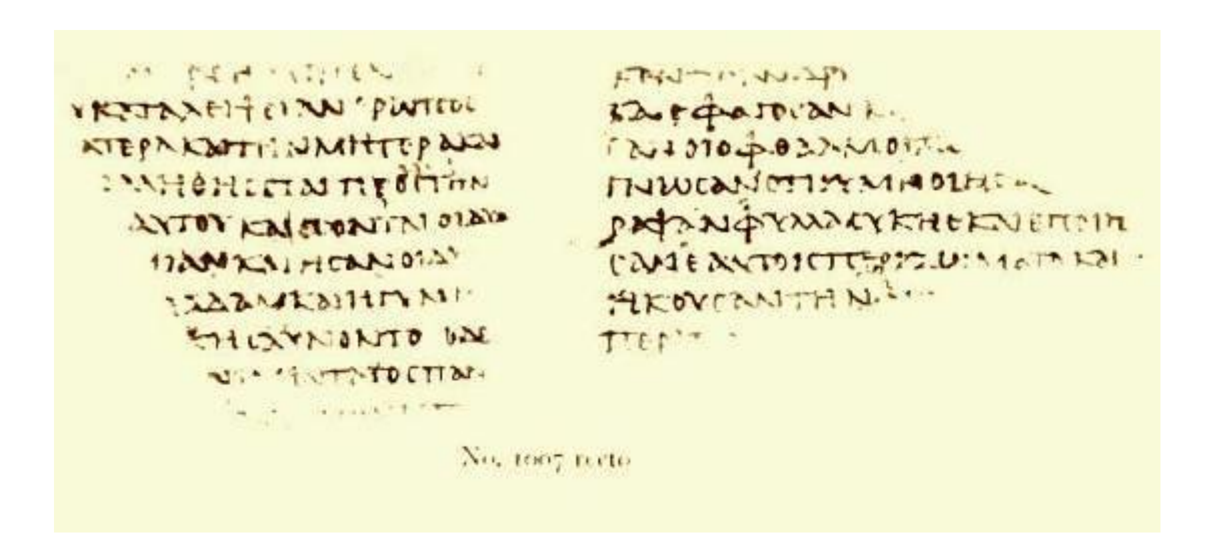
[المجلد - رقم البردية - تاريخ المخطوطة - محتوياتها - مكان حفظ المخطوطة - الدولة]

المجلد Vol	المخطوطة Oxy	التاريخ Date	المحتـــوى Content	مكان حفظ المخطوطة Institution	الدولة Country
III	403	400	Apocalypse of Baruch 12–14	St. Mark's Library General Theological Seminary	U.S.
VII	1010	350	2 Esdras 16:57–59	Bodleian Library MS.Gr.bib.g.3 (P)	UK
VIII	1076	550	Tobit 2 not LXX	John Rylands University Library 448	UK
XIII	1594	275	Tobit 12 vellum, not LXX	Cambridge University Library Add.MS. 6363	UK
XIII	1595	550	Ecclesiasticus 1	Palestine Institute Museum Pacific School of Religion	U.S.
XVII	2069	400	1 Enoch 85.10–86.2, 87.1–3	Ashmolean Museum	UK
XVII	2074	450	Apostrophe to Wisdom [?]	Ashmolean Museum	UK
LXV	4444	350	Wisdom 4:17–5:1 vellum	Ashmolean Museum	UK

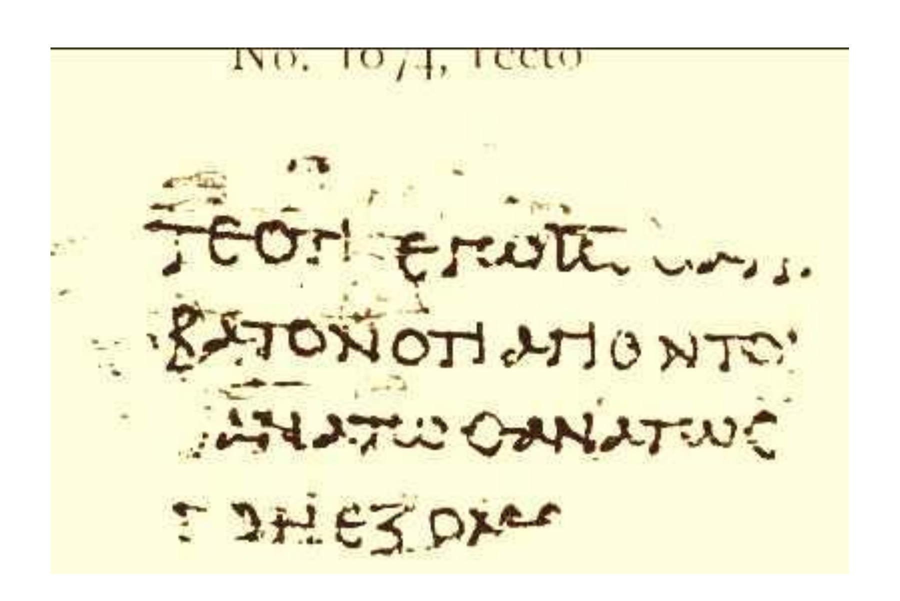
اليكم قائمة بصور ومحتويات بعض البرديات (Oxyrhynchus Papyri) الكتابية للعهد القديم:



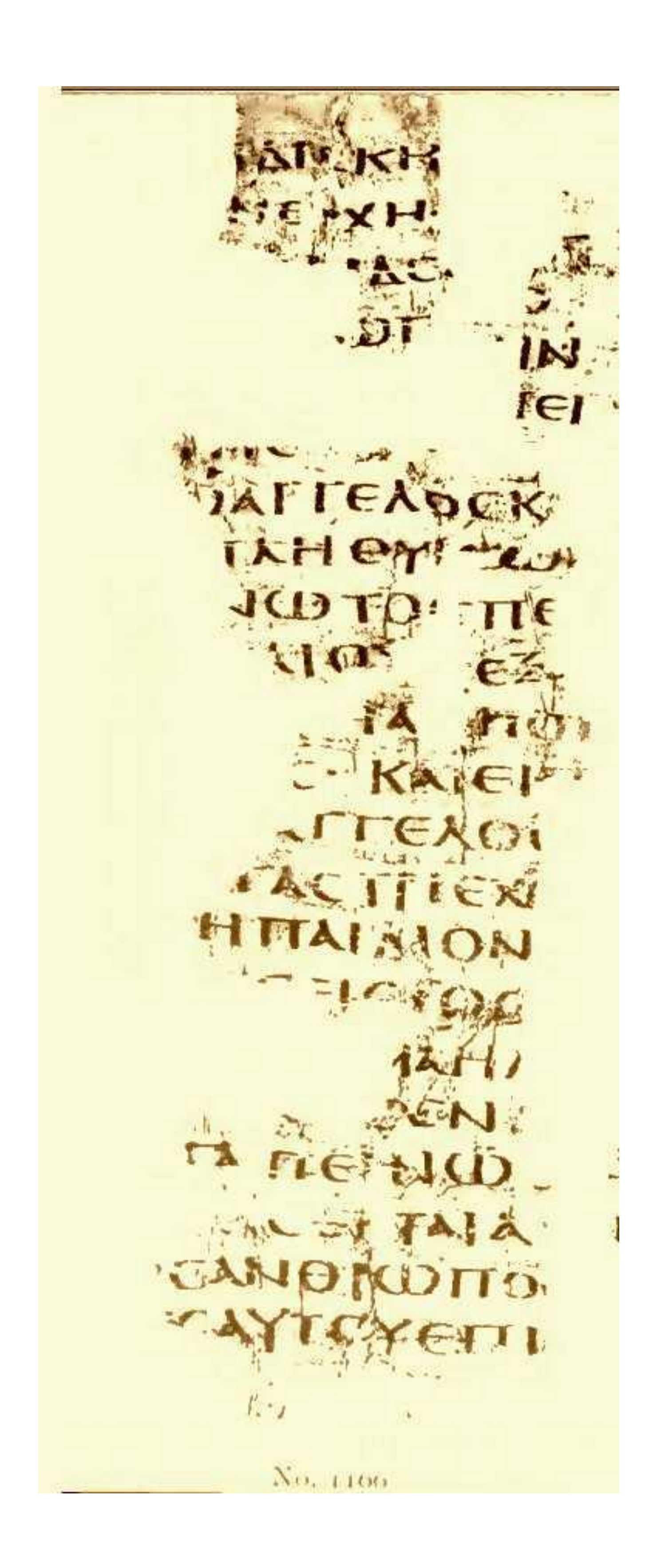
Volume: IV
Oxy Number: 656
Date: 150
Contents: Gen 14:21–23; 15:5–9; 19:32–20:11; 24:28–47; 27:32–33, 40–41
Bodleian Library; MS.Gr.bib.d.5(P) Oxford UK


No. 1007 recto

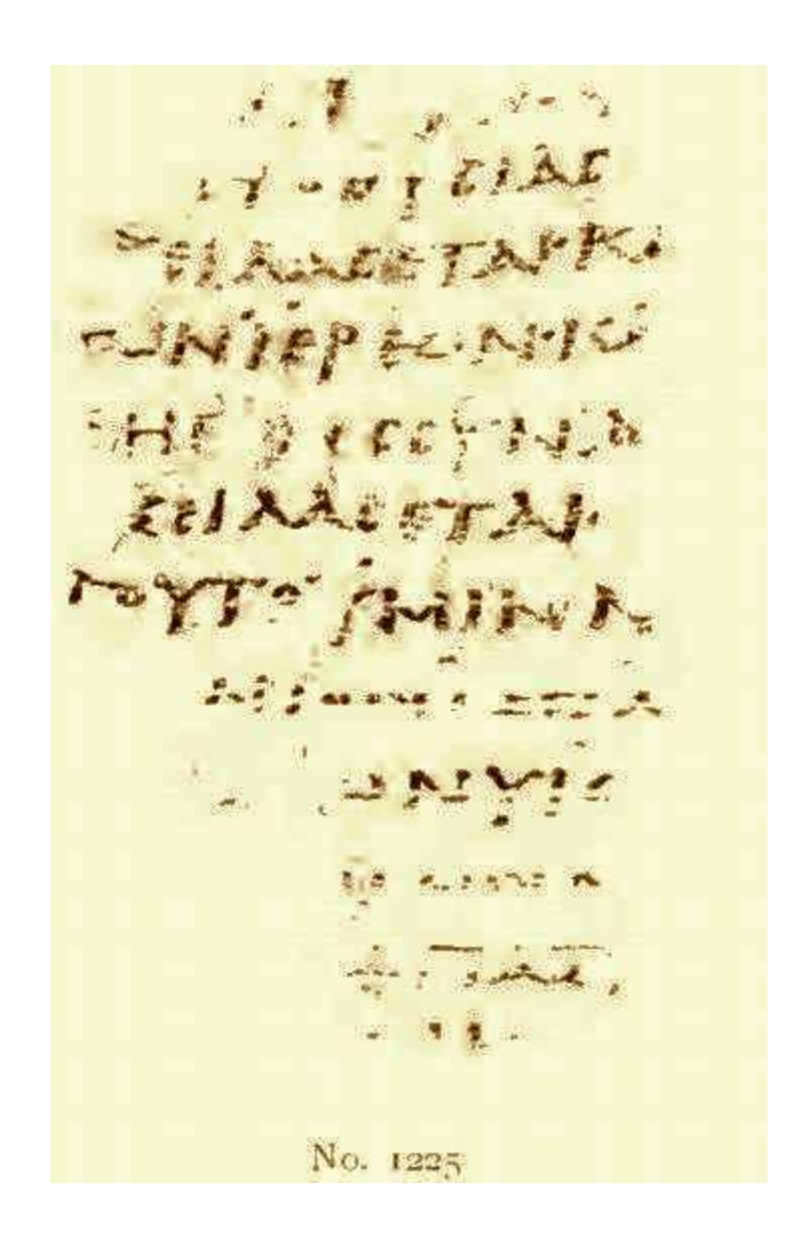
Volume:VII
Oxy Number: 1007
Date: 400
Contents: Genesis 2–3
British Museum; Inv. 2047 London UK


No. 1074, recto

Volume:VIII 1074
Date: 250
Contents: Exodus 31–32
University of Illinois; GP 1074 Urbana, Illinois U.S.



Volume:IX
Oxy Number: 1166
Date: 250
Contents: Genesis 16:8–12
British Library; Inv. 2066 London UK



Volume:X
Oxy Number: 1225
Date: 350
Contents: Leviticus 16
Princeton Theological Seminary Pap. 12 Princeton New Jersey U.S.

ب- الترجمة السريانية البشيطا (Syriac Version Peshitta):

تعرف الترجمة البشيطا بانها اللغة السريانية العامية و هي تمثل النص القياسي للكتاب المقدس السرياني.

لقد ترجم العهد القديم في البشيطا من النص العبري حوالي القرن الثاني الميلادي.
لذلك تعتبر بشيطا العهد القديم اقدم شاهد بعد السبعينية. و هكذا يتضح ان بشيطا العهد القديم قد ترجمت من النص العبري باستقلالية عن السبعينية اليونانية.

اسلوب و جودة ترجمة بشيطا العهد القديم تتنوع لحد ما. بعض الاجزاء ربما ترجمها يهود متحدثين بالسريانية قبل استخدام الكنيسة للغة السريانية وبعض الاجزاء الاخري ربما ترجمت بيد يهود متحولين الي المسيحية.

و لان السريانية هي لغة مدينة الرها (Edessa) لذلك فانه يرجح ان ترجمة البشيطا قد بدات هناك في هذه المنطقة.

Peshitta text of Exodus 13:14-16 produced in Amida in the year 464.

كما ان اربيلا (Arbela) و اديابين (Adiabene) يرجح نشأت الترجمة السريانية بهما لانه كانت هناك كثافة يهودية كبيرة في القرن الثاني الميلادي.

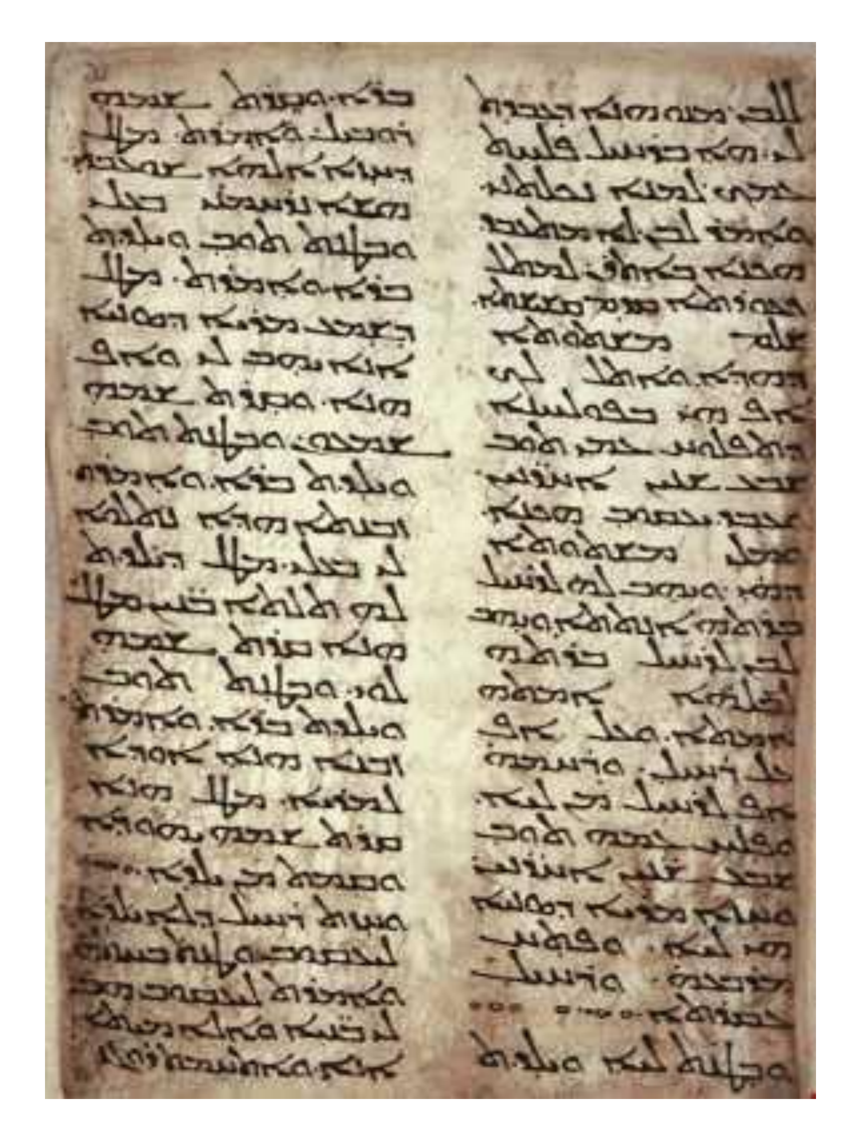
النص السرياني القديم يستخدم نصوص بشيطا العهد القديم كاقتباسات في الاناجيل لذلك هي اقدم شاهد لوجود بشيطا العهد القديم.

ترجمة بشيطا العهد القديم قد نسخت معتمدة على النص العبري و مشابهة للنص ما قبل المازوري. في بعض المقاطع الكتابية نجد ان الناسخ متأثر بالترجمة السبعينية. و يظهر تأثير الترجمة السبعينية بقوة في سفر اشعياء و المزامير و يرجح ذلك الي استخدامهم في الليتورجيات.

معظم الاسفار القانونية الثانية قد ترجمت من السبعينية بينما سفر يشوع بن سيراخ قد ترجم من النص العبري.

المخطوطات السريانية للعهد القديم:

- المخطوطة Manuscript Add. 14,425 :



تحتوي هذه الصورة من المخطوطة علي سفر التكوين 29: 25-30: 2

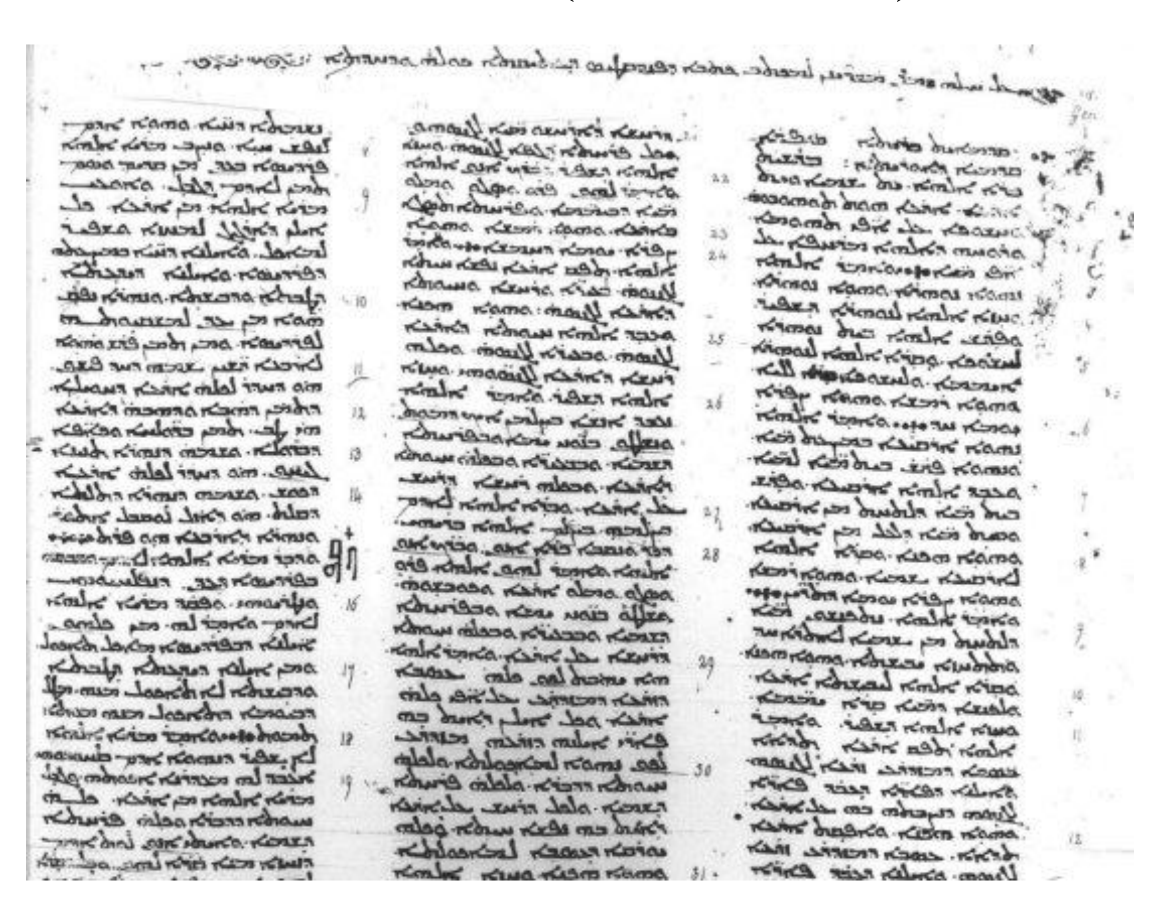
تعتبر هذه المخطوطة اقدم مخطوطة سريانية مؤرخة في العالم.
و هي منسوخة بالخط السرياني الشرقي للعهد القديم الارامي (Aramaic Old Testament)
او ما يعرف بالبشيطا العهد القديم (Peshitta Tanakh).
هذه المخطوطة محفوظة في المكتبة البريطانية (British Library) في لندن.

ايضا المخطوطة موقعة و مؤرخة من ناسخها اسقف يدعى يوحنا الذي قام بالنسخ في مدينة اميد
و هي كرسي هذا الاسقف في تركيا و المعروفة الان بديار بكر في شرق تركيا.
لذلك فان المخطوطة مؤرخة داخليا بمنتصف القرن الخامس فيما بين (464-463) ميلادية.

محتويات المخطوطة:

تحتوي المخطوطة على اربعة اسفار من اسفار موسى الخمسة التوراة (Torah).
و هي التكوين و الخروج و العدد و التثنية.
تعتبر هذه المخطوطة اقدم نص كتابي مؤرخ من ناسخه لذلك فان اقدم مخطوطة مؤرخة هي سريانية. هذه المخطوطة السريانية تتبع بشدة النص العبري المنسوخة منه.

- مجلد امبروسيان (Codex Ambrosianus):



تحتوي هذه الصورة من مجلد امبروسيان علي افتتاحية سفر التكوين

يعتبر مجلد امبروسيان ذو اهمية كبيرة حيث انه يحتوي على كل العهد القديم باللغة الارامية او ما يعرف ببشيطا العهد القديم. هذه المخطوطة محفوظة في المكتبة الامبروسية في ميلان بايطاليا.
و تؤرخ بالقرن السادس او السابع الميلادي و هي منسوخة بالخط الاسترانجلي (Estrangela script). و قد حصل عليها دير السريان بوادي النطرون فيما بين عام 1006 و 1007 .

و تتضمن المخطوطة كل اسفار العهد القديم (Tanakh). كما تحتوي على كتب من الاسفار القانونية الثانية و بعض الكتب غير القانونية.

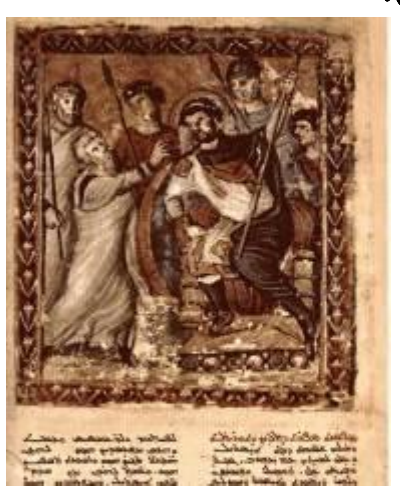
و منها: حكمة سليمان و رسائل ارميا و باروخ و قصة البعل و التنين و سوسنة و يهوديت و سفر بن سيراخ و مكابيين اول و ثان و ثالث و رابع و باروخ ثان و عزرا ثان كما تحتوي ايضا على الكتاب الرابع للمؤرخ اليهودي يوسيفوس.

و يعتقد ان كتب المخطوطة مرتبة تاريخيا و ليس تقليديا حسب ترتيب الاسفار القانونية.
كما ان هذه المخطوطة هي المخطوطة السريانية الوحيدة التي تتضمن رؤيا باروخ و عزرا الرابع كاملا.

و قد اكتشفت المخطوطة على يد انتونيو سيرياني (Antonio Ceriani) في عام 1866 ثم نشرت عام 1876-1883 و قد انتقلت الي مدينة ميلان في القرن السابع عشر.
لقد استخدمت هذه المخطوطة كمصدر اساسي للنص النقدي للعهد القديم الارامي.

مجلد امبروسيان (Codex Ambrosianus) منسوخ بدقة بالخط الاسترانجلي و مرتب في ثلاثة اعمدة جنبا لجنب. يوجد فقط ثلاثة صفحات مفقودة من اجمالي 330 صفحة للمجلد.

- مخطوط باريس السرياني (Paris Syr. 341 Manuscript):



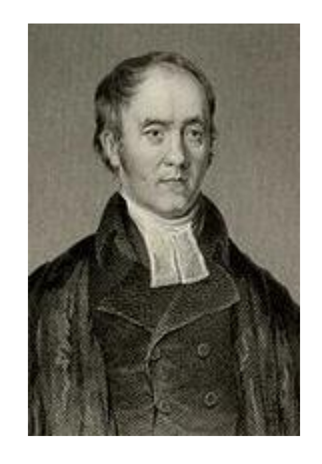
هذه المخطوطة محفوظة في المكتبة القومية بباريس.
تعتبر هذه المخطوطة رائعة للغاية حيث انها تحتوي على زخارف و رسومات توضيحية.

ايضا هذه المخطوطة منسوخة بالخط الاسترانجلي و تحتوي على كل العهد القديم كاملا و تؤرخ بالقرن السابع او الثامن الميلادي.

المخطوطة السريانية (Paris Syr. 341) تتضمن سفر الحكمة لسليمان و رسالة ارميا و باروخ ثم قصة البعل و التنين و سوسنة و يهوديت و يشوع بن سيراخ و مكابيين اول و ثان و ثالث كما تتضمن صلاة منسي و رسالة باروخ.

- انجيل بوكانان (Buchanan Bible)
او المخطوطة (Manuscript Oo. I. 1,2):

هذه المخطوطة بترجع للقرن الثاني عشر و هي تحتوي على كل العهد القديم الارامي (amaic Old Testament) او ما يعرف بالشيطا العهد القديم (Peshitta Tanakh)
و يعتقد ان نسخت في (Tur Abdin).



المخطوطة منسوخة بالخط الاسترانجلي (Estrangela Script).
المخطوطة محفوظة في مكتبة جامعة كامبريدج (Cambridge University Library) انجلترا.

في عام 1806 عرضت المخطوطة على الدكتور كلوديوس بوكانان (Dr. Claudius Buchanan)

و نظرا لان المخطوطة اتصلت بهذا الدكتور فقد عرفت هذه المخطوطة لاحقا باسم انجيل بوكانان (Buchanan Bible)

و قد استخدمها بوكانان في طباعة الانجيل السرياني عام 1823

تحتوي المخطوطة على كل اسفار العهد القديم القانونية كما تتضمن حكمة سليمان و رسالة ارميا و باروخ و قصة البعل و التنين

و سوسنة ويهوديت يشوع بن سيراخ و مكابيين اول و ثان و سفر طوبيا و مكابيين ثالث و رابع و عزرا اول و رسالة باروخ.

- المخطوطة (Medeltidshandskrift 58):



المخطوطة منسوخة في عمود واحد و كل صفحة بها 21-23 سطر. توجد صفحات المخطوطة في عمودين من صفحة 241-250 و ايضا 322-323

نسخت المخطوطة بيد ناسخين. النص الاساسي منسوخ بيد الناسخ متاي عام 1204 و قد صححت و روجعت بيد يوحنان 1796.

توجد صفحات كاملة مزخرفة هي علي شكل الصليب في الصفحة الاولى وجه امامي و خلفي و الصفحة الثانية وجه امامي.

رسوم بارزة للمحتويات في الصفحة الثانية وجه خلفي و الثالثة وجه امامي. التوقيع مزخرف صفحة عشرة وجه خلفي.
اطارات للمحتوى
حالة المخطوطة متهالكة نتيجة اضرار الحريق و الماء.

المخطوطة نسخت في تكريت عام 1204 بيد الناسخ متاي بن يوحنان ثم روجعت بيد يوحنان اخر عام 1796

لقد كانت المخطوطة في ملكية عبد يشوع بار ابراهام الذي كتب باللغة العربية و السريانية.
و حسب ما جاء في صفحة 38 وجه امامي فقد بيعت المخطوطة عام 1634 بثلاثة قروش.
ثم اشتراها راباي من تكريت بخمسة دنانير. و غير معروف كيف انتقلت المخطوطة الي اوروبا.

محتويات المخطوطة Medeltidshandskrift 58:

1- تحتوي المخطوطة على العهد القديم و الجديد في الصفحات من (3-303).

2- رسالة يعقوب الرهاوي (Jakob of Edessa) الي جيورجيوس اسقف سروج من (308-313).

3- مقالة ليعقوب الرهاوي في علامات الترقيم من (313-318).

4- مقالتين للشماس توماس (Diaconus Thomas) في التهجئة السرياني اليعقوبي من صفحة (320-318).

5- ابيفانيوس في اوزان الشعر اليوناني صفحة 320

6- مقالة في ادوات الربط السرياني العبري من (320-321).

7- مقالة في ادوات الربط السرياني 321

8- خطب القديس اغريغوريوس النيزيانزي (Gregory of Nazianz Orations) من صفحة (323-322).

9- فهارس 324

10- روزنامة تقويم من (324-326).

جـ- اللاتيني القديم (Vetus Latina) القرن الثاني:

هناك اتفاق عام بين كل علماء النقد النصي و مخطوطات الكتاب المقدس انه مع انتشار المسيحية في جميع ارجاء المسكونة نجد ان الترجمة السريانية و اللاتينية كانت من اوائل اللغات التي ترجمت الاناجيل و اسفار العهد القديم و الجديد من اليونانية قد وجدت في هذه اللغات قبل نهاية القرن الثاني الميلادي.

اللاتيني القديم هو مجموعة من النصوص الكتابية باللغة اللاتينية التي ترجمت قبل ترجمة الفولجاتا للقديس جيروم (405-382) و التي اصبحت نص الكتاب المقدس الرئيسي للمسيحين المتكلمين باللغة اللاتينية.

المقطع (**Vetus Latina**) في اللغة اللاتينية يعني "اللاتيني القديم" و في بعض الاحيان (**Vetus Latina**) تعني "الكتاب المقدس اللاتيني القديم".

في الواقع لا يوجد نسخة كاملة من الكتاب المقدس باللغة اللاتينية القديمة و لكن يوجد مجموعة من نصوص المخطوطات التي تشهد للترجمة اللاتينية لمقاطع الكتاب المقدس و التي تسبق ترجمة القديس جيروم.

يعتبر العلماء ان المخطوطات الباقية من الفترة المبكرة لترجمة القديس جيروم بانها تعرف عامة باللاتيني القديم.

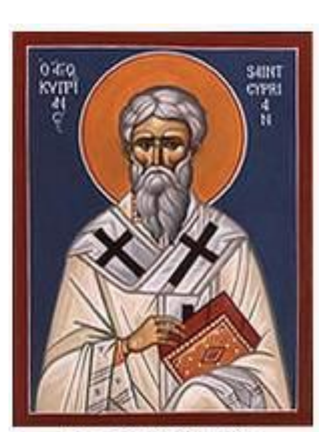
و عندما نسأل اين نشأت هذه الترجمة اللاتينية القديمة و ظهرت للوجود ؟؟؟ فاننا نكتشف حقيقة مفاجأة فهي لم توجد في روما على الاطلاق كما قد نتوقع.

ان اللغة التي كان يتكلم مسيحي روما اساسا كانت اليونانية حتي القرن الثالث الميلادي. و نجد ان القديس بولس الرسول قد كتب رسالته الي اهل روما باللغة اليونانية

ايضا القديس كليمندس الروماني (Clement of Rome) من الاباء الرسوليين بنهاية القرن الاول الميلادي كتب رسالته ايضا الي الكورنثيين باللغة اليونانية.

يوستينوس الشهيد و المهرطق ماركيون قد كتبوا من روما ايضا باللغة اليونانية. و من اجمالي 15 اسقف لمدينة روما حتي نهاية القرن الثاني نجد اربعة فقد لهم اسماء لاتينية.

حتـى ان الامبراطـور الـوثني مـاكوس اوريليوس كتـب تأملاتـه باللغـة اليونـانيـة. و لـو افترضـنا ان هناك مسيحين فـي رومـا فـي هذه الفتـرة لا يتكلمـون الا باللغـة اللاتينيـة فـان اعـدادهم ليسـت كافيـة بالقدر المطلوب لترك ادب مسيحي و لا يوجد حتي الان اي ادب مسيحي بـاق باللغـة اللاتينيـة مـن هذه الفترة.



Icon of Saint Cyprian

اننا نجد ان هذه الترجمة اللاتينية المبكرة للكتـاب المقدس قد نشـأت فـي شمال افريقيـا داخـل الادب المسيحي بالكنيسـة هنـاك. ايضـا اننـا نجد قائمة من الاباء اللاتين الـذين كتبـوا باللغـة اللاتينيـة التـي نجدها احيانـا بدائيـة م ختلطـة بالمصـطلحات الغريبـة. و لكنهـا تحمـل قـوة و نار منبثقة من الكتاب المقدس.

احد هؤلاء الاباء هو القديس الشـهيد كبريـانوس (Cyprian) اسـقف قرطاجة و الذي فاز بتاج الشـهادة فـي عـام 257 ميلاديـة. و اعمالـه تتكـون مـن عـدد الرسـائل القصـيرة و الخطابـات كلهـا تحتـوي علـى اقتباسات كتابية.

بات من المؤكد ان القديس كبريانوس قد استعمل ترجمة لاتينية للكتاب المقدس كما ان هناك اتفاق عام بين العلماء ان هذه الاقتباسات قد وظفهـا القديس كبريـانوس بدقـة فـي نـص الرسـائل فـي هـذه المرحلة المبكرة.


Codex Bobbiensis (k)

ان التحقيقات النقدية قد جعلت الامر واضحا جليا ان النسـخة اللاتينيـة التـي اسـتخدمها القـديس كبريـانوس باقيـة لـلان فـي شذرات

و المعروفـــة بالمخطوطـــة بوبينســـيس (Codex Bobbiensis) و تأخذ حرف (k)

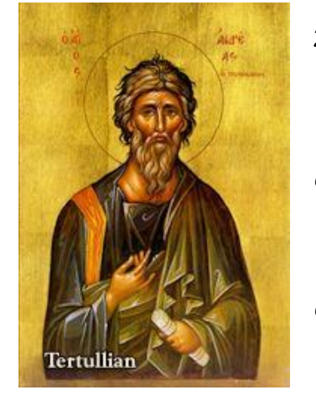
و تحتـوي علـى انجيـل مـرقس و متـى و هـي محفوظـة فـي تورين (Turin) بشمال ايطاليا.

ايضا شذرات من سفر الرؤيا و اعمال الرسل في مخطوطـة مكتوب عليها مرتين (Palimpsest) المعروفـة بالمخطوطـة (Codex Floriacensis) و محفوظـة فـي بـاريس و تأخـذ الحرف (h).



ايضا المخطوطة بلاتينس (Codex Palatinus) و هي تأخذ الحرف (e) و محفوظة في فيينا و نص هذه المخطوطة مقارب بشدة للنصوص المعروضة في اقتباسات القديس كبريانوس بالرغم من انه هناك القليل من القراءات المزيجة.

نص جميع هذه المخطوطات معا بالاضافة الي الاقتباسات الواردة في العمل الادبي اللاتيني المعروف (Speculum Augustini) و هو يأخذ الحرف (m) معروفة جميعا عند الباحثين باللاتيني الافريقي القديم.



ايضا العلامة ترتليان (Tertullian) الذي ظهرت كتاباته في نهاية القرن الثاني الميلادي و هو احد الاباء اللاتين من شمال افريقيا.

و يسبق القديس كبريانوس بنصف قرن تقريبا و يختلف عنه في ان العلامة ترتليان كان يجيد اليونانية.

و هذا يعني انه كان قادر على الترجمة بنفسه عندما كان يقتبس من السبعينية او من العهد الجديد.

هذه الترجمة اللاتينية القديمة للكتاب المقدس ترجع الي زمن مبكر جدا (القرن الثاني الميلادي) كما انها تعتبر شاهد قديم جدا للنص اليوناني الذي نقلت منه.

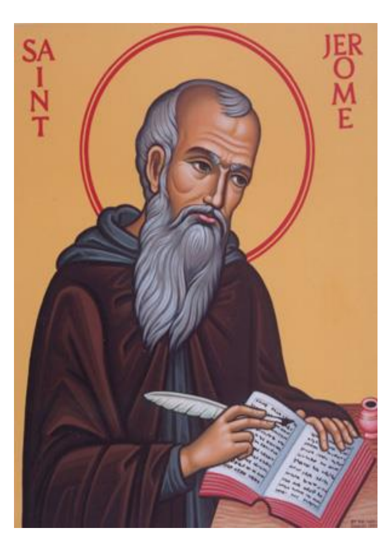
اللاتيني القديم ذو قيمة كبيرة جدا نظرا لان المخطوطات ذات الاهمية الكبرى للكتاب المقدس (Uncials) لا ترجع الي ابعد من القرن الرابع الميلادي. في حين ان اللاتيني القديم له شواهد تعود للقرن الثاني الميلادي

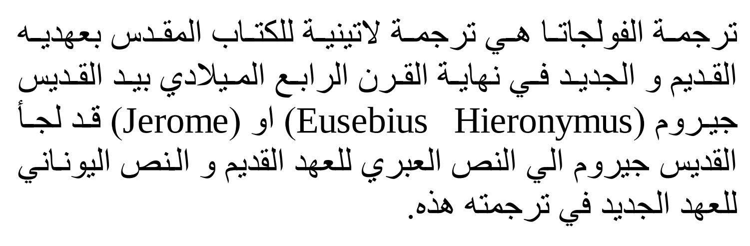
و الجدير بالذكر ان الجدال الذي دار بين القديس جيروم و القديس اغسطينوس بخصوص القراءات المختلفة النص اللاتيني لا يتعدي كونه هفوات و اخطأ عفوية من النساخ.

المراسلات المتبادلة بين القديس اغسطينوس و القديس جيروم بخصوص الترجمة اللاتينية للكتاب المقدس هي سلسلة ممتعة في تاريخ ترجمات الكتاب المقدس هي الرسائل المتبادلة بين القديس اغسطينوس (Augustinus) اسقف هيبو و القديس جيروم (Jerome) صاحب الترجمة اللاتينية الفولجاتا بخصوص ترجمة العهد القديم الي اللغة اللاتينية.

من الملاحظ ان كل الترجمات اللاتينية حتي هذا العهد كانت مترجمة من الترجمة السبعينية للعهد القديم لكن القديس جيروم قام بالترجمة من النص العبري للعهد القديم. و التي قد تختلف قليلا في بعض المواضع.

الفولجاتا اللاتينية (Latin Vulgate) القرن الرابع:




ترجمة الفولجاتا هي ترجمة لاتينية للكتاب المقدس بعهديه القديم و الجديد في نهاية القرن الرابع الميلادي بيد القديس جيروم (Eusebius Hieronymus) او (Jerome) قد لجأ القديس جيروم الي النص العبري للعهد القديم و النص اليوناني للعهد الجديد في ترجمته هذه.

و قد بدا ترجمته في عام 382 بامر من داماسوس اسقف روما لعمل مراجعة و تنقيح للترجمة اللاتينية القديمة و لكن من اللغات الاصلية.


و في القرن الثالث عشر سميت ترجمة الفولجاتا (versio vulgata) و اصبحت الترجمة الرسمية للكنيسة الكاثوليكية.

ترجمة الفولجاتا اللاتينية:

- ترجمة جيروم من اللغة العبرية للاسفار القانونية الاولى (Protocanonical) للعهد القديم ما عدا سفر المزامير و قد تمت هذه الترجمة سنة 405 ميلادية.

- الترجمة من اليونانية لثيودوتون (Theodotion) لتسبحة الثلاثة فتية و قصة سوسنة و بعل و التنين

- الترجمة من السبعينية (Septuagint) للاسفار المزامير و تتمة استير.

- ترجمة حرة من الارامية (Aramaic) للاسفار طوبيا و يهوديت.

- مراجعة اللاتيني القديم و تصحيحه من اقدم المخطوطات اليونانية المتاحة للاناجيل.

- مراجعة اللاتيني القديم للاسفار باروخ (Baruch) و عزرا الثالث (Esdras 3) و سفر الاعمال و الرسائل و سفر الرؤيا (Apocalypse).

- و لم تراجع الكتب التالية من اللاتيني القديم: صلاة منسى (Prayer of Manasses) و عزرا الرابع (Esdras 4) و الحكمة (Wisdom) و سيراخ (Ecclesiasticus) و مكابيين (Maccabees) الاول و الثاني.

مقدمات جيروم (Prologues):

بالاضافة الي النصوص الكتابية للفولجاتا فانها تتضمن 17 مقدمة للاسفار مكتوبة بيد جيروم. هذه المقدمات خاصة باسفار موسى الخمسة (Pentateuch) و يشوع (Joshua) و الملوك (Kings).

و يتبعـون بمقـدمات اخبـار الايـام (Chronicles) و عـزرا و طوبيـا (Tobith) و يهوديـت (Judith) و استير و ايوب و المزامير و اسفار سليمان و اشعياء و ارميا و حزقيال و دانيال و الانبياء الصغار (Minor Prophets).

ثم مقدمة الاناجيل (Gospels) ثم مقدمة رسائل البولس (Pauline Epistles) واخيرا مقدمة الرسائل العامة (Canonical Epistles Prologue).

مخطوطات الفولجاتا اللاتينية:

+ المجلد امياتينوس (Codex Amiatinus) 750 ميلادية:


Portrait, probably of Ezra, from folio 5r at the start of Old Testament.

هذه المخطوطة يرمز لها بالرمز (A) و هي تعتبر اقدم مخطوطة باقية تحتوي على كل الكتاب المقدس باللغة اللاتينية ترجمة الفولجاتا.

كما انها تعتبر اكثر المخطوطات دقة لنص ترجمة جيروم. المخطوطة تفتقد لسفر باروخ و قد اصدرت في مملكة الانجلوساكسون (Anglo-Saxon Kingdom) كهدية للبابا.

و تؤرخ المخطوطة الي بنهاية القرن السابع او بداية القرن الثامن.

هذا المجلد يعتبر نموذج رائع للمخطوطات المنسوخة بخط اليد الجميل بالقرون الوسطى. و هي محفوظة الان في فلورنسا بايطاليا

مواصفات المخطوطة:
المخطوطة ذات حجم كبير و ارتفاع صفحاتها 19 4/1 بوصة و عرضها 13 8/3 بوصة و يبلغ سمك المخطوطة 7 بوصات و تزن 75 رطلا.

تصنف المخطوطة ضمن المخطوطات المنقوشة حيث توجد صفحتين كاملتين مزخرفة. المخطوطة تتكون من 1040 ورقة من رقوق الجلد الملساء القوية و تبدو كالحديثة بالرغم من قدمها.

و المخطوطة مرتبة في رزمات من اربعة ورقات. و هي مكتوبة بالحروف الكبيرة المنفصلة واضحة و جميلة في عمودين بكل صفحة و كل عمود به 43 او 44 سطر.

تترك مسافات صغيرة بين كل كلمة و اخرى. و لكن الكتابة عموما مستمرة. لا توجد علامات ترقيم او توقف. و لكن الاعداد مرتبة بنهايات موسيقية (Coda & Commata).

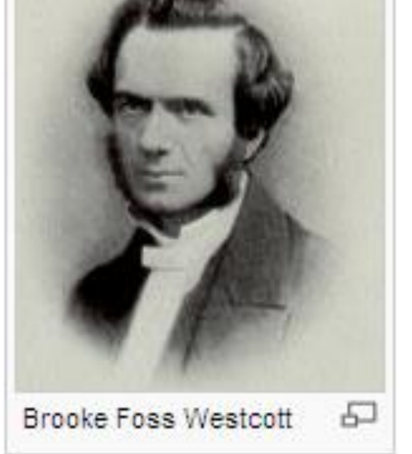
+ مجلد كمبليوتنسيس (Codex Complutensis I) 927 ميلادية:

المجلد كمبليوتنسيس يرمز له بالرمز (C) و ترجع للقرن العاشر و هي من المخطوطات اللاتينية للعهد القديم و الجديد. نص المخطوطة مكتوب على رقوق الجلد (Vellum) و تعتبر نسخة من الفولجاتا اللاتينية.

و في بعض اجزاء العهد القديم تمثل المخطوطة نص اللاتيني القديم (Old Latin). النص اللاتيني للاناجيل ممثل للنوع الاسباني للفولجاتا (Spanish Type of Vulgate). لكن بقراءات شاذة في الرسائل و اعمال الرسل.

في بعض المقاطع من العهد القديم تمثل نص ترجمة اللاتيني القديم في (راعوث – استير – طوبيا – يهوديت – مكابيين اول و ثان). كما تحتوي المخطوطة على بعض الكتب غير القانونية مثل عزرا الرابع.

كما تحتوي على الرسالة الي اللاودكيين (مباشرة بعد الرسالة الي العبرانيين و ليس الرسالة الي اهل كولوسي كما هو الحال في ترتيب الاسفار في الاناجيل الاسبانية).



Brooke Foss Westcott

المخطوطة تتميز بوجود فقرة قصة المرأة الزانية في انجيل يوحنا (يوحنا 7: 53-8: 11). كما تحتوي ايضا المخطوطة على الفاصلة اليوحناوية (1 يوحنا 5: 7).

و تبعا لحاشية المخطوطة (Colophon) فقد كتبت في عام 927 ميلادية.

و قد قام الكردينال زيمينس (Ximenes) بشراء المخطوطة و قد استخدمها في تحرير نسخة متعددة اللغات للكتاب المقدس.

قاما صموئيل بيرجر (Samuel Berger) و ويستكوت (Westcott) بفحص المخطوطة.

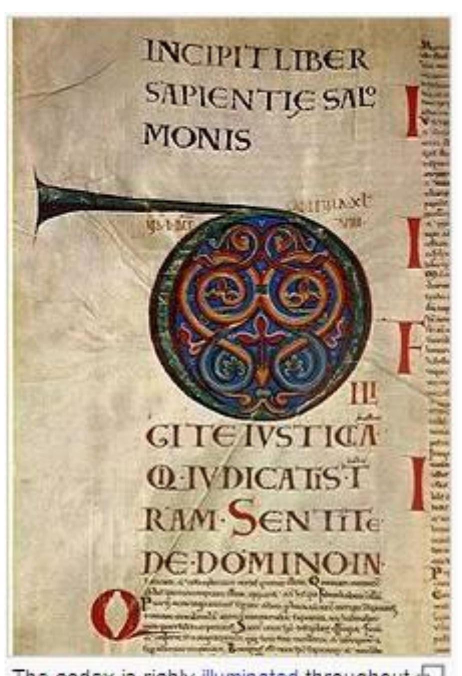
+ مجلد جيجاس (Codex Gigas) 1229 ميلادية:



The Codex Gigas is the largest medieval manuscript in the world.

و تترجم بالمجلد العملاق حيث انها اضخم مخطوطة باقية من القرون الوسطى في العالم. و يعتقد انها قد نسخت في بداية القرن الثالث عشر في احد اديرة بوهيميا (Bohemia) جمهورية التشيك حاليا.

و في عام 1648 سرق الجيش السويدي هذه المخطوطة كغنيمة و قد حفظت في المكتبة القومية بالسويد في استكهولم.



The codex is richly illuminated throughout.

المخطوطـة محفوظـة فـي مجلـد خشـبي و مغطـاه بالجلـد و مزخرفـة بالمعدن. ارتفاعهـا 92 سـم و عرضـها 50 سـم و سـمكها 22 سـم و هـي بـذلك اكبـر مخطوطـة معروفـة مـن القرون الوسطى. تتكون المخطوطة من 310 رق من الجلد ربما من جلود العجل (Calfskins).

السجلات المدونـة بالمخطوطـة تنتهـي عنـد عـام 1229. ثـم بعـد ذلـك رهنـت المخطوطـة فـي احـد الاديـرة. و فيمـا بـين عـامي 1477-1593 حفظـت المخطوطـة فـي مكتبـة احـد الاديرة في بروموف (Broumov).

تحتوي المخطوطة على كل الكتـاب المقدس باللغـة اللاتينيـة الفولجاتـا ماعـدا سـفري اعمـال الرسـل و الرؤيـا الـذين كتبـا باللغة اللاتينية القديمة.

كمـا تضـم المخطوطـة موسـوعة ايسـيدور سـافيل (Isidore Of Saville) كمـا تضـم كتـاب يوسـيفوس المـؤرخ اليهـودي (Antiquities Of The Jews) و ايضـا تـاريخ بوهيميـا (Chronicle Of Bohemia).

و مقالات متنوعة في التاريخ و علم دراسة الكلمات و الفسيولوجي. كما تحتوي على تقويم وقائمة باسماء رهبان الدير.



تضـم ايضـا المخطوطـة زخـارف بـاللون الاحمـر و الازرق و الاصفر و الاخضر و الذهبي.

الحروف الكبيرة في بداية السطور واضحة و متقنة عبر الصفحات.

تبدو الكتابة بالمخطوطة واحدة عبر الصفحات بحيث لا تظهر عمر الناسخ او مزاجه او حالته الصحية.

ممـا ادى الـي الاعتقـاد انهـا قـد كتبـت فـي فتـرة زمنيـة قصيرة جدا.

الا ان البعض يعتقد ان المخطوطـة قد كتبـت علـى مـر عشرين سنة حتى اكتملت.

في صفحة 577 توجد صورة نادرة و فريدة للشيطان بارتفاع 50 سم.

تبدأ المخطوطة بالعهد القديم ثم يتبعه عملين تاريخيين من اعمال المؤرخ اليهودي يوسيفوس (Flavius Josephus) الذي عاش في القرن الاول الميلادي. و هي كتاب (Antiquities) و كتاب (The Jews War).

ثم بعد كتب يوسيفوس تأتي الموسوعة الاكثر شهرة في القرون الوسطى بيد ايسيدور (Isidore) الذي عاش في القرن السادس الميلادي في اسبانيا.

ثم تتبع بمجموعة متنوعة من الاعمال الطبية ثم يبدأ العهد الجديد و في النهاية يوجد تاريخ بوهيميا بيد كوسماس (Cosmas) فيما بين عامي 1045-1125. و هو يعتبر اول عمل تاريخي عن بوهيميا. يوجد ايضا بعض الاعمال القصيرة اهمهم تقويم يضم اسماء القديسين و الشخصيات الهامة.

صورة لافتتاحية سفر اشعياء من المخطوطة جيجاس:



الترجمة القبطية (Coptic Version) القرن الثالث الميلادي:



اللغة القبطية قد انتشرت بعدة لهجات قديمة و هي الصعيدية (Sahidic) في صعيد مصر و البحيرية (Bohairic) انتشرت في الوجه البحري و الاخميمية (Akhmimic) انتشرت في اخميم و الفيومية (Fayyomic) انتشرت في منطقة الفيوم

و اخيرا لهجة مصر الوسطى (Mesokemic) و احيانا يطلق عليها لهجة البهنسا.

اللهجة الصعيدية كانت في مقدمة اللهجات في مصر و انتشرت في الوجه القبلي في فترة ما قبل العصر الاسلامي في مصر

و منذ القرن الحادي عشر صارت اللهجة البحيرية هي المهيمنة و الوحيدة المستخدمة في الكنائس.

اسفار العهد القديم قد ترجمت الي اللهجات القبطية من المخطوطات اليونانية بالاسكندرية. اجزاء من العهد القديم مازالت باقية في اللهجات القبطية.

و في اللهجة الصعيدية بعض اسفار العهد القديم مازالت باقية في نصها بالكامل. و يوجد عدد كبير من الشذرات تمثل معظم الاسفار القانونية و عدد من الاسفار القانونية الثانية (سفر الحكمة و سيراخ و رسالة ارميا و تتمة دانيال).

المخطوطات القبطية للعهد القديم:



Job and his daughter from folio 4v of Biblioteca Vittorio Emanuele III, MS 1 B 18.

+ المخطوطة (**Naples, Biblioteca Vittorio Emanuele III, MS 1 B 18**):

هذه المخطوطة بترجع للقرن الخامس الميلادي تحتوي على العهد القديم باللغة القبطية باللهجة الصعيدية بالحروف الكبيرة المتصلة.

تبقى من هذه المخطوطة 8 ورقات تتضمن الايات من سفر ايوب 40:8 الي سفر الامثال 3: 19. و في الورقة الرابعة الوجه الخلفي توجد زخرفة لايوب مع بناته. و نجد ايوب مرسوم بدون لحية و يرتدي تاج و رداء قصير اما بناته فيرتدين الجواهر و الاكاليل.

و ايقونة ايوب هنا في هذه المخطوطة تختلف عن مثيلاتها في القرون المتأخرة. و يبدو ايوب في صورة ملكية.

المخطوطة كانت جزء من مجموعة من المخطوطات القبطية المملوكة للكردينال (Stafano Borgia) في الفترة (1731-1804) ثم الحقت بمتحف (Museo Borgio) في (Velletri) و في عام 1821 باعت الكونتيسة (Adelaide Borgia) هذه المخطوطة الي المكتبة (Biblioteca Borbonica) في (Naples).

+ المخطوطات القبطية بمكتبة بودمر (Bodmer) العهد القديم:

Manuscripts	Contents	Date	Comments
Bodmer III	Genesis 1: 1-4: 2	4th Century	Bohairic
Bodmer VI	Proverbs 1: 1-21: 25	4th /5th Century	Paleo-Theban Dialect P
Bodmer XVI	Exdos 1: 1-15: 21	4th Century	
Bodmer XVIII	Deuteronomy 1: 1-10: 7	4th Century	
Bodmer XXI	Joshua 6: 16-25; 7: 6-11: 23; 22: 1-2; 22: 19-23: 7; 23: 15-24: 2	4th Century	
Bodmer XXII	Jermiah 40: 3-52: 34; Lamentations; Epistle of Jermiah; Book of Baruch	4th Century	
Bodmer XXIII	Isaiah 47: 1-66: 24	4th Century	
Bodmer XL	Song of Songs		
Bodmer XLIV	Book of Daniel	4th Century	

المخطوطات القبطية في مجموعة (The Schøyen Collection) العهد القديم:

- المخطوطة (MS 193)
تسمى ايضا (THE CROSBY-SCHØYEN CODEX):

هذه المخطوطة من ورق البردي مكتوبة باللغة القبطية الصعيدية في مدينة الاسكندرية بالقرن الثالث الميلادي تتكون من 52 ورقة و ابعادها 15 × 15 سم و النص منسوخ في عمودين 10 × 12 سم. يوجد النص في (18-11) سطر بالصفحة بخط كبير متصل.

تعتبر هذه البردية اقدم مخطوطة باللغة القبطية لسفر يونان كما انها تتضمن رسالة بطرس الاولى ايضا.

و مصدر البردية يبدأ من مكتبة الاسكندرية القرن الثالث ثم دير الانبا باخوميوس دشنا من القرن (4-7) الميلادي ثم دفنت المخطوطة في احد الجرار منذ القرن السابع الي عام 1952. حيث اكتشفت انتقلت ملكيتها الي افراد.

ثم صارت في حوزة جامعة ميسيسيبي (University of Mississippi) منذ عام 1955-1981.



MS 193 The Crosby-Schøyen Codex. Egypt, 3rd c.
The oldest MS of Jonah and 1st Peter, and the oldest book in private ownership

- المخطوطة (MS 114)
و هي ايضا ضمن مجموعة (The Schøyen Collection) العهد القديم:


MS 114 Bible: Psalms. Egypt, ca. 400

تحتوي المخطوطة على سفر المزامير:
PSALMS 16:2 - 3; 16:9 - 11; 21:16 - 17; 21:24 - 25; 76:10 - 77:4; 77:36 - 79:9; 82:16 - 84:13; 85:17 - 88:35

المخطوطة مكتوبة باللغة القبطية اللهجة الصعيدية و من رقوق الابقار اكتشفت في سوهاج و ترجع للقرن الرابع تتكون من 13 ورقة + 6 قصاصات.

ابعاد المخطوطة 20 × 16 سم و منسوخة في عمود واحد. تضم الصفحة 27 سطر بالحروف الكبيرة المتصلة.

مصدر المخطوطة الدير الابيض سوهاج في الفترة من (400-1883) ميلادية ثم انتقلت الي ملكية (Ladriere) في باريس حتى عام 1988.

- اقدم مخطوطة للمزامير باللغة القبطية محفوظة بالمتحف البريطاني:



Budge, E. A. Wallis, *The Earliest Known Coptic Psalter: The Text, in the dialect of Upper Egypt, edited from the unique Papyrus Codex Oriental 5000 in the British Museum* (London: Kegan Paul Trench Trübner & Co., 1898).

الفصل الرابع: التحليل النصي لقراءات العهد القديم

الجزء الاول: التوراة

1 تكوين 1: 26 النص الماسوري يقرأ "وعلى كل الارض" بينما الترجمة السريانية تقرأ "وجميع الوحوش"

2 تكوين 4: 8 النص الماسوري يقرأ "وكلم قايين هابيل اخاه" ويسقط كلمات قايين لهابيل. ربما استخدم الكاتب تقنية الصمت الفجائي (aposiopesis) لخلق انتباه حيث يسرع الراوي فجائيا لما حدث في الحقل. من المرجح ان الترجمات [التوراة السامرية, السبعينية, الفولجاتا, السريانية] تحفظ القراءة الاصلية هنا والتي تضم كلمات قايين "هيا نخرج للحقل". وربما قفز الناسخ بعينيه من بعد "اخاه" الى نهاية "الحقل" واسقط القول عرضيا. حيث يتشابه المقطعين في الكتابة العبرية القديمة.

3 تكوين 10: 4 معظم مخطوطات النص الماسوري تقرأ "دودانيم" بينما [1 اخبار 1: 7] يقرأ "رودانيم" ربما تعود الى جزيرة رودس. لكن "القراءة الهامشية" (Qere) في [1 اخبار 1: 7] تلمح الى "دودانيم". دودنا هى احدى اهم مناطق اليونان القديمة.

4 تكوين 10: 23 النص الماسوري يقرأ "ماش" بينما الترجمة السبعينية و[1 اخبار 1: 17] تقرأ "ماشك".

5 تكوين 10: 24 النص الماسوري يقرأ "ارفكشاد ولد شالح" بينما السبعينية تقرأ "ارفكشاد ولد قينان وقينان ولد شالح". يبدو ان قراءة السبعينية هي المرجع في [لوقا 3: 35-36].

6 تكوين 11: 13 النص الماسوري يتبع مباشرة بعد [تكوين 11: 11-12] بينما الترجمة السبعينية تقرأ "وعاش ارفكشاد خمسا وثلاثين سنة وولد قينان. وعاش ارفكشاد بعدما ولد قينان اربع مئة وثلاثين سنة وولد بنين وبنات ومات. وعاش قينان مئة وثلاثين سنة وولد شالح. وعاش قينان بعدما ولد شالح ثلاث مئة وثلاثين سنة وولد بنين وبنات ومات.

7 تكوين 18: 3 النص الماسوري به الصيغة "ادوناي" التي تعني السيد (אֲדֹנָי) والمخصصة لله. وربما تعكس نشاط نسخي متأخر. فبمعرفة الناسخ ان المقصود هو الله فوضع التنقيط المناسب بدلا من القراءة الاكثر شيوعا "ادوني" (אֲדֹנִי) التي تعني سيدي.

8 تكوين 18: 22 التقليد النسخي القديم يقرأ "اما الرب فكان لم يزل قائما امام ابراهيم". هذه القراءة بها معضلة لان التعبير "قائما امام" تشير الى الالتماس لكن الرب لا يمكن ان يقف ملتمسا امام ابراهيم. التنقيح النسخي بواسطة (tiqqune sopherim).

9 تكوين 22: 13 عدد من المخطوطات العبرية والترجمة السبعينية والتوراة السامرية تقرأ "واحد" (אֶחָד) بدلا من "وراء" (אַחַר).

10 تكوين 24: 33 يعض الشواهد النصية القديمة تقرأ "فقالوا" بصيغة الجمع.

11 تكوين 27: 5 الترجمة السبعينية تضيف "لابيه" بعد "ليأتي به" والتي ربما سقطت عرضيا من النص الماسوري.

12 تكوين 30: 11 يبدو ان التعبير في "النص الساكن" (Kethib) يعني حرفيا "بسعد" اذا اعتبرت الباء الابتدائية كحرف جر. اما "القراءة الهامشية" (Qere) فتعني "جاء سعد".

13 تكوين 36: 16 التوراة السامرية تحذف اسم "قورح" راجع [تكوين 36: 11, 1 اخبار 1: 36].

14 تكوين 36: 39 معظم مخطوات النص الماسوري تقرأ "هدار" بينما توجد القراءة "هدد في بعض المخطوطات العبرية والتوراة السامرية والترجمة السريانية.

15 تكوين 37: 36 ان تهجئة اسم التجار في النص الماسوري "مدانيم" (מְדָנִים) وليست "مديانيم" (מִדְיָנִים) كما في [تكوين 37: 28]. فربما سقط حرف الياء عرضيا. الترجمة السبعينية, الفولجاتا, التوراة السامرية والترجمة السريانية تقرأ "المديانيون" هنا. البعض يفضل قراءة "المدانيون" في [تكوين 37: 28, 36] لكن [قضاة 8: 24] التي تطابق بين المديانيون والاسماعيليون تؤيد "المديانيون".

16 تكوين 38: 3 بعض المخطوطات تقرأ "دعت" بصيغة المؤنث لكي تتماشى مع العددين التاليين. لكن قراءة النص الماسوري "دعا" ويفضل حفظها كقراءة صعبة.

17 تكوين 41: 56 النص الماسوري يقرأ "جميع ما فيه طعام" بينما الترجمة السبعينية والسريانية تقرأ "جميع المخازن"

18 تكوين 46: 13 النص الماسوري يقرأ "يوب" بينما التوراة السامرية وبعض مخطوطات الترجمة السبعينية تقرأ "ياشوب راجع [عدد 26: 24, 1 اخبار 7: 1].

19 تكوين 46: 16 النص الماسوري يقرأ "صفيون" بينما التوراة السامرية والترجمة السبعينية تقرأ "صفون" راجع [عدد 26: 15].

20 تكوين 47: 21 النص الماسوري يقرا "واما الشعب فنقلهم الى المدن" التي لا تعطي مغزى كبير للنص بينما التوراة السامرية والترجمة السبعينية تقرأ "استعبدهم كعبيد".

21 تكوين 47: 31 النص الماسوري يقرأ "سرير" (מִטָּה) بينما الترجمة السبعينية تقرأ "عصا" (מַטֶּה). قراءة الترجمة السبعينية استخدمت في رسالة العبرانيين [عبرانيين 11: 21].

22 تكوين 49: 19 النص الماسوري ربما قد عانى من خطا في تقسيم الكلمات حيث ان "الميم" الابتدائية في اول كلمة من العدد التالي "اشير" (מאשר) ربما وجب وضعها كنهاية جمع في كلمة "مؤخره" (עקב).

23 خروج 4: 25 الترجمة السبعينية تقرأ "دم ختان ابني" بينما النص الماسوري يقرأ "انك عريس دم لي".

24 خروج 4: 31 الترجمة السبعينية تقرأ "ابتهجوا" (וַיִּשְׂמְחוּ) بينما النص الماسوري يقرأ "سمعوا" (וַיִּשְׁמְעוּ). ويبدو ان الابتهاج استجابة طبيعية للاخبار كما ان الكلمتان متشابهتان في العبري.

25 خروج 8: 24 الترجمة السبعينية والتوراة السامرية والبشيطا تضيف اداة ربط "الواو" قبل المقطع الاخير "خرجت الارض من الذبان".

26 خروج 9: 16 الترجمة السبعينية تقرأ "حفظتك" بينما النص الماسوري يقرأ "اقمتك".

27 خروج 11: 1 الترجمة السبعينية تقرأ "وعندما يطلكم بكل شئ".

28 خروج 13: 18 النص الماسوري يقرأ "بحر سوف" بينما الترجمة السبعينية والسريانية والفولجاتا تقرأ "البحر الاحمر".

29 خروج 14: 20 الترجمة السبعينية تقرأ "ووجد قتام وظلمة وعبر الليل".

30 خروج 14: 25 النص الماسوري يقرأ "خلع بكر مركباتهم" بينما الترجمة السبيعينية تقرأ "اعاق مركباتهم" ربما بغوص العجلات في رمال البحر المبللة.

31 خروج 18: 9 الترجمة السبعينية تقرا "فارتجف يثرون" بينما النص الماسوري يقرأ "ففرح يثرون".

32 خروج 23: 25 النص الماسوري يقرأ "فيبارك" بصيغة الغائب بينما الترجمة السبعينية تقرأ "فابارك" بصيغة المتكلم بما يتفق مع ما قبلها وبعدها.

33 خروج 24: 10 الترجمة السبعينية تقرأ "ورأوا الموضع حيث وقف اله اسرائيل".

34 خروج 24: 11 الترجمة السبعينية تقرأ "فرأوا موضع الله".

35 خروج 27: 21 النص الماسوري والترجمة السريانية تقرأ "خيمة الاجتماع" بينما الترجمة السبعينية والفولجاتا تقرأ "خيمة الشهادة".

36 خروج 29: 9 النص العبري يقرأ "هارون وبنيه" بينما لا توجد في الترجمة السبعينية راجع [لاويين 8: 13] مما يرجح انها اضافة لاحقة.

37 خروج 39: 24 الترجمة السبعينية تقرأ "قرمز مغزول وكتان مبروم"

38 لاويين 1: 7 النص الماسوري يقرأ "بنو هارون الكاهن" بينما بعض المخطوطات العبرية من القرون الوسطى والتوراة السامرية والترجمة السبعينية والسريانية وترجوم اونكالوس تقرأ "بنو هارون الكهنة" قارن مع [لاويين 1: 5, 8].

ان قراءة "الكاهن" في صيغة المفرد تعني "هارون" رئيس الكهنة او تعني "الكاهن" الممارس للخدمة كما في [لاويين 1: 9, 6: 10]. وربما كانت القراءة "بنو هارون" خطأ نسخي ناتج عن دمج بين [لاويين 1: 5, 8].

39 لاويين 1: 8 بعض المخطوطات العبرية والتوراة السامرية والترجمة السبعينية والسريانية وترجوم اونكالوس تضع اداة الربط "الواو" في "والرأس" بينما النص الماسوري يقرأ "مع الرأس".

40 لاوين 1: 9 بعض المخطوطات العبرية بالاضافة الى التوراة السامرية والترجمة السبعينية والسريانية والترجوم المنسوب ليوناثان تضيف "انه" (הוּא) قبل "محرقة" كما في [لاويين 1: 13, 17].

41 لاويين 2: 8 النص الماسوري يقرأ "فتأتي" بصيغة المخاطب بينما الترجمة السبعينية ولفائف قمران تقرأ "فيأتي" بصيغة الغائب - كما يقرأ النص الماسوري "التي تصطنع" للمذكر المبني للمجهول مخالفة الفاعل المؤنث (מִנְחָה) بينما الترجمة السبعينية تقرأ "التي يصنعها" متفقة مع فعل البداية - كما يقرأ النص الماسوري "يقدمها" للمذكر الغائب والتي تتفق مع السبعينية ولكن تخالف المذكر المخاطب في بداية العدد.

42 لاويين 2: 11 النص الماسوري يقرأ "توقدوا منهما وقودا" بينما بعض المخطوطات العبرية والتوراة السامرية والترجمة السبعينية والترجوم المنسوب ليوناثان يقرأ "تقدموا" لكن النص الماسوري مضبوط بوضوح راجع [لاويين 2: 12].

43 لاويين 4: 8 النص الماسوري يقرأ "الذي يغشي على الاحشاء" باضافة " علي" (עַל) بينما التوراة السامرية والترجمة السبعينية والسريانية والترجومات تقرأ "الذي يغشي الاحشاء". ربما اضيفت على نحو خاطئ بتأثير من (עַל) الاخرى بنهاية العدد.

44 لاويين 4: 17 النص الماسوري يقرأ حرفيا "ويغمس الكاهن اصبعه من الدم وينضح سبع مرات". وبالمقارنة مع [لاويين 4: 6] التي تقرأ حرفيا "ويغمس الكاهن اصبعه في الدم وينضح من الدم سبع مرات". نجد ان النص الماسوري تعرض لخطأ نسخي بكتابة نص مرة واحدة لما يجب كتابته مرتين (haplography). حيث نجد ان الناسخ قد تخطى من "اصبعه" الى "من الدم" فاسقط "من الدم" ثم تغير مكان الفقرة (metathesis) حيث تقع "من الدم" قبل "ينضح" عنه بعدها.

45 لاويين 4: 29 الترجمة السبعينية تقرأ "يذبح (هم)" بصيغة الجمع. قارن مع قراءة السبعينية في [لاويين 4: 24].

46 لاويين 6: 27 النص الماسوري يقرأ "تغسل" بصيغة المخاطب المبني للمعلوم. بينما التوراة السامرية والترجمة السبيعينة والسريانية والفولجاتا والترجوم المنسوب ليوناثان تقرأ "يغسل" بصيغة الغائب المبني للمجهول وهي تتفق مع افعال الاعداد التالية المبنية للمجهول.

47 لاويين 7: 30 العديد من المخطوطات العبرية والترجمة السبعينية وغيرها تحدد مكان الشحم في فص الكبد.

48 لاويين 8: 13 النص الماسوري يقرأ "مناطق" بصيغة المفرد بينما التوراة السامرية في صيغة الجمع.

49 لاويين 10: 6 التوراة السامرية تقرأ "لا يجب ان تكشفوا" (לֹא) بينما النص الماسوري يقرأ "لا تكشفوا" (אַל).

50 لاويين 13: 18 النص الماسوري يقرأ "فيه في جلده" بينما التوراة السامرية تقرأ "فيه" فقط. بعض المخطوطات العبرية من القرون الوسطى والترجمة السبعينية والسريانية والفولجاتا تقرأ "في جلده" فقط. لا يوجد تغير في معنى النص ربما اضيفت "فيه" (בוֹ) كخطأ نسخي بتكرار حروف (dittography) من بداية المقطع "في جلده".

51 لاويين 14: 6 النص الماسوري يقرأ "العصفور الحي فيأخذه" بدون حرف "الواو" (וְ) في بداية الفقرة بينما بعض المخطوطات العبرية والتوراة السامرية والترجمة السبعينية والسريانية والفولجاتا بها الواو.

52 لاويين 14: 30 النص الماسوري يقرأ "مما تنال يده" تكرار هذا المقطع في بداية العدد التالي ربما يعود لخطأ نسخي (dittography) قارن مع الترجمة السبعينية والسريانية.

53 لاويين 15: 3 النص الماسوري يقرأ "فذلك نجاسته" بينما التوراة السامرية والترجمة السبعينية ولفائف قمران (QpaleoLev11) تضيف "هو نجس جميع الايام حيث السيل بلحمه او يحتبس لحمه فذلك نجاسته". وترجع القراءة القصيرة للنص الماسوري نتيجة خطأ نسخي ناتج عن (haplography) بكتابة فقرة مرة واحدة يجب ان تكتب مرتين.

54 لاويين 17: 8 النص الماسوري يقرأ "وسطهم" بينما الترجمة السبعينية والسريانية والفولجاتا تقرأ "وسطكم". قارن مع [لاويين 17: 10, 13].

55 لاويين 18: 9 العديد من المخطوطات العبرية من القرون الوسطى والتوراة السامرية والترجمة السبعينية والسريانية تقرأ "عورتها" بصيغة المفرد بما يتفق مع بداية العدد بينما النص الماسوري يقرأ "عورتها" بصيغة المفرد.

56 لاويين 18: 17 النص العبري يقرأ "انهما قريبتاها" بصيغة الغائب بينما الترجمة السبعينية تقرأ "انهما قريبتاك" للمخاطب.

57 لاويين 18: 28 النص الماسوري يقرأ "الشعب" بصيغة المفرد بينما الترجمة السبعينية والسريانية والترجوم تقرأ "الشعوب" بالجمع. قارن مع [لاويين 18: 24].

58 لاويين 19: 15 النص الماسوري يستخدم صيغة المخاطب الجمع بينما التوراة السامرية تستخدم صيغة المخاطب المفرد متفقة مع ماقبلها وبعدها.

59 لاويين 19: 27 النص الماسوري يستخدم ضمير المخاطب المفرد بينما التوراة السامرية والترجمة السبعينية والسريانية والترجوم المنسوب ليوناثان تستخدم المخاطب الجمع.

60 لاويين 20: 24 الترجمة السبعينية تقرأ "كل الشعوب" وايضا في [لاويين 20: 26].

61 لاويين 20: 25 النص الماسوري يقرأ "النجسة" بينما التوراة السامرية والترجمة السبعينية والسريانية تقرأ "القذرة".

62 لاويين 21: 6 النص الماسوري يقرأ "قدسا" اسم مفرد بينما التوراة السامرية وكل الترجمات المبكرة تقرأ "مقدسين" صفة جمع.

63 لاويين 21: 11 النص الماسوري يقرأ "انفس" بصيغة الجمع بينما الترجمة السبعينية والسريانية تقرأ "نفس" بالمفرد متفقة مع مابعدها قارن مع [عدد 6: 6].

64 لاويين 21: 14 النص الماسوري يقرأ "من اقوامه" بصيغة الجمع بينما التوراة السامرية والترجمة السبعينية والسريانية والترجوم المنسوب ليوناثان يقرأ "من قومه" بالمفرد مرجعة الى شعب اسرائيل ككل. قارن مع [لاويين 21: 15].

65 لاويين 23: 17 التوراة السامرية والترجمة السبعينية والسريانية وترجوم اونكالوس والمنسوب ليوناثان تقرأ "اثنين من الارغفة" بينما النص الماسوري يقرأ "اثنين" فقط. بالرغم من عدم الوضوح بالنص الماسوري الا ان العدد "اثنين" يوضح انهما وحدتين منفصلتين وليست كمية من الدقيق

66 لاويين 23: 18 التوراة السامرية والترجمة السبعينية تضيف "بلا عيب" بعد "صحيحة حولية".

67 لاويين 24: 3 العديد من المخطوطات العبرية بالقرون الوسطى والتوراة السامرية والترجمة السبعينية تضيف "وبنيه" بعد "هارون".

68 عدد 1: 14 الترجمة السبعينية تقرأ "رعوئيل"

69 عدد 1: 18 الترجمة السبعينية تقرأ "في اول الشهر الثاني من السنة الثانية".

70 عدد 1: 22 بعض الشواهد تحذف "المعدودين" لكي تحفظ الاسلوب الادبي للنص. الحذف مدعوم بالترجمة السبعينية وبعض مخطوطات النص الماسوري.

71 عدد 1: 24 الترجمة السبعينية تنقل الفقرة [عدد 1: 24-35] لما بعد العدد [عدد 1: 37].

72 عدد 1: 53 الترجمة السبعينية تقرأ "خطية على جماعة بني اسرائيل" بينما النص الماسوري يقرأ "سخط على جماعة اسرائيل" مركزة على الخطأ البشري لا السخط الالهي. ربما كانت تغير مقصود بهدف تعليل سبب السخط الالهي على الجماعة.

73 عدد 1: 54 الترجمة السبعينية تضيف "وهارون" بعد "موسى".

74 عدد 2: 3 الترجمة السبعينية تقرأ "النازلون اولا نحو الشرق" بينما النص الماسوري يقرأ "النازلون الى الشرق نحو الشروق" يبدو استخدام المرادفين كتكرار لنفس المعنى بكلمات مختلفة لكنه شائع في اللغة العبرية لذلك فهو مقبول قارن مع [خروج 26: 18, 38: 13].

75 عدد 2: 14 النص الماسوري والترجمة السبعينية تقرأ "رعوئيل" بينما العديد من المخطوطات العبرية من القرون الوسطى والتوراة السامرية والفولجاتا اللاتينية تقرأ "دعوئيل".

76 عدد 3: 4 فقرة البداية محذوفة من مخطوطة عبرية واحدة والتوراة السامرية والفولجاتا.

77 عدد 3: 10 الترجمة السبعينية تضيف "مع ما للمذبح وما هو داخل الحجاب" قارن مع [عدد 18: 7].

78 عدد 3: 38 بعض المخطوطات العبرية والتوراة السامرية تحذف "وهارون". ويرجح الحذف بسبب خطأ نسخي ناتج عن تكرار المقاطع.

79 عدد 4: 13 الترجمة السبعينية تقرأ "ويضعون الغطاء على المذبح" بينما النص الماسوري يقرأ "ويرفعون رماد المذبح".

80 عدد 4: 14 الترجمة السبعينية والتوراة السامرية تضيف "ويضعون عليه غطاء ازرق من جلود ويأخذون غطاء ارجواني ويغطون المنضحة واقدامها ويضعونه في غطاء ازرق من جلد" قبل "ويضعون عصيه".

81 عدد 4: 26 الترجمة السبعينية تحذف "وسجف مدخل باب الدار" ويرجح الحذف بسبب خطأ نسخي ناتج عن النهايات المتشابهة (homoioteleuton).

82 عدد 6: 5 بعض المخطوطات العبرية من القرون الوسطى والترجمة السبعينية والفولجاتا تسقط كلمة "نذر" اما وجودها فناتج عن تكرار الكتابة (dittography).

83 عدد 6: 12 الترجمة السبعينية تقرأ "رأس انتذاره" قارن مع [عدد 6: 9].

84 عدد 7: 89 النص الماسوري يقرأ "ليتكلم معه كان يسمع الصوت" بينما الترجمة السبعينية تقرأ "ليتكلم مع الله كان يسمع صوت الرب".

85 عدد 8: 13 النص الماسوري يقرأ "امام هارون" بينما الترجمة السبعينية تقرأ "امام الرب وامام هارون".

86 عدد 8: 15 النص الماسوري يقرأ "وترددهم ترديدا" بينما الترجمة السبعينية تقرأ "وتقدمهم امام الرب" امام الترجمة الارامية البشيطا فتقرا "وترددهم ترديدا امام الرب".

87 عدد 8: 24 النص الماسوري يقرأ "ابن خمس وعشرين" وبالمقارنة مع [عدد 4: 3, 23, 30] فنجد ان بداية خدمة اللاويين عند الثلاثين. ويفسر ابن جرشون قائلا: "ان اللاويين يظلون في مرحلة تدريب لمدة خمس سنوات" ويقول ابن عزرا: "ان اللاوي ابن الثلاثين يقوم بالاعمال الصعبة من حمل الاواني المقدسة على الاكتاف مثل القهاتيين ورفع وانزال المركبات مثل الجرشونيين والمراريين بينما اللاوي ابن خمس وعشرين يقوم بالاعمال الخفيفة مثل فتح وغلق ابواب المقدس وابعاد الغرباء وغير الطاهرين وغناء الاناشيد". ومن اجل توفيق الرقمين فان الترجمة السبعينية تقرأ "ابن ثلاثين" في جميع الشواهد.

88 عدد 9: 5 الترجمة السبعينية تحذف "فعملوا الفصح" في بداية العدد كما تحذف "بين العشاءين".

89 عدد 9: 16 النص الماسوري يسقط "نهارا" بعد "السحابة تغطيه" بينما بعض الترجمات القديمة مثل السبعينية والبشيطا والفولجاتا وترجوم يوناثان تقرأ "السحابة تغطيه ليلا".

90 عدد 10: 6 النص الماسوري لا يذكر ارتحال المحلات الغربية والشمالية. الترجمة السبعينية تممت الوصف باضافة المحلات الغربية ثم الشمالية. لا يبدو ان الاضافة اصلية حيث تعمل على صقل ولكمال القراءة. النص الماسوري مفضل حيث يستخدم مجموعتين ليعطي الفكرة.

91 عدد 10: 11 التوراة السامرية تضيف مقطع من [تثنية 1: 6-8] بخصوص ارض الاموريون.

92 عدد 10: 34 استشعر النساخ انتزاع من السياق في [عدد10: 34-36] فاستخدموا "النون المقلوبة" للاشارة الى ذلك.

93 عدد 11: 14 الترجمة السبعينية والفولجاتا تقرأ "فجلس بنو اسرائيل" بدلا من "فعاد بنو اسرائيل" قارن مع [قضاة 20: 26].

94 عدد 12: 12 التقليد النصي يقرأ "امنا .... لحمنا" قام النساخ بتغير الضمير من المتكلم الى الغائب (tiqqune sopherim). يبدو انهم قد اهتموا بصورة موسى النبي

95 عدد 14: 10 الترجمة السبعينية والسريانية وترجوم يوناثان يقرأ "في السحابة على خيمة الاجتماع" بينما النص الماسوري يقرأ "في خيمة الاجتماع".

96 عدد 14: 12 الترجمة السبعينية تقرأ "بالموت" بينما النص الماسوري يقرأ "بالوبأ".

97 عدد 16: 1 النص الماسوري يقرأ "اون بن فالت بنو راوبين" بصيغة الجمع بينما الترجمة السبعينية تقرأ "اون بن فالت ابن رازبين" بصيغة المفرد.

98 عدد 19: 3 الترجمة الارامية البشيطا تقرأ "ويذبحها واحد قدامه".

99 عدد 21: 3 الترجمة السبعينية والسريانية تقرأ "ودفع الكنعانيين في يده".

100 عدد 21: 14 الترجمة السبعينية تقرأ "اضرم النار في سوف واودية ارنون" والترجمة الارامية البشيطا تقرأ "لهيب نار في العاصفة وفي نهر ارنون".

101 عدد 21: 21 النص الماسوري يقرأ "قائلا" بينما التوراة السامرية والترجمة السبعينية تضيف "قائلا كلام سلام".

102 عدد 21: 22 التوراة السامرية تقرأ "في طريق الملك امشي لا احيد يمين او يسار".

103 عدد 21: 30 النص الماسوري يقرأ "لكن قد رميناهم هلكت حشبون الى ديبون" بينما الترجمة السبعينية تقرأ "ونسلهم يهلك من حشبون الى ديبون".

104 عدد 22: 13 النص الماسوري يقرأ "انطلقوا الى ارضكم" بينما الترجمة السبعينية تقرأ "انطلقوا الى سيدكم".

105 عدد 24: 7 الترجمة السبعينية والبشيطا والترجوم تقرأ "يخرج رجل من نسله ويحكم شعوب كثيرة" بينما النص الماسوري يقرأ "يجري ماء من دلائه ويكون زرعه على مياه غزيرة".

106 عدد 24: 17 التوراة السامرية تقرأ "هامة بني الوغي" قارن مع [ارميا 48: 45].

107 عدد 26: 40 الترجمة السبعينية تقرأ "ادار" قارن مع [1 اخبار ايام 8: 3].

108 عدد 27: 1 الترجمة اللاتينية الفولجاتا تسقط "من عشائر منسى".

109 عدد 27: 20 النص الماسوري يقرأ "هيبتك" بينما الترجمة السبعينية والسريانية والفولجاتا تقرأ "مجدك" قارن مع [مزمور 96: 6].

110 عدد 32: 3 النص الماسوري يقرأ "شبام" بينما التوراة السامرية والترجمة السبعينية تقرأ "سبمة" قارن مع [عدد 32: 38].

111 عدد 32: 11 الترجمة السبعينية تضيف "الذين يدركون الخير والشر" بعد "فصاعدا".

112 تثنية 2: 33 النص الماسوري يقرا "بنيه" بالنص الساكن (Kethib) وتوجد قراءة هامشية (Qere) "ابنه".

113 تثنية 8: 18 التوراة السامرية وترجمة لوسيان اليونانية تقرأ "لابائك ابراهيم واسحق ويعقوب" بينما النص الماسوري يقرأ "لابائك" فقط. القراءة الصعبة للنص الماسوري تشير لاصالته.

114 تثنية 9: 12 النص الماسوري يقرأ "تمثال مسبوك" بينما بعض المخطوطات العبرية والتوراة السامرية تقرأ "عجل مسبوك" قارن مع [خروج 32: 8].

115 تثنية 9: 28 النص الماسوري يقرأ "تقول الارض" بينما الترجمة السبعينية والسريانية تقرأ "سكان الارض" والتوراة السامرية تقرأ "الشعب".

116 تثنية 11: 30 النص الماسوري يقرأ "بلوطات" بالجمع بينما الترجمة السبعينية تقرأ "بلوطة" بالمفرد قارن مع [تكوين 12: 6]. ايضا الترجمة السريانية وترجوم يوناثان تظهر قراءة خاطئة "بلوطوات ممرا" القريبة من حبرون قارن مع [تكوين 13: 18]. كما ان التوراة السامرية تضيف "مورة القريبة من شكيم" لتميزها عن ممرا القريبة من حبرون.

117 تثنية 12: 25 النص الماسوري يقرأ طفي عيني الرب" بينما الترجمة السبعينية تقرأ "في عيني الرب الهك" بالصيغة الشائعة. النص الماسوري هو المفضل كنص اصلي كونه لا يتضمن صيغ شائعة.

118 تثنية 12: 26 الترجمة السبيعينة تضيف " ليضع اسمه هناك" بنهاية العدد.

119 تثنية 13: 14 ترجمة ثيودوتون اليونانية تضيف "في اسرائيل" بنهاية العدد.

120 تثنية 13: 18 الترجمة السبعينية والتوراة السامرية تقرأ "الحق والصلاح" لكي تجعل الفقرة تتماشى مع [تثنية 6: 18, يشوع 9: 25, 2ملوك 10: 3].

121 تثنية 14: 8 النص الماسوري يقرأ "يشق الظلف" بينما الترجمة السبعينية والتوراة السامرية تضيف "ويقسمه لظلفين" قارن مع [لاويين 11: 7].

122 تثنية 14: 19 النص الماسوري يقرأ "لا يؤكل" بصيغة المجهول بينما الترجمة السبعينية والتوراة السامرية تقرأ "لا تأكلوه" بصيغة المعلوم.

123 تثنية 15: 10 النص الماسوري يقرأ "لا يسوء قلبك عندما تعطيه" بينما الترجمة السبعينية والعلامة اوريجانوس يضيف "اقرضه مقدار ما يحتاج اليه" قارن مع [تثنية 15: 8].

124 تثنية 17: 3 النص الماسوري يقرأ حرفيا "والشمس" متضمنا الشمس والقمر والاجرام السماوية الاخرى بين الالهة بينما ترجمة ثيودوتون ولوسيان اليونانية تقرأ "او الشمس" معتبرة ان الشمس والاجرام السماوية ليست من فئة الالهة.

125 تثنية 17: 8 العديد من التنقيحات اليونانية تضيف "ليضع اسمه هناك" ليتمم الصيغة المألوفة قارن مع [تثنية 12: 5, 11, 14, 18, 16: 6].

126 تثنية 17: 20 التوراة السامرية تقرأ "على عرش ملكه" بينما النص الماسوري يقرأ "على مملكته".

127 تثنية 18: 5 التوراة السامرية وبعض النصوص اليونانية تقرأ "ليقف امام الرب الهك" لكي تتماشى مع الصيغة المألوفة كما في [تثنية 10: 8, 2اخبار 29: 11]. ويبدو ان هذه القراءة ليست اصلية.

128 تثنية 18: 15 النص الماسوري يقرأ "من وسطك" بتمديد لكي تتماشى مع الصيغة الشائعة كما في [تثنية 17: 15, 18: 18]. ويبدو ان التمديد هنا بهدف التوكيد فيكون ليس فقط نبي يأتي من اسرائيل بل هو اسرائيلي بالدم.

129 تثنية 20: 17 الترجمة السبعينية تضيف "الجرجاشيين" بنهاية قائمة الشعوب بغرض ادراج قائمة كاملة للسبعة شعوب كما في [تثنية 7: 1].

130 تثنية 21: 20 النص الماسوري يقرأ "الشيوخ مدينته" بينما الترجمة السبعينية والتوراة السامرية تقرأ "لرجال مدينته" ربما لكي تتطابق مع هذا التعبير في [تثنية 21: 21]. وحيث ان القضاء مسئولية الشيوخ كما في [تثنية 19: 12, 21: 3, 6, 25: 7-8] فان قراءة النص الماسوري تبدو اصلية وصحيحة هنا.

131 تثنية 21: 21 النص الماسوري يقرأ "كل اسرائيل" بينما الترجمة السبعينية تقرأ "كل الباقون" وهي مقبولة في ضوء [تثنية 19: 20] لكن بما ان قراءة النص الماسوري هى الاصعب لذلك فهى تبدو اصلية.

132 تثنية 26: 3 النص الماسوري يقرأ "الرب الهك" بينما الترجمة السبعينية تقرأ "الرب الهي". ايضا الترجمة السريانية تقرأ "التي حلف الرب الهك".

133 تثنية 27: 4 النص الماسوري والترجمة السبعينية والسريانية والفولجاتا تقرأ "جبل عيبال" بينما التوراة السامرية فقط تقرأ "جبل جرزيم" وذلك من اجل تبرير مركز هيكل السامرة هناك. ويبدو هنا بوضوح المصلحة الذاتية في قراءة التوراة السامرية لذلك فهي لا تعكس الاصل. وقد اشارت المرأة السامرية لهذا الجبل كمكان للسجود في [يوحنا 4: 20].

134 تثنية 28: 36 الترجمة السبعينية تقرأ "وبملوكك" بصيغة الجمع بينما النص الماسوري يقرأ "وبملكك" بالمفرد.

135 تثنية 28: 56 الترجمة السبعينية تضيف "جدا" بعد "المترفهة" ليتماشى التوصيف مع [تثنية 28: 54].

136 تثنية 30: 9 الترجمة السبعينية تقرأ "يديك" بصيغة الجمع بينما النص الماسوري يقرأ "يدك" بالمفرد.

137 تثنية 30: 16 الترجمة السبعينية تضيف "اذا اطعت وصايا الرب الهك" في بداية العدد.

138 تثنية 31: 1 النص الماسوري يقرأ "فذهب موسى وكلم بهذه الكلمات" بينما الترجمة السبعينية تقرأ "ففرغ موسى من كلامه بهذه الكلمات". صعوبة قراءة النص الماسوري تأيد صحتها.

139 تثنية 31: 14 الترجمة السبعينية تقرأ "في باب خيمة الاجتماع" بهذا العدد ربما لتجنب الاعتياد الزائد مع سمو الله.

140 تثنية 31: 23 الترجمة السبعينية تقرأ "كما اقسم الرب لهم عنها وهو يكون معك" ليكون القسم من الرب وليس موسى. وبما ان قرءاة السبعينية كانت محاولة لتوضيح الغموض القائم لذلك فهى لا تعكس الاصل.

141 تثنية 32: 4 الترجمة السبعينية تقرأ "هو الله" بينما النص الماسوري يقرأ "هو الصخر".

142 تثنية 32: 7 الترجمة السبعينية والسريانية والفولجاتا والترجوم تقرأ "تأمل" بصيغة المفرد المذكر المخاطب بينما النص الماسوري يقرأ "تأملوا" للجمع المذكر المخاطب. يبدو ان القراءة الاولى هى المفضلة حيث ان الفعلين السابق "اذكر" والتالي "اسال" بنفس الصيغة.

143 تثنية 32: 8 النص الماسوري يقرا "بني اسرائيل" بينما لفائف قمران تقرأ "ابناء الله" قارن مع [هوشع 1: 10, مزمور 29: 1, 89: 6] اما الترجمة السبيعينية تقرأ "ملائكة الله"

144 تثنية 32: 9 الترجمة السبعينية تضيف "اسرائيل" بنهاية العدد.

145 تثنية 32: 15 النص الماسوري يقرأ بصيغة المفرد المذكر المخاطب بينما الترجمة السبعينية بصيغة المفرد المذكر الغائب.

146 تثنية 32: 16 الترجمة السبعينية والفولجاتا تقرأ بصيغة المتكلم (الله) "اغاروني بالالهة الاجانب" بينما النص الماسوري بصيغة الغائب "اغاروه بالاجانب".

147 تثنية 32: 18 الترجمة السبعينية تقرا "اهملت الله الذي ولدك ونسيت الله الذي اطعمك" بينما الترجمة الارامية البشيطا تقرأ "القدير الذي ولدك ونسيت الله الذي جعلك ممجدا"

148 تثنية 33: 3 النص الماسوري يقرأ "قديسيه" بصيغة الغائب متعارضة مع ما بعدها "في يدك" بصيغة المخاطب فنجد ان ترجمة لوسيان اليونانية والعلامة اوريجانوس يقرأ "القديسين" بينما ترجمة ثيودوتون اليونانية والفولجاتا تقرأ "يديه" بصيغة الغائب مع بقاء "قديسيه".

149 تثنية 34: 6 التوراة السامرية والترجمة السبعينية تقرأ "دفنوه" (الاسرائيلين) بينما النص الماسوري يقرا "دفنه" (الله) ويتضح ان قراءة النص

الماسوري هى الاصلية بقراءة باقي العدد "لم يعرف قبره" قارن مع [يهوذا 1: 9] والعمل الابوكريفي "اصعاد موسى" (Assumption of Moses).

-